叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɑːk'toʊbər] 3rd , - .
October 3rd , 1891 .
十月 3rd , - .

1891年10月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] .
No . IX .
不 . 第九章 .

第九条

[siːn] — [ðə; ði][bɜːrg] ['terəs] [æt; ət]['njuərəmbəːg] .
SCENE — The Burg Terrace at Nuremberg .
场景 — 这 伯格 阳台 在 纽伦堡 .

场景——纽伦堡的城堡露台。

- [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['spensər] .
PODBURY on a bench , grappling with the Epitome of SPENCER .
- 在 一个 长椅 , 格斗 和 这 缩影 的 斯宾塞 .

波德伯里坐在长椅上，与斯宾塞的化身搏斗。

- ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['spensər] .
Podbury grappling with the Epitome of Spencer .
- 格斗 和 这 缩影 的 斯宾塞 .

波德伯里正在努力理解斯宾塞的缩影。

- (['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːments]) .
Podbury (reading aloud , with comments) .
- (阅读 大声 , 和 评论) .

波德伯里（朗读，并附评论）。

" [fɔːr; fər] ['riːəli] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dəˌvɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['mætər] [ɪz] ['mentəli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" For really to conceive the infinite divisibility of matter is mentally to follow
" 为了 真的 到 构想 这 无限 可分性 的 事情 是 精神上 到 跟随
[aʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ,
out the divisions to infinity ,
出去 这 部门 到 无穷大 ,

"要真正理解物质的无限可分割性，就是在思维上沿着分割线一直推演到无穷大。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['ɪnfɪnət] [taɪm] .
and to do this would require infinite time .
和 到 做 这 会 要求 无限 时间 .

而要做到这一点，需要无限的时间。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [oʊld] [kɑːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sper] ,
" You're right there , old cock , and , as I haven't got it to spare ,
" 你是 正确的 那里 , 老的 公鸡 , 和 , 作为 我 还没有 得到 它 到 空闲的 ,

"你说得对，老家伙，而且，由于我没有多余的钱，

[aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ! — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] . . . " ['ɑːpəzɪt] [əb'sɜːdɪtɪ] " — " [səb'dʒektɪv]
I won't trouble you ! — um — um . . . " opposite absurdities " — " subjective
我 惯于 麻烦 你 ! — 嗯 — 嗯 . . . " 对面的 荒谬之处 " — " 主观
[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] " . . . " ['ʌltɪmət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [aɪ'diːəz] ,
modifications " . . . " ultimate scientific ideas ,
修改 " . . . " 最终的 科学 想法 ,

我不会麻烦你！——嗯——嗯……"相反的荒谬"——"主观修改"……"终极科学思想，

[ðen] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌkɔmprɪ'hendid] .
then , are all representative of ideas that cannot be comprehended .
然后 , 是 全部 代表 的 想法 那 不能 是 理解 .

那么，它们都代表着无法理解的思想。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
" I could have told him that .
" 我 可以 有 讲述 他 那 .

我本来可以告诉他的。

[wʌt] ['bæli] [rɑːt] [ðɪs] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] — [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [peg] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
What bally rot this Philosophy is — but I suppose I must peg away at it .
什么 巴利 腐烂 这 哲学 是 — 但 我 认为 我 必须 钉子 离开 在 它 .

这种哲学简直是胡说八道——但我想我还是得继续钻研下去。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ɪn] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [maɪ] [maɪnd] ?
Didn't she say she was sorry I didn't go in more for cultivating my mind ?
没有 她 说 她 曾是 对不起 我 没有 去 在 更多的 为了 耕作 我的 头脑 ?

她不是说过她很遗憾我没有更努力地修炼心智吗?

([hiː; hi] [lʊks] [ʌp] .)
(He looks up .)
(他 看起来 向上 .)

（他抬起头。）

[dʒoʊv] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
Jove , here she comes !
朱庇特 , 这里 她 来 !

天哪，她来了！

[ænd; ənd] [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['begər] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !
and yes , there's that beggar CULCHARD - with her !
和 是的 , 有 那 乞丐 - 和 她 !

是的，那个乞丐卡尔查德也和她在一起！

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] — [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — ?

I	thought	he'd	—	how	the	dickens	did	he	manage	to	—	?
我	想法	他会	—	如何	这	狄更斯	做过	他	管理	到	—	?

我以为他会——他到底是怎么做到的——?

[aɪ] [siː] [wʌt] ['hiːz] ['æftər] — [θɪŋks] ['hiːl] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] — [twaɪs] ['oʊvər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] [ðɪs] [taɪm] ,

I	see	what	he's	after	—	thinks	he'll	cut	me	out	—	twice	over	—	but	he	shan't	this	time	,
我	看	什么	他是	后	—	思考	地狱	切	我	出去	—	两次	超过	—	但	他	不会	这	时间	,

我明白他的意图——他想把我排除在外——而且是两次——但这次他不会得逞了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] !

if	I	can	help	it	!
如果	我	能	帮助	它	!

如果我能帮忙的话!

- ([tuː; tə] [mɪs] [haiˈpeiʃjə] ['prɛndʒˌgæst]) .

Culchard	(	to	Miss	HYPATIA	PRENDERGAST	)	.
-	(	到	错过	海帕提亚	普伦德加斯特	)	.

库尔查德（致希帕蒂娅·普伦德加斯特小姐）。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不,

[ðə; ði]['mɑːdərn]['spɪrɪt][ɪz] [tuː] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'tent][ə'pɑːn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

the	Modern	Spirit	is	too	earnestly	intent	upon	solving	the	problems	of	existence
这	现代的	精神	是	也	切实	意图	之上	解决	这	问题	的	存在

[tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['hjuːmər] [ɪn][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	tolerate	humour	in	its	literature	.
到	容忍	幽默	在	它是	文学	.

现代精神过于认真地致力于解决生存问题，以至于无法容忍文学作品中的幽默。

['hjuːmər] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] [ɪn][ɪts] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

Humour	has	served	a	certain	purpose	in	its	day	,	but	that	day	is	done	,
幽默	有	服务	一个	肯定	目的	在	它是	天	,	但	那	天	是	完毕	,

幽默在过去曾发挥过一定的作用，但那种时代已经过去了。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn]['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪts] [dɪ'keɪ] .

and	I	for	one	cannot	pretend	to	regret	its	decay	.
和	我	为了	一	不能	假装	到	后悔	它是	衰变	.

而我个人却无法假装对它的衰败感到惋惜。

[mɪs] [eɪtʃ] . [piː] . [nɔːr][aɪ] .

Miss	H	.	P	.	Nor	I	.
错过	H	.	P	.	也不	我	.

HP小姐，我也没有。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['hjuːmər] [aɪ]['evər] ['riːəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] .

In	fact	,	the	only	humour	I	ever	really	appreciated	is	that	of	the	ancient	classics	.
在	事实	,	这	仅有的	幽默	我	曾经	真的	感谢	是	那	的	这	古老的	经典	.

事实上，我真正欣赏的唯一幽默就是古代经典作品中的幽默。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [truː] [fʌn] [sɪns] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [daɪd] .

There	has	been	no	true	fun	since	ARISTOPHANES	died	.
那里	有	到过	不	真的	乐趣	自从	阿里斯托芬	死亡	.

自从阿里斯托芬去世后，就再也没有真正的乐趣了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
At least , I think not .
在 至少 , 我 思考 不是 .

至少我是这么认为的。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst] ['sentəns]) .
(catching the last sentence) .
(捕捉 这 最后的 句子) .

（注意到最后一句话）。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] , [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] .
Oh , I say , come , Miss PRENDERGAST .
哦 , 我 说 , 来 , 错过 普伦德加斯特 .

哦，我说，来吧，普伦德加斯特小姐。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] " [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][frɑːg] " ?
Have you ever read " The Jumping Frog " ?
有 你 曾经 读 " 这 跳 青蛙 " ?

你读过《跳蛙》这本书吗?

[mɪs] [piː] . [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl]['frɑːgz] [dʒʌmpt] .
Miss P . I was under the impression that all frogs jumped .
错过 P . 我 曾是 在下面 这 印象 那 全部 青蛙 跳了起来 .

P小姐：我一直以为所有的青蛙都会跳。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [riːd] — [aɪ] — [ɑː] — ['stʌdi] .
But I never read — I — ah — study .
但 我 绝不 读 — 我 — 啊 — 学习 .

但我从不读书——我——啊——学习。

- .
Podb .
- .

Podb。

([dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt]) .
(declining to be crushed) .
(下降 到 是 碎) .

（拒绝被碾碎）。

[wel] , [aɪ][kɔːl] [mɑːrk] [tweɪn] ['fʌni] ['enihaʊ] .
Well , I call MARK TWAIN funny anyhow .
出色地 , 我 称呼 标记 特温 有趣的 无论如何 .

反正我觉得马克·吐温挺幽默的。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['stʌdi] [naʊ] .
But I'm going in for study now .
但 我是 去 在 为了 学习 现在 .

但我现在要去学习了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — ['ɑːnər] [braɪt] !
I am — honour bright !
我 是 — 荣誉 明亮的 !

我——光荣闪耀!

[aɪm] [swɔtɪŋ] [ʌp] ['spensər] — [lʊk] !
I'm swotting up SPENCER — look !
我是 苦读 向上 斯宾塞 — 看 !

我正在努力学习 SPENCER——看!

[[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['praʊdli] .
[He exhibits the volume proudly .
[他 展品 这 体积 自豪地 .

他自豪地展示着这本小册子。

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][luː'sɪdəti][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['θɪŋkər] ?
And are you not enchanted by the logical lucidity of that great thinker ?
和 是 你 不是 迷人的 经过 这 逻辑 明朗 的 那 伟大的 思想家 ?

难道你不为这位伟大思想家的逻辑清晰而着迷吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ʌm; əm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt]
Um — I should be more enchanted if I ever had the faintest notion what
嗯 — 我 应该 是 更多的 迷人的 如果 我 曾经 有 这 最微弱 概念 什么
[ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkər] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
the great thinker was driving at .
这 伟大的 思想家 曾是 驾驶 在 .

嗯——如果我哪怕稍微明白这位伟大思想家想要表达什么，我都会更加着迷。

[lʊk] [hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sentəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Look here — here's a simple little sentence for you !
看 这里 — 这里是 一个 简单的 小的 句子 为了 你 !

瞧瞧这里——给你一个简单的句子!

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

(朗读。)

" [let] [ju: 'es] ['ðerfɔːr] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [fɔːrs]
" Let us therefore bear in mind the following : — That of the whole incident force
" 让 我们 所以 熊 在 头脑 这 下列的 : — 那 的 这 所有的 事件 力量
[ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['ægrɪgət] ,
affecting an aggregate ,
影响 一个 总计的 ,

因此，我们应当牢记以下几点：——作用于集合体的全部入射力，

[ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [fɔːrs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['æftər] [di'dʌktɪŋ] [ðə; ði][nɑːn] - [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
the effective force is that which remains after deducting the non - effective ,
这 有效的 力量 是 那 哪个 遗迹 后 扣除 这 非 - 有效的 ,

有效力是指扣除非有效力后剩余的力。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌtempə'rerəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənəntli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['veri] [ˌɪn'vɜːrsli] ,
that the temporarily effective and the permanently effective vary inversely ,
那 这 暂时地 有效的 和 这 永久的 有效的 各不相同 反之亦然 ,

暂时有效和永久有效之间呈反比关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊlər][ænd; ənd][mə'lekjələr] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrmənəntli]
and that the molar and molecular changes wrought by the permanently
和 那 这 磨牙 和 分子 变化 锻 经过 这 永久的
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [fɔːrs] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [ˌɪn'vɜːrsli] .
effective force also vary inversely .
有效的 力量 还 各不相同 反之亦然 .

并且，由永久有效力引起的摩尔和分子变化也成反比变化。

" ([wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] .)
" (With pathos .)
" (和 感伤 .)

（带着悲悯之情。）

[ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] , [maɪnd][juː; jʊ] !
And that's only in an Epitome , mind you !
和 那就是 仅有的 在 一个 缩影 , 头脑 你 !

请注意，这仅仅是在概要中而已!

[mɪs] [piː] . ['riːəli] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ɪn] [ðæt] .
Miss P . Really , Mr . PODBURY , I see nothing particularly incomprehensible in that .
错过 P . 真的 , 先生 . - , 我 看 没有什么 特别 难以理解 在 那 .

P小姐：真的吗，波德伯里先生，我觉得这没什么特别难以理解的。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] [smaɪl]) .
(with his superior smile) .
(和 他的 优越的 微笑) .

（带着他那高傲的微笑）

[maɪ] [dɪr] - ,
My dear PODBURY ,
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的波德伯里，

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][tuː; tə]['mæstər][ðə; ði][spen'siəriən] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv]
you can hardly expect to master the Spencerian phraseology and habit of
你 能 几乎 预计 到 掌握 这 斯宾塞体 用语 和 习惯 的
[θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] !
thought without at least some preliminary mental discipline !
想法 没有 在 至少 一些 初步的 精神的 纪律 !

如果没有一些初步的思维训练，你很难指望掌握斯宾塞式的措辞和思维习惯!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['nɛtəld]) .
(nettled) .
(蓖麻) .

（恼人的）

[oʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Oh — but you find him plain - sailing enough , I suppose ?
哦 — 但 你 寻找 他 清楚的 - 帆船 足够的 , 我 认为 ?

哦——不过我想你觉得他挺随和的吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] ['eni][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks][æz; əz][jet] .
I have certainly not encountered any insuperable difficulties in his works as yet .
我 有 当然 不是 遭遇 任何 不可逾越 困难 在 他的 作品 作为 然而 .

到目前为止，我还没有在他的作品中遇到任何无法克服的困难。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [aɪl] [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] — [weɪt][ə; eɪ][bɪt] .
Well , I'll just trouble you to explain this — wait a bit .
出色地 , 患病的 只是 麻烦 你 到 解释 这 — 等待 一个 少量 .

好吧，我得麻烦你解释一下——稍等片刻。

(['əupənz]['vɑːljəm] [ə'gen] .)
(Opens volume again .)
(打开 体积 再次 .)

（再次打开音量）

[ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — " [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd][praɪ'mɔːrdiəl][kɑːg'nɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [suːd] -
Ah , here we are — " And these illusive and primordial cognitions , or pseud -
啊 , 这里 我们 是 — " 和 这些 虚幻 和 原始的 认知 , 或者 伪 -
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

啊，我们到了——"而这些虚幻的、原始的认知，或者说伪观念，

[ɑːr; ər] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ['entətiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [əb'dʒektɪvli] [ɔːr] [səb'dʒektɪvli] ,
are homogeneous entities which may be differentiated objectively or subjectively ,
是 均质 实体 哪个 可能 是 差异化的 客观地 或者 主观上 ,

是同质实体，可以通过客观或主观方式加以区分。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]['numɪnɑːn; 'naʊmənɑːn][ɔːr] [fə'nɑːmɪnən] .
according as they are presented as Noumenon or Phenomenon .
根据 作为 他们 是 呈现 作为 本体 或者 现象 .

根据它们被呈现为本体还是现象来看。

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][kɑːg'nɑːsəbəl][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪgeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs]
Or , in other words , they are only cognoscible as a colligation of incongruous
或者 , 在 其他 字 , 他们 是 仅有的 可认知的 作为 一个 协作 的 不协调
[koʊəlɛsənsɪz] .
coalescences .
聚结 .

换句话说，它们只能被理解为不协调的融合的集合。

" [naʊ] [ðen] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ɔːl]
" Now then — are you going to tell me you can make head or tail of all
" 现在 然后 — 是 你 去 到 告诉 我 你 能 制作 头 或者 尾巴 的 全部
[ðæt] ?
that ?
那 ?

那么——你打算告诉我你能搞清楚这一切吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [mɪs] [piː] . [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪn]['mænɪfest] [sə'spens]) .
(perceiving that Miss P . is awaiting his reply in manifest suspense) .
(感知 那 错过 P . 是 等待中 他的 回复 在 显现 悬念) .

（察觉到P小姐正焦急地等待他的回复）。

[its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['oʊnli][aɪ][kɑːnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .
It's simple enough , my dear fellow , only I can't expect you to grasp it .
它是 简单的 足够的 , 我的 亲爱的 同伴 , 仅有的 我 不能 预计 你 到 抓牢 它 .

事情很简单，我的朋友，只是我不能指望你能理解。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [truːθ] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

It	is	merely	a	profound	truth	stated	with	masterly	precision	.
它	是	仅仅	一个	深刻的	真相	声明	和	精湛	精确	.

这只不过是用精湛的技艺精准地表达了一个深刻的真理。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ?

Oh	,	is	that	all	,	my	dear	fellow	?
哦	,	是	那	全部	,	我的	亲爱的	同伴	?

哦，就只有这些吗，我的朋友?

([hiː; hi] [fliŋz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [æn; ən] [ˈekstəsi] .)

(	He	flings	up	his	heels	in	an	ecstasy	.	)
(	他	投掷	向上	他的	高跟鞋	在	一个	狂喜	.	)

（他欣喜若狂地抬起脚后跟。）

[aɪ] [nuː] [aɪˈd] [hæv; həv] [juː; jʊ] !

I	knew	I'd	have	you	!
我	知道	ID	有	你	!

我就知道我会拥有你!

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] [maɪˈself] [æz; əz] [aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Why	,	I	made	that	up	myself	as	I	went	along	,	and	if	you	understand	it	,
为什么	,	我	制成	那	向上	我	作为	我	去	沿着	,	和	如果	你	理解	它	,

那都是我边写边想的，如果你能理解的话，

[its] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] !

it's	a	jolly	sight	more	than	I	do	!
它是	一个	快乐的	视线	更多的	比	我	做	!

这景象比我想象的还要欢乐!

[[hiː; hi] [ˈrɔrz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

[	He	roars	with	laughter	.
[	他	咆哮	和	笑声	.

他放声大笑。

[mɪs] [piː] . ([bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf]) .

Miss	P	.	(	behind	her	handkerchief	)	.
错过	P	.	(	在后面	她	手帕	)	.

P小姐（躲在手帕后面）。

[ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] — [ðə; ði] " [prɪˈlɪmɪneri] [ˈment(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] .

Mr	.	CULCHARD	has	evidently	gone	through	the	—	the	"	preliminary	mental	discipline	.
先生	.	-	有	显然	已消失	通过	这	—	这	"	初步的	精神的	纪律	.

库尔查德先生显然已经经历了——“初步的心理训练”。

" [kʌltʃ] .

"	Culch	.
"	废物	.

“废物。

([ˈskɑːrlət] [ænd; ənd] [ˈsʌlki]) .

(	scarlet	and	sulky	)	.
(	猩红	和	闷闷不乐的	)	.

（怒气冲冲，闷闷不乐）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['mɪstər] . - [dɪ'sendz] [tu:; tə] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [aɪ] [kɑ:nt]
Of course , if Mr . PODBURY descends to childishness of that sort , I can't
的 课程 , 如果 先生 . - 下降 到 童心 的 那 种类 , 我 不能
[prɪ'tend] [tu:; tə] —
pretend to —
假装 到 —

当然，如果波德伯里先生真的堕落到那种幼稚的地步，我可不敢假装——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
(wiping his eyes) .
(擦拭 他的 眼睛) .

（擦了擦眼睛）

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] [prɪ'tend] , [oʊld] [tʃæp] .
But you did pretend , old chap .
但 你 做过 假装 , 老的 小伙子 .

但你确实装过，老兄。

[ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " [prə'faʊnd] [tru:θ] " [ænd; ənd] " ['mæstərli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] " !
You said it was " profound truth " and " masterly precision " !
你 说 它 曾是 " 深刻的 真相 " 和 " 精湛 精确 " !

你说这是"深刻的真理"和"精湛的精准"！

[aɪv] [gɑ:t] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [tru:θ] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .
I've got more profound truth where that came from .
我已经 得到 更多的 深刻的 真相 在哪里 那 来了 从 .

我还有更深刻的真理源自于此。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [set] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɑ:ni] ['æftər] [ðɪs] ,
I say , I shall set up as an intellectual Johnny after this ,
我 说 , 我 将 放 向上 作为 一个 知识分子 约翰尼 后 这 ,

我说，之后我要以知识分子约翰尼的身份出道。

[ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
and get you to write an Epitome of me .
和 得到 你 到 写 一个 缩影 的 我 .

然后让你写一篇关于我的概括性文章。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pʊld] [jʊr; jər] [leg] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] ?
I think I pulled your leg that time , eh ?
我 思考 我 拉 你的 腿 那 时间 , 嗯 ?

我觉得上次我可能逗你玩了，是吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp]) .
(biting his lip) .
(咬 他的 唇) .

（咬着嘴唇）

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌentər'teɪnmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [smɔ:l] [dʒoʊk] ,
When you have extracted sufficient entertainment from that very small joke ,
什么时候 你 有 提取 充足的 娱乐 从 那 非常 小的 开玩笑 ,

当你从那个很小的笑话中获得足够的乐趣之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [ə'laʊ] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [sketʃ] .

you	will	perhaps	allow	Miss	PRENDERGAST	to	sit	down	and	begin	her	sketch	.
你	将要	也许	允许	错过	普伦德加斯特	到	坐	向下	和	开始	她	草图	.

您或许会允许普伦德加斯特小姐坐下来开始她的素描。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [juːv] ['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] .

You	may	not	be	aware	that	you've	taken	her	place	.
你	可能	不是	是	意识到的	那	你已经	已采取	她	地方	.

你可能没有意识到你已经取代了她的位置。

[[hiː; hi] [wið'drɔːz] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [waɪl] - [meɪks] [weɪ] [fɔːr; fər]

[	He	withdraws	majestically	to	the	parapet	,	while	PODBURY	makes	way	for
[	他	撤回	雄伟地	到	这	栏杆	,	尽管	-	制作	方式	为了

[mɪs] [piː] . [wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Miss	P	.	with	apologies	.
错过	P	.	和	致歉	.

他威严地退到城垛上，而波德伯里则向P小姐道歉，让路。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([æz; əz][hiː; hi] [liːnz] ['oʊvər] [siːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sketʃiz]) .

(	as	he	leans	over	seat	while	she	sketches	)	.
(	作为	他	倾斜	超过	座位	尽管	她	草图	)	.

（他俯身靠在座位上，看着她素描）。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [bɑːb][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] !

I	wish	your	brother	BOB	had	been	here	—	he	would	have	enjoyed	that	!
我	希望	你的	兄弟	鲍勃	有	到过	这里	—	他	会	有	享受	那	!

我真希望你哥哥鲍勃当时也在——他一定会很开心的！

[mɪs] [piː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

Miss	P	.	It	was	really	too	bad	of	you	,	though	.
错过	P	.	它	曾是	真的	也	坏的	的	你	,	尽管	.

P小姐，你这样做真的太过分了。

[pʊr] ['mɪstər] . - !

Poor	Mr	.	CULCHARD	!
贫穷的	先生	.	-	!

可怜的库尔查德先生！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['dʌfər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] .

He	shouldn't	try	to	make	me	out	a	bigger	duffer	than	I	am	,	then	.
他	不应该	尝试	到	制作	我	出去	一个	大	笨蛋	比	我	是	,	然后	.

那他就不应该试图把我描绘成比实际更笨的人。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] ?

But	I	say	,	you	don't	really	think	it	was	too	bad	?
但	我	说	,	你	不	真的	思考	它	曾是	也	坏的	?

但我想说，你并不觉得情况真的太糟糕吧?

[ɑː] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] — [juː; jʊ][dəunt] !

Ah	,	you're	laughing	—	you	don't	!
啊	,	你是	笑	—	你	不	!

啊，你在笑——你才不会呢！

[mɪs] [piː] . ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] .

Miss	P	.	Never	mind	what	I	really	think	.
错过	P	.	绝不	头脑	什么	我	真的	思考	.

P小姐：别在意我的真实想法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː][sæd] [dɪs'greɪs] .

But	you	have	got	us	both	into	sad	disgrace	.
但	你	有	得到	我们	两个都	进入	伤心	耻辱	.

但你却让我们俩都蒙受了耻辱。

['mɪstər] . - [ɪz] ['dredfəli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] !

Mr	.	CULCHARD	is	dreadfully	annoyed	with	us	—	look	at	his	shoulders	!
先生	.	-	是	极其糟糕	恼怒	和	我们	—	看	在	他的	肩膀	!

库尔查德先生对我们非常生气——看看他的肩膀！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['liːnɪŋ] ['oʊvər]['pærəpɪtˌpærəpet][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]) .

(	leaning	over	parapet	with	his	back	to	them	)	.
(	倾斜	超过	栏杆	和	他的	后退	到	他们	)	.

（他背对着他们，身体倚在栏杆上）。

[ðæt] [æs] - !

That	ass	PODBURY	!
那	屁股	-	!

那个屁股 PODBURY！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [trɪk] [laɪk] [ðæt] !

To	think	of	his	taking	me	in	with	an	idiotic	trick	like	that	!
到	思考	的	他的	采取	我	在	和	一个	愚蠢的	诡计	喜欢	那	!

真没想到他居然用这么愚蠢的伎俩骗我！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tuː] !

And	before	Her	too	!
和	前	她	也	!

在她之前也是如此！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

And	when	I	had	made	it	all	right	about	the	other	evening	,
和	什么时候	我	有	制成	它	全部	正确的	关于	这	其他	晚上	,

当我把那天晚上发生的事都处理妥当之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] .

and	was	producing	an	excellent	impression	on	the	way	up	here	.
和	曾是	生产	一个	出色的	印象	在	这	方式	向上	这里	.

上山途中给人留下了非常好的印象。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] — [mɔːr] ['sɪli] [dʒoʊks][æt; ət][maɪ]

I	wish	I	could	hear	what	they	were	whispering	about	—	more	silly	jokes	at	my
我	希望	我	可以	听到	什么	他们	是	耳语	关于	—	更多的	愚蠢的	笑话	在	我的

[ɪk'spens] , [noʊ] [daʊt] .

expense	,	no	doubt	.
费用	,	不	怀疑	.

我真想听听他们在窃窃私语些什么——毫无疑问，又是在拿我开玩笑。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] !
as if it affected me !
作为 如果 它 做作的 我 !

好像这件事影响到我似的!

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [mɪs] [piː] .) .
(to Miss P .) .
(到 错过 P .) .

（致 P 小姐）

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['ɔːfli] [wel] [juː; jʊ] [drɔː] !
I say , how awfully well you draw !
我 说 , 如何 非常 出色地 你 画 !

我说，你画得真好!

[mɪs] [piː] . [ðer; ðər][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ɪn][ɑːrt] ['mætərz] .
Miss P . There you betray your ignorance in Art matters .
错过 P . 那里 你 背叛 你的 无知 在 艺术 事情 .

P小姐，你这番话暴露了你对艺术的无知。

['sketʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['pæstaɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [pər'suːt] ,
Sketching with me is a pastime , not a serious pursuit ,
素描 和 我 是 一个 消遣 , 不是 一个 严肃的 追逐 ,

跟我一起画画只是一种消遣，而不是一项严肃的事业。

([ðeɪ] [goʊ][ɑːn] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .)
(They go on conversing in a lower tone .)
(他们 去 在 对话 在 一个 降低 语气 .)

（他们继续压低声音交谈。）

[noʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . - .
No , please , Mr . PODBURY .
不 , 请 , 先生 . - .

不，请您不要，波德伯里先生。

[aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] —
I'm quite sure he would never —
我是 相当 当然 他 会 绝不 —

我非常肯定他绝不会——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['raɪzɪz] ; [kʌmz] [ʌp][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]) .
(rises ; comes up to CULCHARD , and touches his shoulder) .
(上升 ; 来 向上 到 - , 和 触摸 他的 肩膀) .

（起身；走到库尔查德面前，拍了拍他的肩膀）。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['tʃæpi] —
I say , old chappie —
我 说 , 老的 家伙 —

我说，老兄——

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([dʒəːkiŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər]) .
(jerking away with temper) .
(抽搐 离开 和 脾气) .

（怒气冲冲地抽搐着）

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , - .
Now , look here , PODBURY .
现在 , 看 这里 , - .

现在，请看这里，波德伯里。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ðiˈ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfʊləri] —
I'm not in the mood for any more of your foolery —
我是 不是 在 这 情绪 为了 任何 更多的 的 你的 愚蠢 —

我没心情再陪你胡闹了——

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˈhʌmbli]) .
(humbly) .
(谦卑地) .

（谦虚地）

[ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] .
All right , old boy .
全部 正确的 , 老的 男生 .

好吧，老伙计。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [ˈoʊnli] [mɪs] [ˈprɛndʒˌgæst] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
I wouldn't bother you , only Miss PRENDERGAST wants a figure for her
我 不会 打扰 你 , 仅有的 错过 普伦德加斯特 想要 一个 数字 为了 她
[ˈfɔːrgraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,

我不会打扰你，只是普伦德加斯特小姐想要一个人物作为前景。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪˈd] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [kiːp] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
and I said I'd ask you if you'd keep just as you are for a few minutes
和 我 说 ID 问 你 如果 你会 保持 只是 作为 你 是 为了 一个 很少 分钟
.
:
.

我说我想问问你，能不能保持现在的样子几分钟。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə] [hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[əˈfreɪd] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] — [θɪŋks] [ʃiːl] [smuːð] [ˌem ˈiː] [daʊn] !
Afraid she's gone too far — thinks she'll smooth me down !
害怕的 她是 已消失 也 远的 — 思考 壳 光滑的 我 向下 !

恐怕她做得太过分了——她以为她能让我平静下来!

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈpeti] .
Upon my word , it would serve her right to — but no , I won't be petty .
之上 我的 单词 , 它 会 服务 她 正确的 到 — 但 不 , 我 惯于 是 小气 .

依我之见，她这样做是理所应当的——但是，不，我不会斤斤计较。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[preɪ] [tel] [mɪs] [ˈprɛndɜˌgæst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːltərɪŋ] [maɪ]
Pray tell Miss PRENDERGAST that I have no immediate intention of altering my
祈祷 告诉 错过 普伦德加斯特 那 我 有 不 即时 意图 的 改变 我的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

请转告普伦德加斯特小姐，我暂时没有改变立场的打算。

- .
Podb .
- .

Podb。

[θæŋks] [ˈɔːfli] , [oʊld] [tʃæp] .
Thanks awfully , old chap .
谢谢 非常 , 老的 小伙子 .

非常感谢，老兄。

[aɪ] [nuː] [juːd] [əˈblaɪdʒ] .
I knew you'd oblige .
我 知道 你会 必须 .

我就知道你会答应的。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪnˈsaɪsɪvli]) .
(incisively) .
(尖锐地) .

（切开地）。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒɪŋ] [mɪs] [ˈprɛndɜˌgæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] .
I am obliging Miss PRENDERGAST , and her only .
我 是 乐于助人 错过 普伦德加斯特 , 和 她 仅有的 .

我只为普伦德加斯特小姐服务。

([ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Raising his voice , without turning his head .)
(提高 他的 嗓音 , 没有 转弯 他的 头 .)

（他提高了嗓门，但头没有转过。）

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈprɛndɜˌgæst] ?
Would you prefer me to face you , Miss PRENDERGAST ?
会 你 更喜欢 我 到 脸 你 , 错过 普伦德加斯特 ?

普伦德加斯特小姐，你更希望我当面和你对峙吗?

[mɪs] [piː] . ([ɪn] ['tremjələs] [toʊnz]) .

Miss	**P**	**.**	**(**	**in**	**tremulous**	**tones**	**)**	**.**
错过	P	.	(	在	颤抖的	音调	)	.

P小姐（声音颤抖）。

[en] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

N	**—**	**no**	**,**	**thank**	**you**	**.**
N	—	不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [en] — ['nætʃ(ə)rəl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][el] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

It	**—**	**it's**	**so**	**much**	**more**	**n**	**—**	**natural**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**	**for**	**you**	**to**	**be**	**l**	**—**	**looking**	**at**	**the**	**view**	**.**
它	—	它是	所以	很多	更多的	n	—	自然的	,	不	你	知道	,	为了	你	到	是	我	—	寻找	在	这	看法	.

看着风景，你难道不觉得这样更自然吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

As	**you**	**please**	**.**
作为	你	请	.

如您所愿。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[kɑːnt] [miːt] [maɪ] [aɪ] .

Can't	**meet**	**my**	**eye**	**.**
不能	见面	我的	眼睛	.

不敢直视我的眼睛。

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**shall**	**go**	**on**	**treating**	**her**	**distantly**	**for**	**a**	**little**	**.**
我	将	去	在	治疗	她	遥远地	为了	一个	小的	.

我还会继续疏远她一段时间。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ?

I	**wonder**	**if**	**I**	**look**	**indifferent**	**enough**	**from**	**behind**	**?**
我	想知道	如果	我	看	冷漠	足够的	从	在后面	?

我不知道从后面看我的样子是否足够冷漠?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [krɔːs] [wʌn] [fʊt] ?

Shall	**I**	**cross**	**one**	**foot**	**?**
将	我	叉	一	脚	?

我该跨一只脚吗?

['betər] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['sketʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

Better	**not**	**—**	**she**	**may**	**have**	**begun**	**sketching**	**me**	**.**
更好的	不是	—	她	可能	有	开始	素描	我	.

最好别这样——她可能已经开始画我了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][aɪm][sə'septəb(ə)l][tuː; tə] ['femənɪn] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pælpəb(ə)l][kaɪnd] , [ʃiːl] —
If she imagines I'm susceptible to feminine flattery of this palpable kind , she'll —
如果 她 想象 我是 易受影响的 到 女性 奉承 的 这 可感知的 种类 , 壳 —
[haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] ,
how her voice shook ,
如何 她 嗓音 摇晃 ,

如果她以为我会被这种显而易见的女性奉承所迷惑，她就会——她的声音颤抖着，

[ðoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
though , when she spoke .
尽管 , 什么时候 她 辐 .

不过，当她开口说话的时候。

[pʊr] [gɜːrl] ,
Poor girl ,
贫穷的 女孩 ,

可怜的女孩，

[ʃiːz] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['læfɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [sens]
she's afraid she offended me by laughing — and I did think she had more sense
她是 害怕的 她 被冒犯了 我 经过 笑 — 和 我 做过 思考 她 有 更多的 感觉
[ðæn; ðən][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .
than to — but I mustn't be too hard on her .
比 到 — 但 我 不得 是 也 难的 在 她 .

她怕自己笑出声来冒犯了我——而且我确实认为她应该更懂事才不会那样做——但我不能对她太苛刻。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]
I'm afraid she's already beginning to think too much of — and with my
我是 害怕的 她是 已经 开始 到 思考 也 很多 的 — 和 和 我的
[pɪ'kjuːliər][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑːtər] — ([mɔːd] ,
peculiar position with Miss TROTTER — (MAUD ,
奇特 位置 和 错过 步态 — (莫德 ,

我担心她已经开始想太多了——再加上我和特罗特小姐之间这种特殊的关系——（莫德，

[ðæt] [ɪz]) — [nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [stɪl] — ([ə'laʊd] .)
that is) — not that there's anything definite at present , still — (Aloud .)
那 是) — 不是 那 有 任何事物 定 在 展示 , 仍然 — (大声 .)

也就是说——当然，目前还没有任何定论——（大声说。）

[ə'hemˌə'həm] , [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['stændɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
Ahem , Miss PRENDERGAST — am I standing as you wish ?
嗯 , 错过 普伦德加斯特 — 是 我 常设 作为 你 希望 ?

咳，普伦德加斯特小姐——我这样站可以吗?

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ænsər] — [tuː] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ðæt] ['ɪdiət] — [faʊnd] [hiː; hi]['hæznt]
She doesn't answer — too absorbed , and I can't hear that idiot — found he hasn't
她 不 回答 — 也 吸收 , 和 我 不能 听到 那 笨蛋 — 成立 他 还没有
[skɔːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] ,
scored so much after all ,
得分 所以 很多 后 全部 ,

她没有回答——她太专注了，而我听不见那个笨蛋在说什么——他发现他其实并没有得那么多分。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [aɪ][ɪk'spekt] .
and gone off in a huff , I expect .
和 已消失 离开 在 一个 哼 , 我 预计 .

我猜他生气地走了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了!

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət] [ʃiː; ʃi] [kiːps] !
What a time she is over this , and how quiet she keeps !
什么 一个 时间 她 是 超过 这 , 和 如何 安静的 她 保持 !

她处理这件事的时间真长，而且一直保持沉默!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['koʊkɪtri] [ɔːr] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] ?
I wish I knew whether it was coquetry or — shall I turn round and see ?
我 希望 我 知道 无论 它 曾是 卖弄风情 或者 — 将 我 转动 圆形的 和 看 ?

我真想知道这是卖弄风情还是——要不要我转过身去看看?

[noʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .
No , I must be perfectly indifferent .
不 , 我 必须 是 完美 冷漠 .

不，我必须表现得完全漠不关心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
And she did laugh at me .
和 她 做过 笑 在 我 .

她还嘲笑我。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I distinctly saw her .
我 明显地 锯 她 .

我清楚地看到了她。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiːz] ['sɑːri] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] — ([ə'laʊd] .)
Still , if she's sorry , this would be an excellent opportunity for — (Aloud .)
仍然 , 如果 她是 对不起 , 这 会 是 一个 出色的 机会 为了 — (大声 .)

不过，如果她真的感到抱歉，这将是一个绝佳的机会——（大声说。）

[mɪs] ['prɛndɜˌgæst] !
Miss PRENDERGAST !
错过 普伦德加斯特 !

普伦德加斯特小姐!

([noʊ] [rɪ'plaɪ] — ['laʊdər] .)
(No reply — louder .)
(不 回复 — 更大声 .)

（无人应答——声音更大。）

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['moʊmənteri] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
May I take it that you regret having been betrayed into momentary approbation of
可能 我 拿 它 那 你 后悔 拥有 到过 背叛 进入 瞬间 赞许 的
[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['flɪpənsi] ?
a miserable piece of flippancy ?
一个 悲惨的 片 的 轻浮 ?

我可以认为你后悔自己被欺骗，一时冲动赞同了这种轻浮可笑的言论吗?

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — ([tɜːrnz] [raʊnd] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l]

let	me	assure	you	—	(	Turns	round	—	to	discover	that	he	is	addressing	two	little
让	我	保证	你	—	(	转弯	圆形的	—	到	发现	那	他	是	解决	二	小的

['flæksn] - ['herd] ['gɜːlz][ɪn] ['spekld] ['pɪnəfɔːr] ,

flaxen	-	haired	girls	in	speckled	pinafores	,
亚麻色	-	头发	女孩们	在	斑驳的	围裙	,

让我向你保证——（转身——却发现自己正在和两个穿着斑点围裙、有着亚麻色头发的小女孩说话，

[huː] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] .

who	are	regarding	him	open	-	mouthed	.
WHO	是	关于	他	打开	-	嘴巴	.

他们目瞪口呆地看着他。

[mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [ænd; ənd] - [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .)

Miss	PRENDERGAST	and	PODBURY	have	disappeared	.	)
错过	普伦德加斯特	和	-	有	消失	.	)

普伦德加斯特小姐和波德伯里小姐失踪了。）

- [ə'gen] !

PODBURY	again	!
-	再次	!

又是波德伯里！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [plænd] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

He	must	have	planned	this	—	with	her	!
他	必须	有	计划	这	—	和	她	!

他一定是和她一起策划了这件事！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	is	too	much	.
它	是	也	很多	.

太多了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [jes] — [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

I	have	done	—	yes	—	done	with	the	pair	of	them	!
我	有	完毕	—	是的	—	完毕	和	这	一对	的	他们	!

我已经——是的——把他们俩都处理完了！

[[straɪdz] [ɔːf][ɪn] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

[	Strides	off	in	bitter	indignation	.
[	步幅	离开	在	苦的	愤慨	.

[愤愤不平地大步离开。

[skuːl] - ['bɔɪz] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] . — [wʌn] - , — [ænd; ənd][hiː; hi]

SCHOOL	-	BOY'S	FIRST	EXPERIENCE	OF	SMOKING	.	—	One	sickarette	,	—	and	he
学校	-	男孩们	第一的	经验	的	吸烟	.	—	一	-	,	—	和	他

['nevər][kʊd; kəd][duː] [ə'nʌðər] .

never	could	do	another	.
绝不	可以	做	其他	.

男学生第一次吸烟的经历——他抽了一根烟，之后就再也抽不下去了。

[oʊ][ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !

O	si	sic	omnes	!
哦	是	原文如此	所有人	!

si sic omnes!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz] [laɪ] !
" **LET SLEEPING DOGS LIE !**
" 让 睡眠 狗 说谎 !

“别打扰睡着的狗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 159]**
" [页 -]

[第159页]

" [hoʊ'tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['streɪndʒər] !
" **HOTEL ME , GENTLE STRANGER !**
" 酒店 我 , 温和的 陌生人 !

“请收留我，温柔的陌生人！”

" [['mɪsɪz] . ['hwilər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kʌstər] , [tuː] ['lɪtəreri] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
" **[Mrs . WHEELER and Mrs . CUSTER , two literary ladies of New York ,**
" [太太 . 惠勒 和 太太 . 卡斯特 , 二 文学 女士们 的 新的 约克 ,

（惠勒夫人和卡斯特夫人，两位纽约的文学女性，）

[ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['oʊnli] .]
are starting a hotel for women only .]
是 开始 一个 酒店 为了 女性 仅有的 .]

正在筹建一家只接待女性的酒店。

[sez] ['mɪsɪz] . ['kʌstər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hwilər] :
Says Mrs . CUSTER to Mrs . WHEELER :
说道 太太 . 卡斯特 到 太太 . 惠勒 :

卡斯特太太对惠勒太太说：

" [aɪ] [prə'poʊz] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] - [prə'moʊtɪŋ] - ['fiːlər] !
" **I propose we put out a ' promoting ' feeler !**
" 我 提出 我们 放 出去 一个 - 推广 - 触角 !

我建议我们发出‘推广’试探性信号！

" [sez] ['mɪsɪz] . ['hwilər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kʌstər] ,
" **Says Mrs . WHEELER to Mrs . CUSTER ,**
" 说道 太太 . 惠勒 到 太太 . 卡斯特 ,

惠勒夫人对卡斯特夫人说：

" [mə'nɑːpəlɪst] ['meɪlz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['greɪtli] ['flʌstər] ;
" **Monopolist Males we shall greatly fluster ;**
" 垄断者 男性 我们 将 非常 慌乱 ;

“垄断男性将会大为慌乱；

" - [hoʊ'tel] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn] [gɑːθ] ! -
" **' Hotel it not in Gath ! '**
" - 酒店 它 不是 在 迦特 ! -

“不要在迦特买旅馆！”

[æt; ət] ['prez(ə)nt]
at present
在 展示

现在

[tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [naɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
Till we have made things nice and pleasant .
直到 我们 有 制成 事物 好的 和 令人愉快的 .

直到我们把一切都变得美好而令人愉快。

[fɜːrst] [ruːl] — - [noʊ] [ruːlz] ! -
First rule — ' No Rules ! '
第一的 规则 — - 不 规则 ! -

第一条规则——“没有规则！”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪl] ['nɑːdi]
O , of course male noddies
哦 , 的 课程 男性 诺迪斯

哦，当然是雄性点头鱼

[wɪl] ['snɪgər] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][suː'pɪriər] ['bɑːdɪz] !
Will snigger at once , the superior bodies !
将要 暗笑 在 一次 , 这 优越的 身体 !

立刻窃笑，这些优越的体魄！

[bʌt; bət] ['ɑːskər] [waɪld] [mʌst; məst] - [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɑːks] , -
But OSCAR WILDE must - pull up his socks , -
但 奥斯卡 王尔德 必须 - 拉 向上 他的 袜子 , -

但奥斯卡·王尔德必须"振作起来"。

[er] ['hiːl] ['iːkwəl] ['wɪmɪn] [æt; ət]['pærədɑːks] .
Ere he'll equal women at paradox .
埃雷 地狱 平等的 女性 在 悖论 .

他会在悖论中与女性平等。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] - ['wɪmənz] [hoʊ'tel] , -
What I mean is this , in our - Women's Hotel , -
什么 我 意思是 是 这 , 在 我们的 - 女性的 酒店 , -

我的意思是，在我们这家"女子酒店"里，

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ['kɜːrfjuː] [bel] , -
We'll have no such thing as the - Curfew Bell , -
出色地 有 不 这样的 事物 作为 这 - 宵禁 钟 , -

我们将不会有"宵禁钟"这种东西。

[ænd; ənd][noʊ] [fɪkst] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ] , - [aʊt] [laɪts] ! -
And no fixed hour for the cry , - Out lights ! -
和 不 固定的 小时 为了 这 哭 , - 出去 灯 ! -

而且没有固定的时间可以喊"熄灯！"

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [friː] [weɪ] [tuː; tə] [truː] - ['wʊmənz] [raɪts] , -
We will give free way to true - Woman's Rights , -
我们 将要 给 自由的 方式 到 真的 - 女性的 权利 , -

我们将为真正的"女性权利"铺平道路。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [θʌmp] , [strʌm] , [tæp] , [twɜːrl] , [trɪl] ,
Which are to thump , strum , tap , twirl , trill ,
哪个 是 到 扑通 , 弹奏 , 轻敲 , 捻 , 颤音 ,

分别是：重击、拨弦、轻敲、旋转、颤音。

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .
From morn till night at her own sweet will .
从 早晨 直到 夜晚 在 她 自己的 甜的 将要 .

从早到晚，全凭她自己的意愿。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [meɪl] [spliːn] ,
That's why we cherish , despite male spleen ,
那就是 为什么 我们 珍惜 , 尽管 男性 脾 ,

这就是为什么我们珍视它，尽管它有男性脾脏，

['taɪpraɪtər] , [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
Typewriter , Piano , and Sewing - Machine !
打字机 , 钢琴 , 和 缝纫 - 机器 !

打字机、钢琴和缝纫机！

[ðə; ði] - ['wʊdpekər] ['tæpɪŋ] - [ɪz] , [ɪn'diːd] , [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The - woodpecker tapping - is , indeed , not in it
这 - 啄木鸟 窃听 - 是 , 的确 , 不是 在 它

"啄木鸟敲击声"确实不在其中。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mænsɪpeɪt] ['wʊmən] — [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

With	Emancipate	Woman	—	no	,	not	for	a	minute	!
和	解放	女士	—	不	,	不是	为了	一个	分钟	!

对于解放女性——不，一分钟也不行！

['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] [wɪl] [bi:; bi] , [wen] [wi:v] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Our	Hotel	will	be	,	when	we've	won	the	battle	,
我们的	酒店	将要	是	,	什么时候	我们已经	韩元	这	战斗	,

等我们赢得这场战役之后，我们的酒店就会是.....

- [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ræt(ə)l] , -

'	The	Paradise	of	unlimited	Rattle	,	'
-	这	天堂	的	无限	嘎嘎作响	,	-

《无限喧闹的天堂》

- [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] , - - [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌstər] ! -

'	The	Realm	of	the	Spindle	,	'	'	the	Home	of	the	Duster	!	'
-	这	领域	的	这	主轴	,	-	-	这	家	的	这	除尘器	!	-

“纺锤王国”，“掸子之家！”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['hwilər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kʌstər] .

"	Says	Mrs	.	WHEELER	to	Mrs	.	CUSTER	.
"	说道	太太	.	惠勒	到	太太	.	卡斯特	.

惠勒夫人对卡斯特夫人说。

" [nɔ:t] [tə'bu:d] [seɪv] [mæn] !

"	Nought	tabooed	save	Man	!
"	零	禁忌	节省	男人	!

除了男人以外，没有什么禁忌！

[soʊ] [kʌmz] [pi:s] [ðə; ði] ['hi:lər] !

So	comes	Peace	the	Healer	!
所以	来	和平	这	治疗师	!

于是，治愈者和平降临了！

" [sez] ['mɪsɪz] . ['kʌstər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hwilər] .

"	Says	Mrs	.	CUSTER	to	Mrs	.	WHEELER	.
"	说道	太太	.	卡斯特	到	太太	.	惠勒	.

“卡斯特夫人对惠勒夫人说。”

[pʌntʃ] [hoʊps][ðer; ðər][hoʊ'tel] [meɪ] ['flɜ:rɪʃ] — ['oʊnli] ,

Punch	hopes	their	Hotel	may	flourish	—	only	,
冲床	希望	他们的	酒店	可能	繁荣	—	仅有的	,

Punch希望他们的酒店能够蓬勃发展——只是，

[spɑ:ts] " [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] " [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] — ['loʊnli] !

Spots	"	Reserved	for	Ladies	"	are	often	—	lonely	!
地点	"	预订的	为了	女士们	"	是	经常	—	孤独	!

“女士专用”位置往往——很冷清！

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['empərər] ['goʊɪŋ] [næp] . — [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [dɪ'skrɪptɪv]

THE	GERMAN	EMPEROR	GOING	NAP	.	—	It	now	appears	that	the	words	descriptive
这	德语	皇帝	去	净活动	.	—	它	现在	出现	那	这	字	描述性的

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['empərər] ,

of	NAPOLEON	BUONAPARTE	used	by	the	German	Emperor	,
的	拿破仑	波拿巴	用过的	经过	这	德语	皇帝	,

德国皇帝打盹儿——现在看来，德国皇帝用来形容拿破仑·波拿巴的词语，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [tʊk] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] , [wɜːr; wər][nɑːt] " [lə]

and	to	which	the	French	took	so	strong	an	exception	,	were	not	"	Le
和	到	哪个	这	法语	采取	所以	强的	一个	例外	,	是	不是	"	乐

[ˈpɑːrvənuː] [kɔːrs] ,

parvenu	Corse	,
暴发户	科西嘉岛	,

而法国人对此强烈反对的，并非"Le parvenu Corse"，

" [bʌt; bət] " [lə] - [kɔːrs] , " [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

"	but	"	Le	conquérant	Corse	,	"	which	,	of	course	,	makes	all	the	difference	.
"	但	"	乐	-	科西嘉岛	,	"	哪个	,	的	课程	,	制作	全部	这	不同之处	.

但"征服者科西嘉岛"当然就完全不同了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈbæŋkwɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [hæd; həd] [iːtʃ] [kɔːrs] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]

At	this	banquet	it	would	have	been	better	had	each	course	been	omitted
在	这	宴会	它	会	有	到过	更好的	有	每个	课程	到过	省略

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmenjuː] .

from	the	menu	.
从	这	菜单	.

这场宴会如果把菜单上的每道菜都去掉就好了。

[ə; eɪ] [veɪn] [vɔːnt] .

A	Vain	Vaunt	.
一个	徒劳	夸	.

虚荣的吹嘘。

[lɑː] [bel] [fræns] [boʊsts] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːrts] [truː] [ˈhentʃmən] !

La	belle	France	boasts	of	being	Art's	true	henchman	!
拉	美女	法国	吹嘘	的	存在	艺术的	真的	喽啰	!

美丽的法国自诩为艺术的真正得力助手！

[ðæt] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [kleɪm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mjuːt] [ɑːn] .

That	cosmopolitan	claim	she	should	be	mute	on	.
那	国际化	宣称	她	应该	是	沉默的	在	.

她对这种国际化的说法应该保持沉默。

" [ɑːrt][fɔːr; fər][ˈɑːrts] [seɪk] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði] [θreɪˈsɑnɪk] [ˈfrentʃmən] ,

"	Art	for	Art's	sake	!	"	shouts	the	thrasonic	Frenchman	,
"	艺术	为了	艺术的	清酒	!	"	喊叫	这	声波	法国人	,

"为艺术而艺术！"这位嗓音浑厚的法国人高声喊道。

" [seɪv] [wen] [ðæt] [ɑːrt][ɪz][ˈtjuːtə n] ,

"	Save	when	that	Art	is	Teuton	,
"	节省	什么时候	那	艺术	是	条顿	,

"除非那艺术是条顿艺术，

" [ðoʊ] [ˈɑːrts][nɑːt] [ˈmɑːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sɪn]

"	Though	Art's	not	marred	for	him	by	subtle	sin
"	尽管	艺术的	不是	受损	为了	他	经过	微妙的	罪

"尽管对他而言，艺术并未因微妙的罪恶而蒙尘。"

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [twæŋ] [ˈpɔizənz] [iːn] [ˈləjin^rin] .

A	German	twang	poisons	e'en	Lohengrin	.
一个	德语	颤音	毒药	e'en	罗恩格林	.

德国鼻音毒害了罗恩格林。

[ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈtʃærəti] .

INDISCRIMINATE	CHARITY	.
不加区分的	慈善机构	.

不分青红皂白的慈善行为。

[bə'nevələnt] [oʊld] ['leɪdi] .
Benevolent Old Lady .
仁慈 老的 女士 .

慈祥的老太太。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['krɪkɪt] -
" NO , MR . SMITH ; I SHALL NOT CONTINUE MY SUBSCRIPTION TO YOUR CRICKET -
" 不 , 先生 . 史密斯 ; 我 将 不是 继续 我的 订阅 到 你的 蟋蟀 -
[graʊnd]
GROUND
地面

"不，史密斯先生；我将不再订阅您的板球场。"

['eni] [lɔ:ŋgər] — [fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [fɔ:r; fər]
ANY LONGER — FOR I FIND YOU ALLOW IT TO BE USED IN THE WINTER FOR
任何 更长 — 为了 我 寻找 你 允许 它 到 是 用过的 在 这 冬天 为了
['pɪdʒɪn] - ['ʃu:tɪŋ] !
PIGEON - SHOOTING !
鸽子 - 射击 !

再也不要这样了——因为我发现你们竟然允许在冬天用它来打鸽子！

" ['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['krɪkɪt] [klʌb] .
" Secretary to the Local Cricket Club .
" 秘书 到 这 当地的 蟋蟀 俱乐部 .

"当地板球俱乐部秘书。"

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi] [ʃu:t] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kleɪ]
" BUT , MADAM , YOU CAN'T BE AWARE THAT WE SHOOT AT NOTHING BUT CLAY
" 但 , 女士 , 你 不能 是 意识到的 那 我们 射击 在 没有什么 但 黏土
['pɪdʒɪns] !
PIGEONS !
鸽子 !

"但是，夫人，您不能知道我们射击的只是飞碟！"

" [bi:] . [oʊ] . [el] . " [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [bri:d] [meɪ] [bi:; bi] — [its] ['i:kwəli] ['kru:əl] !
" B . O . L . " I DON'T CARE WHAT THE BREED MAY BE — IT'S EQUALLY CRUEL !
" B . 哦 . L . " 我 不 关心 什么 这 品种 可能 是 — 它是 同样地 残忍的 !

"我不在乎是什么品种——这同样残忍！"

" [ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] .
" THE ARMADA FROM THE SPANISH .
" 这 舰队 从 这 西班牙语 .

"来自西班牙的无敌舰队。

([kə'menst] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fru:d] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
(Commenced by Mr . J . A . Froude and concluded by the Duke of
(开始 经过 先生 . J . 一个 . 弗劳德 和 结束 经过 这 公爵 的
[me'di:nə][si:'doʊni:ə] .)
Medina Sidonia .)
麦地那 西多尼亚 .)

（由JA Froude先生开始，由梅迪纳·西多尼亚公爵结束。）

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ɪn] [lɔŋmənz] ['mægəzi:n] ,
It may be remembered that the English writer in Longman's Magazine ,
它 可能 是 记得 那 这 英语 作家 在 朗文 杂志 ,

人们或许还记得，《朗文杂志》上的那位英国作家，

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [wen] ['æftər]['traɪɪŋ][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][baɪ]

had	got	to	the	point	when	after	trying	to	get	out	of	the	expedition	by
有	得到	到	这	观点	什么时候	后	尝试	到	得到	出去	的	这	远征	经过

['pliːdɪŋ] ['pɑːvərti] ,

pleading	poverty	,
恳求	贫困	,

他甚至试图以贫穷为由退出探险队，但最终还是失败了。

[ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi] , [ænd; ənd] ['enɪθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

incompetency	,	and	anything	else	I	could	think	of	,
无能	,	和	任何事物	别的	我	可以	思考	的	,

无能，以及我能想到的其他任何原因，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	was	forced	to	go	on	my	way	to	England	with	apparent	satisfaction	.
我	曾是	强制	到	去	在	我的	方式	到	英格兰	和	明显	满意	.

我被迫启程前往英国，表面上却颇为满足。

[wiː; wi][hæd; həd]['pjuːtrɪd][pɔːrk][ænd; ənd] ['moʊldi] ['bɪskɪt] ,

We	had	putrid	pork	and	mouldy	biscuit	,
我们	有	腐烂的	猪肉	和	发霉的	饼干	,

我们吃到了腐烂的猪肉和发霉的饼干。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː; wər] " ['kɑːntent][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

but	still	I	informed	the	King	that	we	were	"	content	and	cheerful	.
但	仍然	我	知情的	这	国王	那	我们	是	"	内容	和	快乐	.

但我仍然告诉国王，我们"感到满足和快乐"。

" [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['eni] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	Had	I	given	him	any	other	intelligence	,
"	有	我	给定	他	任何	其他	智力	,

"如果我给了他其他任何情报，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed] — [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

the	chances	are	that	he	would	have	had	my	head	—	not	a	good	one	,
这	机会	是	那	他	会	有	有	我的	头	—	不是	一个	好的	一	,

他很可能已经砍下我的头——而且肯定不会是什么好头。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['mɑːdɪst] [rɪ'kwaɪəmənt] .

but	sufficient	to	meet	my	modest	requirements	.
但	充足的	到	见面	我的	谦虚的	要求	.

但足以满足我有限的需求。

[wel] , [wiː; wi] [seɪld] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] ,

Well	,	we	sailed	towards	England	,
出色地	,	我们	航行	向	英格兰	,

我们驶向了英格兰。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ([kwoʊtɪŋ][frʌm; frəm][maɪ]

and	as	Mr	.	J	.	A	.	FROUDE	has	already	explained	(	quoting	from	my
和	作为	先生	.	J	.	一个	.	弗劳德	有	已经	解释	(	引用	从	我的

[oʊn] ['letər] [tuː; tə] [kɪŋ] ['filip]) ,

own	letter	to	King	PHILIP	)	,
自己的	信	到	国王	菲利普	)	,

正如JA FROUDE先生已经解释的那样（引用我写给菲利普国王的信），

" ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ʃɑːt] .

"	knowing	nothing	of	navigation	,	"	I	soon	made	a	bad	shot	.
"	会心	没有什么	的	导航	,	"	我	很快	制成	一个	坏的	射击	.

由于对航海一窍不通，我很快就打了个糟糕的一枪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['tɪlˌberɪ] , [aɪ] ['drɪftɪd] [tɔ:rdz] - , ['i:v(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs]
Instead of going to Tilbury , I drifted towards Cronstadt , even then a fortress
反而 的 去 到 蒂尔伯里 , 我 漂移 向 - , 甚至 然后 一个 堡垒
[ʌv; əv][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
of some consideration .
的 一些 考虑 .

我没有去蒂尔伯里，而是去了克朗施塔特，即使在当时，克朗施塔特也是一座颇具规模的堡垒。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ,
I could tell you a great deal more ,
我 可以 告诉 你 一个 伟大的 交易 更多的 ,

我还可以告诉你更多，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [si:] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][maɪ] [kə'mænd] .
were it not that I succumbed to sea - sickness and gave up my command .
是 它 不是 那 我 屈服了 到 海 - 疾病 和 给予 向上 我的 命令 .

如果不是因为我晕船而放弃了指挥权的话。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] ['stu:ərd] ,
The expedition was now , of course , commanded by the steward ,
这 远征 曾是 现在 , 的 课程 , 命令 经过 这 管家 ,

当然，这次探险现在由管家指挥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑ:fɪs] [left][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər]
but the duties of his unpleasant office left him but little time for
但 这 职责 的 他的 令人不快的 办公室 左边 他 但 小的 时间 为了
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
directing an invasion .
导演 一个 入侵 .

但他那令人不快的职务职责让他几乎没有时间指挥入侵。

[wel] , [wi:; wi][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][bloʊ] ,
Well , we got within reach of England when the wind began to blow ,
出色地 , 我们 得到 之内 抵达 的 英格兰 什么时候 这 风 开始 到 吹 ,

我们快到英格兰的时候，风开始刮了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪtʃ] [maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:liŋ] - [spaɪk] ,
and before I could hitch myself up with a marling - spike ,
和 前 我 可以 拴住 我 向上 和 一个 杂色 - 长钉 ,

还没等我把自己套上马林钉，

['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑ:kər] !
every man Jack of us was ready for Davy Jones's locker !
每一个 男人 杰克 的 我们 曾是 准备好 为了 戴维 琼斯 储物柜 !

我们每个人都做好了去戴维·琼斯的棺材的准备！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ?
But why should I dwell upon the events of the next few days ?
但 为什么 应该 我 住 之上 这 活动 的 这 下一个 很少 天 ?

但我为什么要纠结于接下来几天发生的事情呢?

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] - [mə'nu:və] [ænd; ənd] ['bi:tn] .
We were out - manoeuvred and beaten .
我们 是 出去 - 操纵 和 被打败 .

我们被对方智取并击败了。

[aɪ][maɪ'self] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] [tri:z] ,
I myself took refuge in a wood of mahogany trees ,
我 我 采取 避难所 在 一个 木头 的 桃花心木 树木 ,

我本人则躲进了一片红树林中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]

and	it	was	my	delight	and	my	privilege	to	supply	the	requirements
和	它	曾是	我的	喜	和	我的	特权	到	供应	这	要求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləni][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] .

of	the	British	colony	in	all	that	they	desired	.
的	这	英国	殖民地	在	全部	那	他们	想要的	.

能够满足英国殖民地的一切需求，是我的荣幸和快乐。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]

The	result	of	this	was	that	I	and	a	few	personal	friends	took	refuge	in	a
这	结果	的	这	曾是	那	我	和	一个	很少	个人的	朋友们	采取	避难所	在	一个

['fɔːrɪst][ɪn] [wɪtʃ] [mə'hɑːgəni] [triːz] ['flʌriʃt] .

forest	in	which	mahogany	trees	flourished	.
森林	在	哪个	桃花心木	树木	繁荣	.

结果，我和几个朋友躲进了一片长满红木树的森林里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['liːfi] ['prɪzn] [ðæt] [aɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][oʊld][ɑːr'mɑːdə] [mə'hɑːgəni] "

It	was	in	this	leafy	prison	that	I	supplied	the	genuine	old	Armada	mahogany	"
它	曾是	在	这	绿叶	监狱	那	我	供应	这	真的	老的	舰队	桃花心木	"

[æz; əz]['ædvərtaɪzd] .

as	advertised	.
作为	广告	.

正是在这座绿树成荫的监狱里，我提供了"广告上所说的"真正的老式 Armada 红木。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][aɪ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	would	be	afraid	to	say	how	many	places	I	supplied	with	wood	from	the
"	我	会	是	害怕的	到	说	如何	许多	地方	我	供应	和	木头	从	这

[ɑːr'mɑːdə] .

Armada	.
舰队	.

"我不敢说我从无敌舰队那里向多少地方供应过木材。"

[aɪ] [meɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][æt; ət] ['westmɪnstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	may	hint	that	I	know	something	of	the	tables	at	Westminster	and	the
我	可能	暗示	那	我	知道	某物	的	这	表格	在	威斯敏斯特	和	这

[bentʃiz] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] .

benches	of	Gray's	Inn	.
长椅	的	格雷的	客栈	.

我可以暗示，我对威斯敏斯特教堂的桌子和格雷律师学院的长凳略知一二。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] [ɪz] ,

But	there	,	that	is	many	years	ago	,	and	all	I	can	say	now	is	,
但	那里	,	那	是	许多	年	前	,	和	全部	我	能	说	现在	是	,

但那已经是很多年前的事了，我现在只能说：

" [hiːv] [ə'weɪ] , [bɔɪz] , " [ænd; ənd] " [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd]

"	Heave	away	,	boys	,	"	and	"	Three	cheers	for	the	Don	,	the	Keys	,	and
"	举	离开	,	男孩们	,	"	和	"	三	干杯	为了	这	大学教师	,	这	钥匙	,	和

[ðə; ði] ['dɑːŋki] .

the	Donkey	.
这	驴	.

"加油，伙计们！"以及"为唐、基斯和驴欢呼三声！"

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər]

"	I	was	the	Don	,	the	keys	were	supplied	to	those	who	paid	for
"	我	曾是	这	大学教师	,	这	钥匙	是	供应	到	那些	WHO	有薪酬的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"我曾是教父，钥匙只提供给那些付钱的人。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .
and the donkeys could defend themselves .
和 这 驴 可以 保卫 他们自己 .

而且驴子们能够自卫。

[ðə; ði][ɑːr'mɑːdə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] ,
The Armada was not a success , and after this frank avowal ,
这 舰队 曾是 不是 一个 成功 , 和 后 这 坦率 承认 ,

无敌舰队并未取得成功，在此坦率承认之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [fruːd] [niːd] ['rendər][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
it seems to me that Mr . FROUDE need render no further explanation .
它 似乎 到 我 那 先生 . 弗劳德 需要 使成为 不 更远 解释 .

在我看来，弗劳德先生无需再作任何解释。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz] ['kɑːpiraɪt] .
Surely the story of the Spanish Invasion is copyright .
一定 这 故事 的 这 西班牙语 入侵 是 版权 .

西班牙入侵的故事肯定受版权保护。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . [fruːd] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] ,
And if it is , Mr . FROUDE has no right to tamper with my work ,
和 如果 它 是 , 先生 . 弗劳德 有 不 正确的 到 篡改 和 我的 工作 ,

如果真是如此，弗劳德先生无权篡改我的作品。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][baɪ][ðæt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['mɑːdərn]
the more especially as it is immediately appropriated by that model of modern
这 更多的 尤其 作为 它 是 立即地 挪用 经过 那 模型 的 现代的
['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] .
journalism the Review of Reviews .
新闻业 这 审查 的 评论 .

尤其因为它立即被现代新闻业的典范——评论界的评论——所借鉴。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [wiː; wi][hæv; həv][faɪv] ['sensɪz] .
PHILOSOPHICAL REFLECTION . — We have five senses .
哲学 反射 . — 我们 有 五 感官 .

哲学思考——我们有五种感官。

[ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
That's quite enough .
那就是 相当 足够的 .

这就足够了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] , [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
If we had a sixth sense , what a new sense it would be !
如果 我们 有 一个 第六 感觉 , 什么 一个 新的 感觉 它 会 是 !

如果我们有第六感，那将会是一种多么全新的感觉啊！

" [ɪn] ['selər] [diːp] .
" IN CELLAR DEEP .
" 在 地窖 深的 .

“在地窖深处。”

" (['leɪtɪst] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌbækə'neɪliən] ['dɪti] ,
" (Latest Up - to - Date Version of a celebrated Bacchanalian ditty ,
" (最新的 向上 - 到 - 日期 版本 的 一个 著名 酒神节 小调 ,

“(一首著名的酒神颂歌的最新版本，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] ['grænvɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

as	it	might	be	revised	by	Dr	.	Mortimer	Granville	and	Mr	.	James
作为	它	可能	是	修改	经过	博士	.	莫蒂默	格兰维尔	和	先生	.	詹姆斯

[peɪn] .)

Payn	.	)
佩恩	.	)

（可能由莫蒂默·格兰维尔博士和詹姆斯·佩恩先生修订。）

[" [noʊ][wʌn] [drɪŋks] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['lɪkər] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪr]) [tuː; tə] [kwentʃ] [θɜːrst] .

[	"	No	one	drinks	alcoholic	liquor	(	unless	it	be	beer	)	to	quench	thirst	.
[	"	不	一	饮料	酗酒者	酒	(	除非	它	是	啤酒	)	到	淬火	口渴	.

"没有人会为了解渴而喝酒精饮料（啤酒除外）。

" — [dʒeɪmz] [peɪn] .]

"	—	JAMES	PAYN	.	]
"	—	詹姆斯	佩恩	.	]

——詹姆斯·佩恩

[ɪn] ['selər] [diːp] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [stiːp]

In	Cellar	deep	I	sit	and	steep
在	地窖	深的	我	坐	和	陡

在地窖深处，我坐着浸泡

[maɪ][soʊl][ɪn] ['grænvɪlz] ['lɑːdʒɪk] .

My	soul	in	GRANVILLE'S	logic	.
我的	灵魂	在	格兰维尔的	逻辑	.

我的灵魂完全沉浸在格兰维尔的逻辑之中。

[kəm'pænjənz] [maɪn] , [saʊnd] [eɪl] , [gʊd] [waɪn] —

Companions	mine	,	sound	ale	,	good	wine	—
同伴	矿	,	声音	麦芽酒	,	好的	葡萄酒	—

我的同伴们，醇香的麦芽酒，上好的葡萄酒——

[ðæt] [fɔɪlz] [ˌtiː'toʊt(ə)l] [dɑːdʒ] — [hɪk] !

That	foils	Teetotal	dodge	—	hic	!
那	箔	滴酒不沾	躲闪	—	嗝	!

这破坏了完全不喝酒的躲避——嗝！

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [peɪt] ['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] [preɪt] ,

With	solemn	pate	our	sages	prate	,
和	庄严	肉酱	我们的	智者	喋喋不休	,

我们的智者们一本正经地高谈阔论，

[ðə; ði] [pʌmp] - [sleɪvz] ['niːtli] ['pɪŋkɪŋ] .

The	Pump	-	slaves	neatly	pinking	.
这	泵	-	奴隶	整齐地	粉红色	.

泵奴们整齐地涂着粉红色。

['hiːz] [pruːvd] [æn; ən] [æs] , [huːz] [deɪz] [dəunt] [pæs]

He's	proved	an	ass	,	whose	days	don't	pass
他是	已证实	一个	屁股	,	谁	天	不	经过

他真是个蠢货，日子不会好过。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] !

In	drinking	,	drinking	,	drinking	!
在	喝	,	喝	,	喝	!

喝酒，喝酒，喝酒！

[ɪn]['wɔːtər] [pjʊr] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ʃʊr] ,

In	water	pure	there's	danger	sure	,
在	水	纯的	有	危险	当然	,

纯净的水中当然也存在危险。

[ɔ:l] ['fɪzl] - ['pɑ:ps] [di'si:vɪŋ] ;
All fizzle - pop's deceiving ;
全部 嘶嘶声 - 流行乐 欺骗 ;

所有的泡泡糖都是骗人的;

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bɪr] [mʌst; məst] [meɪk] [ju:; jʊ] [kwɪr]
And ginger - beer must make you queer
和 姜 - 啤酒 必须 制作 你 酷儿

姜汁啤酒一定会让你变同性恋。

([ɪf] ['grænvɪl] [jʊə(r)] [bɪ'li:vɪŋ]) .
(If GRANVILLE you're believing) .
(如果 格兰维尔 你是 相信) .

(如果你相信格兰维尔的话)。

[seɪf] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ɪz]['ælkəhɔ:l] ;
Safe , on the whole , is Alcohol ;
安全的 , 在 这 所有的 , 是 酒精 ;

总体而言，酒精是安全的;

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] ['mænz] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] .
It saves man's strength from sinking .
它 保存 男人的 力量 从 下沉 .

它能防止人沉入水中，从而节省体力。

[aɪ]['ɪndʒər] [nʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [ef] — [fʌn] .
I injure none , and have good f — fun .
我 损伤 没有任何 , 和 有 好的 f — 乐趣 .

我没有伤害任何人，而且玩得很开心。

[waɪlst] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] !
Whilst drinking , drinking , drinking !
而 喝 , 喝 , 喝 !

一边喝，一边喝，一边喝!

[hɪk] !
Hic !
嗝 !

嗝!

[hɪk] ! [hu'reɪ] ! !
Hic ! Hooray ! !
嗝 ! 万岁 ! !

嗝！万岁！！

[nu:] ['ri:z(ə)nz] [geɪ]
New reasons gay
新的 原因 同性恋

同性恋的新理由

[fɔ:r; fər] [drɪŋk] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktɚz] ['bɔ:roʊ] !
For drink from doctors borrow !
为了 喝 从 医生 借 !

向医生借饮料!

[ðə; ðɪ][læst] ([nɑ:t][fɜ:rst]) [ɪz]['sɪmp(ə)l][θɜ:rst] ,
The last (not first) is simple thirst ,
这 最后的 (不是 第一的) 是 简单的 口渴 ,

最后（不是第一个）是单纯的口渴。

- [tru:] — [tu:; tə] ['lɔsənz] ['sɑ:roʊ] !
Thatsh true — to LAWSON'S sorrow !
- 真的 — 到 劳森 悲哀 !

确实如此——这令劳森感到悲哀!

[gʊd] - [feɪn] [wʊd] " ['fɪzɪk] [peɪn] ,
Good Templarsh fain would " physic PAYN ,
好的 - 欣然 会 " 物理学 佩恩 ,

好的圣殿骑士会"physic PAYN，

" [ænd; ənd] ['grænvɪl] [skweltʃ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ;
" And GRANVILLE squelch like winking ;
" 和 格兰维尔 静音 喜欢 眨眼 ;

"格兰维尔发出像眨眼一样的咕噜声；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [tru:] ['wɪzdəmz] — [hɪk] — [geɪm]
But all the same , true Wisdom's — hic — game
但 全部 这 相同的 , 真的 智慧的 — 嗝 — 游戏

但即便如此，真正的智慧——嗝——游戏

[ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] !
Is drinking , drinking , drinking !
是 喝 , 喝 , 喝 !

喝啊，喝啊，喝啊！

[[left] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
[Left playing it .
[左边 玩耍 它 .

[正在播放。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['neɪv(ə)l]['nɑ:v(ə)l] .
PUNCH'S NAVAL NOVEL .
拳击的 海军 小说 .

《笨拙》杂志的海军小说。

[['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['veriəs]
[Mr . Punch has observed with much gratification the success of various
[先生 . 冲床 有 观察到 和 很多 满足感 这 成功 的 各种各样的
[brəʊ'ʃəz] [prə'fesɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ,
brochures professing to give ,
宣传册 声称 到 给 ,

[潘奇先生欣慰地观察到各种声称能提供以下服务的宣传册取得了成功，

['ʌndər][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['retrəspekt] ,
under the disguise of retrospect ,
在下面 这 伪装 的 回顾 ,

借着回顾的幌子，

[ə; eɪ] [prə'fetɪk] [bʌt; bət] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
a prophetic but accurate account of the naval battle of the immediate
一个 预言 但 准确的 帐户 的 这 海军 战斗 的 这 即时
['fju:tʃər] .
future .
未来 .

对不久的将来可能发生的海战做出了具有预言性但又准确的描述。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [ri:d] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

Mr	.	Punch	has	read	them	carefully	over	and	over	again	.
先生	.	冲床	有	读	他们	小心	超过	和	超过	再次	.

潘趣先生已经反复仔细阅读过它们。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

For	some	time	he	has	been	living	,	so	to	speak	,	in	the	midst	of
为了	一些	时间	他	有	到过	活的	,	所以	到	说话	,	在	这	中间	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aɪərn] - [klæd] [fli:ts] .

magnificent	iron	-	clad	fleets	.
壮丽	铁	-	覆膜	舰队	.

一段时间以来，他可以说一直生活在宏伟的铁甲舰队之中。

[ɪn][veɪn][hæv; həv] [tɔ:'pi:dəʊz] [bɪn] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [deθ] - ['di:lɪŋ] ['mɪʃ(ə)n]

In	vain	have	torpedoes	been	launched	on	their	occasionally	death	-	dealing	mission
在	徒劳	有	鱼雷	到过	发射	在	他们的	偶尔	死亡	-	处理	使命

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

人们曾徒劳地向他发射鱼雷，执行那些偶尔会致命的任务。

[ɪn][veɪn][hæv; həv] [ɪ'mens] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .

in	vain	have	immense	shells	exploded	in	his	immediate	neighbourhood	.
在	徒劳	有	巨大	贝壳	爆炸了	在	他的	即时	邻里	.

巨大的炮弹在他家附近爆炸，却毫无作用。

['nʌθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ræmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] ['skwɑ:drən][baɪ] [ə'nʌðər] , [hæz; həz]

Nothing	,	not	even	the	ramming	of	one	whole	squadron	by	another	,	has
没有什么	,	不是	甚至	这	撞击	的	一	所有的	中队	经过	其他	,	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['dɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

succeeded	in	daunting	him	.
成功了	在	令人畏惧	他	.

没有什么能吓倒他，哪怕是一个中队撞向另一个中队。

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ]

He	has	remained	immovable	in	the	midst	of	an	appalling	explosion	which
他	有	剩余	不可移动的	在	这	中间	的	一个	令人震惊	爆炸	哪个

[rɪ'djʊst] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][toʊ] - [neɪlz] .

reduced	a	ship's	company	to	a	heap	of	toe	-	nails	.
减少	一个	船的	公司	到	一个	堆	的	脚趾	-	指甲	.

在一场可怕的爆炸中，船上的全体船员化为一堆脚趾甲，而他却纹丝不动。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn˛tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n]

And	now	,	his	mind	fired	by	the	crash	of	conflict	and	the	intoxication
和	现在	,	他的	头脑	被解雇	经过	这	碰撞	的	冲突	和	这	中毒

[ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][˛ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['slɔ:tər] ,

of	almost	universal	slaughter	,
的	几乎	普遍的	屠宰	,

而现在，他的思想被冲突的冲击和几乎普遍的屠杀所带来的迷醉所激发，

[hi:; hi][prə'pəuziz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [haʊ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]

he	proposes	to	show	the	world	how	a	naval	novel	that	means	to	be
他	提议	到	展示	这	世界	如何	一个	海军	小说	那	方法	到	是

['ækjərət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['vɪvɪd] ,

accurate	as	well	as	vivid	,
准确的	作为	出色地	作为	生动	,

他打算向世人展示一部既准确又生动的海军小说是什么样的。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['juːsf(ə)l]

to	be	bought	by	the	public	in	thousands	as	well	as	to	teach	useful
到	是	买	经过	这	民众	在	数千	作为	出色地	作为	到	教	有用

['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,

lessons	to	politicians	and	sailors	,
课程	到	政治家	和	水手们	,

既可供公众大量购买，也可为政治家和水手提供有益的教训。

[ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

ought	really	to	be	written	.
应该	真的	到	是	书面	.

确实应该写下来。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [səb'mɪtɪd] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə]['eni]

Mr	.	Punch	may	as	well	state	that	he	has	not	submitted	this	story	to	any
先生	.	冲床	可能	作为	出色地	状态	那	他	有	不是	提交	这	故事	到	任何

['neɪv(ə)l]['ekspɜːrts] .

naval	experts	.
海军	专家	.

Punch先生不妨直接声明，他并没有将这个故事提交给任何海军专家。

[hɪz; ɪz][fækts] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['mɪrli] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pruːv(ə)l]

His	facts	speak	for	themselves	,	and	require	no	merely	professional	approval
他的	事实	说话	为了	他们自己	,	和	要求	不	仅仅	专业的	赞同

[tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðer; ðər]['væljuː] .]

to	enhance	their	value	.]
到	提高	他们的	价值	.]

他所陈述的事实本身就足以说明问题，无需任何专业认可来提升其价值。

['huːd]

WHO'D
谁会

谁会

[biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] ?

BE	A	SAILOR	?
是	一个	水手	?

想当水手吗?

([ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .)

(	A	Story	of	Blood	and	Battle	.	)
(	一个	故事	的	血	和	战斗	.	)

（一段血与战的故事。）

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] !

Listen	,	my	Grandchildren	!
听	,	我的	孙辈	!

听着，我的孙子孙女们!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] ,

for	you	are	mine	,
为了	你	是	矿	,

因为你是我的，

[nɑːt] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] ([sɪns] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

not	indeed	by	the	ridiculous	accident	of	birth	(	since	to	speak	the	truth	I	am
不是	的确	经过	这	荒谬的	事故	的	出生	(	自从	到	说话	这	真相	我	是

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] [oʊld] [siː] - [dɔːg]) ,

an	unmarried	old	sea	-	dog	)	,
一个	未婚	老的	海	-	狗	)	,

当然不是因为荒谬的出身偶然（因为说实话，我是一个未婚的老水手），

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

but	by	the	far	higher	and	more	honourable	title	of	having	been
但	经过	这	远的	更高	和	更多的	光荣的	标题	的	拥有	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [jɑːrn] .

selected	by	me	to	hear	this	yarn	.
已选	经过	我	到	听到	这	纱	.

但是，我更荣幸的是，我被选中来聆听这个故事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][tuː; tə] ['græn'tʃɪldrən] ,

You	know	well	enough	that	such	a	tale	must	be	told	to	grandchildren	,
你	知道	出色地	足够的	那	这样的	一个	故事	必须	是	讲述	到	孙辈	,

你很清楚，这样的故事一定要讲给子孙后代听。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] ['grænperənts] ,

and	since	you	undoubtedly	possessed	grandparents	,
和	自从	你	无疑	拥有	祖父母	,

既然你无疑有祖父母，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [haɪrd][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	have	been	hired	at	a	shilling	an	hour	to	listen	to	me	,
和	有	到过	雇用	在	一个	先令	一个	小时	到	听	到	我	,

他们被雇来听我说话，时薪一先令。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] .

I	have	every	right	to	address	you	as	I	did	.
我	有	每一个	正确的	到	地址	你	作为	我	做过	.

我完全有权利那样称呼你。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

Therefore	I	say	,	my	grandchildren	,	attend	to	what	I	am	about	to	relate	.
所以	我	说	,	我的	孙辈	,	出席	到	什么	我	是	关于	到	涉及	.

因此，我的孙子孙女们，请注意听我接下来要讲的故事。

[juː; jʊ] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - - - - -

You	who	live	under	the	beneficent	sway	of	the	mighty	Australo	-	Canado	-	Africo	-
你	WHO	居住	在下面	这	仁慈的	摇摆	的	这	强大的	-	-	-	-	非洲	-

- - [ə'mɜːɪkoʊ] - ['æŋgliən][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmənwelθ] ,

Celto	-	Americo	-	Anglian	Federation	of	Commonwealths	,
-	-	美国	-	安格利亚	联邦	的	英联邦	,

生活在强大的澳大拉西亚-加拿大-非洲-凯尔特-美洲-盎格鲁联邦的仁慈统治下的你们，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] , [jʊr; jər]

can	have	no	notion	of	the	degraded	conditions	under	which	I	,	your
能	有	不	概念	的	这	退化的	状况	在下面	哪个	我	,	你的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

你根本无法想象我，你的祖父，所处的境况有多么恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['mɪzrəb(ə)l]['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [lɪvd]['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]

and	the	rest	of	my	miserable	fellow	-	countrymen	lived	fifty	years	ago	in	the
和	这	休息	的	我的	悲惨的	同伴	-	同胞们	居住地	五十	年	前	在	这

[jɪr] - .

year	1892	.
年	-	.

而我其余可怜的同胞们则生活在五十年前的1892年。

['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [noʊ] [bʊks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['eni] [deɪt] [æn'tɪriər]

Naturally	you	have	read	no	books	of	history	referring	to	any	date	anterior
自然	你	有	读	不	图书	的	历史	指	到	任何	日期	前部

[tuː; tə] - .

to	1902	.
到	-	.

你显然没有读过任何提及1902年之前日期的历史书籍。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['rekərdz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , ['sleɪvəri][ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli]

The	wretched	records	of	ignorance	,	slavery	and	decrepitude	have	been	justly
这	可怜	记录	的	无知	,	奴隶制	和	衰老	有	到过	公正地

[ɪk'spʌndʒd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kə'rɪkjələm] .

expunged	from	your	curriculum	.
已删除	从	你的	课程	.

你们的课程中已经公正地删除了那些关于无知、奴役和衰败的可悲记录。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

Let	me	tell	you	then	that	a	little	country	calling	itself	the	United	Kingdom	of
让	我	告诉	你	然后	那	一个	小的	国家	呼叫	本身	这	团结的	王国	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv]

Great	Britain	and	Ireland	at	that	time	arrogated	to	itself	the	leadership	of
伟大的	英国	和	爱尔兰	在	那	时间	僭越	到	本身	这	领导	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl][jʊr; jər][hoʊm] .

the	mighty	countries	which	you	now	call	your	home	.
这	强大的	国家	哪个	你	现在	称呼	你的	家	.

那么，让我告诉你们，当时一个自称为大不列颠及爱尔兰联合王国的小国，僭越权力，领导了你们现在称之为家园的那些强大国家。

[juː; jʊ][smaɪl][ænd; ənd][rɪ'fɜːr][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd][mæp][ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli]

You	smile	and	refer	me	to	a	large	-	sized	map	on	which	,	as	you	justly
你	微笑	和	参考	我	到	一个	大的	-	尺寸	地图	在	哪个	,	作为	你	公正地

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

你微笑着指给我看一张大地图，正如你恰当地指出的那样，

[ðɪs] ['kʌntri] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [skwer] [ɪntʃɪz] .

this	country	occupies	a	space	of	not	more	than	two	square	inches	.
这	国家	占据	一个	空间	的	不是	更多的	比	二	正方形	英寸	.

这个国家占地面积不超过两平方英寸。

[jʊr; jər] [sər'praɪz] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [fækt] [rɪ'meɪnz] .

Your	surprise	is	intelligible	,	but	the	melancholy	fact	remains	.
你的	惊喜	是	可理解的	,	但	这	忧郁	事实	遗迹	.

你的惊讶是可以理解的，但令人沮丧的事实依然存在。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['hæpɪli] [tʃeɪndʒd] ,

All	this	has	now	been	happily	changed	,
全部	这	有	现在	到过	快乐地	已更改	,

这一切都已令人欣喜地改变了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] ([fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði]
and **changed** **too** **in** **consequence** **of** **a** **war** **in** **which** **England** **(** **for** **so** **the**
和 已更改 也 在 结果 的 一个 战争 在 哪个 英格兰 (为了 所以 这
['kʌntri] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'ækjərətli] [kɔːld] ,
country **was** **often** **inaccurately** **called** **,**
国家 曾是 经常 不准确 称为 ,

由于一场战争，英格兰（当时这个国家经常被错误地称为英格兰）也发生了变化。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn] [skɑːtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [p'lætfɔːmz] , [wer] ['piːp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]
except **upon** **Scotch** **political** **platforms** **,** **where** **people** **naturally** **objected** **to** **the** **name**
除了 之上 苏格兰威士忌 政治的 平台 , 在哪里 人们 自然 反对 到 这 姓名
) [ɪn] [wɪtʃ] ,
) **in** **which** **,**
) 在 哪个 ,

除了在苏格兰政治平台上（人们自然会反对这个名称）之外，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['ɪŋglənd] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] .
as **I** **say** **,** **England** **bore** **the** **chief** **part** **and** **obtained** **the** **decisive** **victory** **.**
作为 我 说 , 英格兰 钻孔 这 首席 部分 和 获得 这 决定性 胜利 .

正如我所说，英格兰承担了主要责任并取得了决定性的胜利。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The **story** **of** **this** **war** **I** **am** **now** **about** **to** **relate** **to** **you** **.**
这 故事 的 这 战争 我 是 现在 关于 到 涉及 到 你 .

接下来我要讲述的就是这场战争的故事。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] .
War **had** **been** **declared** **.**
战争 有 到过 声明 .

战争已经爆发。

[wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
We **had** **known** **for** **a** **long** **time** **that** **it** **was** **coming** **.**
我们 有 已知 为了 一个 长的 时间 那 它 曾是 未来 .

我们早就知道这一天会到来。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][ðə; ði] ['belɪkoʊs] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [wɔːr][ɪn][ɔːl]
For **months** **past** **the** **bellicose** **bench** **of** **Bishops** **had** **been** **preaching** **war** **in** **all**
为了 几个月 过去的 这 好战的 长椅 的 主教们 有 到过 布道 战争 在 全部
[ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
the **Cathedrals** **of** **the** **land** **.**
这 大教堂 的 这 土地 .

几个月来，好战的主教们一直在全国各地的教堂里宣扬战争。

[fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['wulzli] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][lɔːrd] ,
Field **Marshal** **the** **Duke** **of** **WOLSELEY** **,** **who** **was** **then** **a** **simple** **lord** **,**
场地 元帅 这 公爵 的 沃尔斯利 , WHO 曾是 然后 一个 简单的 主 ,

当时还只是个普通领主的沃尔斯利公爵，后来成为了陆军元帅。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd]
had **written** **articles** **in** **all** **the** **prominent** **American** **reviews** **,** **and** **had** **proved**
有 书面 文章 在 全部 这 著名的 美国人 评论 , 和 有 已证实
[tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - ,
to **demonstration** **that** **with** **50** **,**
到 示范 那 和 - ,

他曾在所有著名的美国评论刊物上发表文章，并已证明，凭借 50,

- [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt] ,

000	boys	and	the	new	patent	revolving	ammunition	belt	,
-	男孩们	和	这	新的	专利	旋转	弹药	腰带	,

000名男孩和新型专利旋转弹药带，

['brɪt(ə)n] ([fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['kʌntri]) [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

Britain	(	for	that	too	was	the	name	of	my	late	country	)	was	ready	to
英国	(	为了	那	也	曾是	这	姓名	的	我的	晚的	国家	)	曾是	准备好	到

[dɪ'faɪ][ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] .

defy	and	conquer	the	world	.
违抗	和	征服	这	世界	.

英国（因为这也是我已故祖国的名字）准备征服世界。

[rɪr] - ['ædmərəl][ænd; ənd] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['wɪljəm] [tiː] . [sted] , [dʒiː] . [siː] . [biː] . , [siː] .

Rear	-	Admiral	and	Lieutenant	-	General	Sir	WILLIAM	T	.	STEAD	,	G	.	C	.	B	.	,	C	.
后部	-	上将	和	中尉	-	一般的	先生	威廉	T	.	坚定	,	G	.	C	.	B	.	,	C	.

[es] . [aɪ] . , [keɪ] . [dʒiː] . ,

S	.	I	.	,	K	.	G	.	,
S	.	我	.	,	K	.	G	.	,

海军少将兼中将威廉·T·斯特德爵士，GCB，CSI，KG

[viː] . [siː] . — [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrnəlɪst][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [huːz] [kə'lɑːs(ə)l] ['maʊntɪd] ['stætʃuː][wiː; wi]

V	.	C	.	—	the	great	journalist	in	the	shade	of	whose	colossal	mounted	statue	we
V	.	C	.	—	这	伟大的	记者	在	这	阴影	的	谁	庞大	安装	雕像	我们

[ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [wɔːr][ɪz]

are	now	sitting	—	had	suddenly	become	a	convert	to	the	doctrine	that	war	is
是	现在	坐着	—	有	突然	变得	一个	转变	到	这	教义	那	战争	是

[ðə; ði] [greɪt] ['pjʊrɪfaɪər] ,

the	great	purifier	,
这	伟大的	净化器	,

VC——我们现在就坐在他那尊巨大的雕像荫下——这位伟大的记者突然皈依了战争是伟大净化者的理论。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mænd]

and	had	offered	in	a	spirit	of	extraordinary	self	-	abnegation	to	command
和	有	提供	在	一个	精神	的	非凡的	自己	-	放弃	到	命令

[bəuθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

both	the	Army	and	the	Fleet	in	action	.
两个都	这	军队	和	这	舰队	在	行动	.

他本着非凡的自我牺牲精神，主动请缨指挥陆军和舰队作战。

[ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [saɪðz] , ['peɪpər] - [naɪvz] , ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [ʌm'breləz]

Volunteer	corps	armed	with	scythes	,	paper	-	knives	,	walking	-	sticks	and	umbrellas
志愿者	兵团	武装	和	镰刀	,	纸	-	刀具	,	步行	-	棍子	和	雨伞

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

had	sprung	up	all	over	the	country	,
有	弹簧	向上全部	超过	这	国家	,	

全国各地涌现出许多志愿队伍，他们手持镰刀、裁纸刀、拐杖和雨伞。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	had	provided	their	own	uniforms	and	equipment	.
和	有	假如	他们的	自己的	制服	和	设备	.

他们自备了制服和装备。

[lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜːrl] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

Lord	RANDOLPH	CHURCHILL	,	father	of	the	present	Earl	of	South	Africa	,
主	兰道夫	丘吉尔	,	父亲	的	这	展示	伯爵	的	南	非洲	,

兰道夫·丘吉尔勋爵，现任南非伯爵之父

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [baɪ][æn; ən] [ə'lɑːrmd] ['kʌntri] ,

had	been	recalled	to	office	by	an	alarmed	country	,
有	到过	召回	到	办公室	经过	一个	惊慌	国家	,

被惊恐的国民召回就职

[ænd; ənd][hæd; həd][ju'naɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['sekrəteri][ʌv; əv][steɪt]

and	had	united	in	his	own	person	the	offices	of	Secretary	of	State
和	有	团结的	在	他的	自己的	人	这	办公室	的	秘书	的	状态

[fɔːr; fər][wɔːr] ,

for	War	,
为了	战争	,

他一人兼任了陆军大臣的职务。

[fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərælti] , [prɪ'mɪr] , ['tʃænslər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'tʃekər][ænd; ənd][lɔːrd]

First	Lord	of	the	Admiralty	,	Premier	,	Chancellor	of	the	Exchequer	and	Lord
第一的	主	的	这	海军部	,	总理	,	校长	的	这	国库	和	主

['prɪvi] [siːl] .

Privy	Seal	.
私处	海豹	.

第一海军大臣、首相、财政大臣兼掌玺大臣。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [rɪ'stɔrɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][hændz]

As	a	first	step	towards	restoring	confidence	,	he	had	,	with	his	own	hands
作为	一个	第一的	步	向	恢复	信心	,	他	有	,	和	他的	自己的	双手

,

,
,

为了恢复信心，他首先亲力亲为地采取了以下措施：

[bi'hedid] [ðə; ði]['fɔːrmər][preɪm]['mɪnɪstər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

beheaded	the	former	Prime	Minister	,	the	Marquis	of	SALISBURY	,
斩首	这	以前的	主要的	部长	,	这	侯爵	的	索尔兹伯里	,

斩首了前首相索尔兹伯里侯爵

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['epək] - ['meɪkɪŋ]

and	had	published	a	cheap	and	popular	edition	of	his	epoch	-	making
和	有	已发布	一个	便宜的	和	受欢迎的	版	的	他的	时代	-	制作

['letərz] [frʌm; frəm][mə'ʃoʊnəˌlænd] .

Letters	from	Mashonaland	.
信件	从	马绍纳兰	.

并出版了他具有划时代意义的《马绍纳兰来信》的廉价流行版。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [æm'fitriən] [klʌb]

His	Lordship's	official	residence	had	been	established	at	the	Amphitryon	Club
他的	领主的	官方的	住宅	有	到过	已确立的	在	这	安菲特龙	俱乐部

[wer] [ðeɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn]['kɑːnstənt]['riːleɪz][ʌv; əv][aɪs][ðə; ði] - - ['oʊ] [trʌfs]

where	they	still	preserve	on	constant	relays	of	ice	the	Bécassine	bardée	aux	truffes
在哪里	他们	仍然	保存	在	持续的	继电器	的	冰	这	-	-	辅助	松露

[wɪtʃ] [lɔːrd] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [iːt] [wen] [hiː; hi] [snʌbd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

which	Lord	RANDOLPH	was	about	to	eat	when	he	snubbed	the	united
哪个	主	兰道夫	曾是	关于	到	吃	什么时候	他	冷落	这	团结的

[æm'bæsədərz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

ambassadors	of	Germany	,
大使们	的	德国	,

兰道夫勋爵的官邸设在安菲特律翁俱乐部，那里至今仍用冰块不断换取冰块来保存松露贝卡辛奶酪，据说兰道夫勋爵在冷落德国联合大使时正要享用这道奶酪。

[fræns] , ['ɔːstriə] , ['rʌʃə] , ['ɪtəli][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][æn'dɔːrə] .

France	,	Austria	,	Russia	,	Italy	and	the	Republic	of	Andorra	.
法国	,	奥地利	,	俄罗斯	,	意大利	和	这	共和国	的	安道尔	.

法国、奥地利、俄罗斯、意大利和安道尔共和国。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [juː 'es] .

The	immediate	consequence	was	a	declaration	of	war	against	us	.
这	即时	结果	曾是	一个	宣言	的	战争	反对	我们	.

直接后果就是对方对我们宣战。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
The **Explosion** **.**
这 爆炸 .

爆炸。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['bændəsnætʃ] , [ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv]
I **was** **at** **that** **time** **in** **command** **of** **H** **.** **M** **.** **S** **.** **Bandersnatch** **,** **a** **vessel** **of**
我 曾是 在 那 时间 在 命令 的 H . M . S . 潘达斯奈基 , 一个 血管 的
[naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɔ:rs] - ['paʊər] ,
nine **hundred** **thousand** **horse** **-** **power** **,**
九 百 千 马 - 力量 ,

当时我指挥的是"班德斯纳奇"号战舰，这是一艘拥有90万马力的战舰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:n] ['ævərɪdʒ] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .
and **a** **mean** **average** **displacement** **of** **four** **hundred** **thousand** **tons** **.**
和 一个 意思是 平均的 位移 的 四 百 千 吨 .

平均排水量为四十万吨。

[ɑ:] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['bændəsnætʃ] !
Ah **,** **the** **dear** **old** **Bandersnatch** **!**
啊 , 这 亲爱的 老的 潘达斯奈基 !

啊，亲爱的老班德斯纳奇！

['nevər] [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [maɪ]['ɪnmoʊst]
Never **can** **I** **forget** **the** **thrill** **of** **exquisite** **emotion** **which** **pervaded** **my** **inmost**
绝不 能 我 忘记 这 刺激 的 精美的 情感 哪个 弥漫 我的 最
['bi:ɪŋ] [æz; əz][aɪ] [stept] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .
being **as** **I** **stepped** **on** **board** **in** **mid** **-** **ocean** **.**
存在 作为 我 步 在 木板 在 中 - 海洋 .

我永远不会忘记当我踏上横渡大洋的船时，那种激动人心的美妙情感充斥着我的内心深处。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:rdər] .
Everything **was** **in** **apple** **-** **pie** **order** **.**
一切 曾是 在 苹果 - 馅饼 命令 .

一切都井然有序。

['bʌlkhed] , ['gɜ:dəz] , [ænd; ənd] [bi:mz] [ʃoʊn] [laɪk] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] .
Bulkheads **,** **girders** **,** **and** **beams** **shone** **like** **glass** **in** **the** **noonday** **sun** **.**
舱壁 , 桁架 , 和 光束 闪耀 喜欢 玻璃 在 这 午 太阳 .

正午的阳光下，舱壁、桁架和梁柱像玻璃一样闪闪发光。

[ðə; ði]['ædʒ(ə)l][tɔ:r'pi:doʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðer; ðər][spɔ:rts] ,
The **agile** **torpedo** **-** **catchers** **had** **been** **practising** **their** **sports** **,**
这 敏捷 鱼雷 - 捕手 有 到过 练习 他们的 运动的 ,

这些身手敏捷的鱼雷捕获者一直在进行训练。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst][ə; eɪ]['fiːlɪŋ][ʌv; əv][ɪn'tens][preɪd][wen][aɪ][lɜːrnt][ðæt]['oʊnli]['fɪfti]

and	I	could	not	resist	a	feeling	of	intense	pride	when	I	learnt	that	only	fifty
和	我	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	激烈的	自豪	什么时候	我	学会了	那	仅有的	五十

[ʌv; əv][ðiːz][hə'roʊɪk]['fɛloʊz][hæd; həd][ðæt]['mɔːrnɪŋ]['perɪʃt]['oʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]

of	these	heroic	fellows	had	that	morning	perished	owing	to	the	accidental
的	这些	英勇	伙伴们	有	那	早晨	遇难	欠款	到	这	偶然

[ɪk'sploʊʒn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃɑːrmɪŋ]['pleɪˌθɪŋz][æt; ət][ðə; ði]['veri]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

explosion	of	one	of	their	charming	playthings	at	the	very	crisis	of	the
爆炸	的	一	的	他们的	迷人	玩具	在	这	非常	危机	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

得知那天早上，这些英勇的家伙中只有五十人因为在游戏的关键时刻，他们一个迷人的玩具意外爆炸而丧生，我不禁感到无比自豪。

[ðə; ði]['reɪsəz][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['gʌnz][hæd; həd][bɪn][aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɔrnɪŋz]['eksərsaɪz] .

The	racers	of	the	after	-	guns	had	been	out	for	their	morning's	exercise	.
这	赛车手	的	这	后	-	枪支	有	到过	出去	为了	他们的	早晨	锻炼	.

后发车组的赛车手们早上已经出去锻炼过了。

[ɪn'diːd][ðə; ði]['sædlz][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][bɪn][rɪ'muːvd] ,

Indeed	the	saddles	had	only	just	been	removed	,
的确	这	马鞍	有	仅有的	只是	到过	已移除	,

事实上，马鞍才刚刚被取下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪmlz][wɜːr; wər][naʊ][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ][gʊd][skwer][miːl][ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ðer; ðər]['bɑːmpruːf]['steɪb(ə)l] .

and	the	noble	animals	were	now	enjoying	a	good	square	meal	of	corn	in	their	bombproof	stable	.
和	这	高贵	动物	是	现在	享受	一个	好的	正方形	一顿饭	的	玉米	在	他们的	防弹	稳定的	.

这些高贵的动物们现在正在它们坚固的畜棚里享用一顿丰盛的玉米大餐。

[kiːp][jʊr; jər]['ænɪmlz][ɪn][gʊd]['fetl] , [ænd; ənd][ðeɪl]['nevər][ʃɜːrk][ðer; ðər][wɜːrk] : [ðæt][wʌz; wəz]

Keep	your	animals	in	good	fettle	,	and	they'll	never	shirk	their	work	:	that	was
保持	你的	动物	在	好的	状态	,	和	他们会	绝不	推脱	他们的	工作	:	那	曾是

['ɔːlweɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] ,

always	my	motto	,
总是	我的	座右铭	,

保持牲畜健康，它们就不会偷懒：这始终是我的座右铭。

[ænd; ənd][raɪt][wel][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ænsər] .

and	right	well	has	it	answered	.
和	正确的	出色地	有	它	回答	.

而这个问题已经有了答案。

[ðə; ði]['rɔːrɪŋ]['fəːnisiz] , [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l]['bɔɪləz] , [ðə; ði]['prɪzənd][stiːm] , [ðə; ði][twɪn][skruːz] ,

The	roaring	furnaces	,	the	cylindrical	boilers	,	the	prisoned	steam	,	the	twin	screws	,
这	咆哮	熔炉	,	这	圆柱体	锅炉	,	这	被监禁	蒸汽	,	这	双	螺丝	,

轰鸣的炉膛，圆柱形的锅炉，被困的蒸汽，双螺旋桨，

[ðə; ði][stiːl][ʃɑːt][ðæt]['kræʃɪz][laɪk]['θʌndər] , [ðə; ði]['fɪrf(ə)l]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][ræm] ,

the	steel	shot	that	crashes	like	thunder	,	the	fearful	impact	of	the	ram	,
这	钢	射击	那	崩溃	喜欢	雷	,	这	可怕	影响	的	这	内存	,

钢珠如雷霆般撞击，撞锤的冲击力令人胆寒。

[ðə; ði] ['blɑ:ntʃiŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['skætərd]

the	blanching	terror	of	the	supreme	moment	,	the	shattered	limbs	and	scattered
这	焯水	恐怖	的	这	最高	片刻	,	这	破碎	四肢	和	疏散

['hedz] , — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['redi] ,

heads	,	—	all	these	were	ready	,
头部	,	—	全部	这些	是	准备好	,

危急时刻令人窒息的恐惧，残肢断臂和四处散落的头颅——这一切都已准备就绪。

['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

waiting	but	for	the	pressure	of	my	finger	on	the	middle	button	of	the
等待	但	为了	这	压力	的	我的	手指	在	这	中间	按钮	的	这

['boʊtsweɪnz] [mes] - ['weskət; 'weɪskoʊt][tu:; tə] [spi:d] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['dedli] [wɜ:rk] [bɪ'twi:n]

boatswain's	mess	-	waistcoat	to	speed	forth	upon	their	deadly	work	between
水手长的	混乱	-	马甲	到	速度	前进	之上	他们的	致命	工作	之间

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['pæmflət] .

the	illustrated	covers	of	a	shilling	pamphlet	.
这	插图	封面	的	一个	先令	小册子	.

只等我的手指轻轻按在水手长制服背心的中间纽扣上，他们便会飞速地在一本一先令的小册子插图封面之间展开致命的工作。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [fli:t] [hæd; həd][hoʊv][ɪn] [saɪt] .

In	another	moment	the	enemy's	fleet	had	hove	in	sight	.
在	其他	片刻	这	敌人的	舰队	有	霍夫	在	视线	.

片刻之后，敌方舰队已出现在视野中。

['aʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts][ɪn][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɑ:nflɪkt] [wɪl] [bi:; bi] [best]

Our	movements	in	the	ten	minutes	preceding	the	fatal	conflict	will	be	best
我们的	移动	在	这	十	分钟	前	这	致命的	冲突	将要	是	最好的

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]['daɪəgræm] : —

understood	by	consulting	the	annexed	diagram	:	—
理解	经过	咨询	这	附件	图表	:	—

要更好地理解我们在致命冲突发生前十分钟的行动，请参考附图：—

[wi:; wi] [əd'vænst] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .

We	advanced	in	this	imposing	order	for	five	minutes	.
我们	先进的	在	这	气势磅礴	命令	为了	五	分钟	.

我们以这种庄严的秩序前进了五分钟。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:]

Then	came	a	puff	of	smoke	,	and	,	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it
然后	来了	一个	噗	的	抽烟	,	和	,	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它

,

,

,

然后一阵烟雾升起，时间短到无法用言语描述，

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [bloʊn] ['ɪntu:] [θɪn] [er] ,

two	thousand	men	had	been	literally	blown	into	thin	air	,
二	千	男人	有	到过	字面上地	吹	进入	薄的	空气	,

两千名士兵被炸得粉身碎骨，化为乌有。

[ðer; ðər][soʊl] ['remnənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][left] [ʃuː] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌsti] ['sekənd][ɪn] [kə'mænd] , ['kæptɪn]
their **sole** **remnant** **being** **the** **left** **shoe** **of** **my** **trusty** **second** **in** **command** **,** **Captain**
他们的 唯一 剩 存在 这 左边 鞋 的 我的 可靠 第二 在 命令 , 队长
- .
GLIMDOWSE **.**
- .

他们唯一的遗物是我忠实的副手格林多斯上尉的左鞋。

[aɪ] [treɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['tɜːrət] - ['gʌnz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
I **trained** **the** **two** **turret** **-** **guns** **until** **I** **had** **got** **them** **into** **perfect** **condition** **,**
我 受过训练 这 二 炮塔 - 枪支 直到 我 有 得到 他们 进入 完美的 状况 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .
and **gave** **the** **word** **.**
和 给予 这 单词 .

我训练了两门炮塔，直到它们处于完美状态，然后下达了命令。

[ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The **crash** **that** **followed** **was** **terrific** **.**
这 碰撞 那 随后 曾是 了不起 .

随后发生的车祸非常可怕。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['mɪsaɪlz] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] ,
One **of** **the** **massive** **missiles** **went** **home** **,** **and** **stayed** **there** **,**
一 的 这 大量的 导弹 去 家 , 和 入住 那里 ,

其中一枚巨型导弹飞回了基地，并留在那里。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'duːsmənt] [ə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
no **amount** **of** **inducement** **availing** **to** **bring** **it** **out** **again** **to** **face** **the** **battle** **.**
不 数量 的 诱导 利用 到 带来 它 出去 再次 到 脸 这 战斗 .

无论如何诱惑，都无法让它再次出来面对战斗。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɪs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ,
The **other** **,** **however** **,** **behaved** **as** **a** **British** **missile** **should** **,**
这 其他 , 然而 , 表现 作为 一个 英国 导弹 应该 ,

然而，另一枚导弹的表现却符合英国导弹应有的样子。

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [fliːt] .
and **exploded** **in** **the** **heart** **of** **the** **hostile** **fleet** **.**
和 爆炸了 在 这 心 的 这 敌对的 舰队 .

并在敌方舰队的核心地带爆炸。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The **result** **was** **terrific** **.**
这 结果 曾是 了不起 .

结果非常棒。

[frentʃ] , ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['ædmərəlz][baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] ,
French **,** **German** **and** **Russian** **Admirals** **by** **the** **thousand** **were** **destroyed** **,**
法语 , 德语 和 俄语 海军上将 经过 这 千 是 损毁 ,

成千上万的法国、德国和俄国海军将领被歼灭。

[ðer; ðər] ['skætərd] ['frægmənts] ['lɪtərəli] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
their **scattered** **fragments** **literally** **darkening** **the** **face** **of** **the** **sun** **,** **and** **a**
他们的 疏散 片段 字面上地 变暗 这 脸 的 这 太阳 , 和 一个
[mɪkst] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
mixed **shower** **of** **iron** **,**
混合 淋浴 的 铁 ,

它们散落的碎片遮蔽了太阳的光芒，如同下了一场混杂着铁的雨。

[stiːl] , ['stɑːnʃənz] , ['bɔlɑːdz] , ['mɑːnstər]['gʌnz] , ['ædmərəlz] , ['seɪləz] , [stjuədz] , [kɑːkt] - [hæts] ,
steel **,** **stanchions** **,** **bollards** **,** **monster** **guns** **,** **Admirals** **,** **sailors** **,** **stewards** **,** **cocked** **-** **hats** **,**
钢 , 支柱 , 路障 , 怪物 枪支 , 海军上将 , 水手们 , 管家 , 上膛 - 帽子 ,

钢铁、支柱、系缆柱、巨型火炮、海军上将、水手、乘务员、三角帽

[ænd; ənd][poʊst] ['kæptɪnz] [fel] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
and **Post** **Captains** **fell** **for** **ten** **minutes** **without** **intermission** **from** **the** **clouds**
和 邮政 队长 跌倒 为了 十 分钟 没有 中场休息 从 这 云
['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
into **which** **they** **had** **been** **driven** **by** **the** **awful**
进入 哪个 他们 有 到过 驱动 经过 这 可怕

邮局队长们从被可怕的风暴驱赶到的云层中，连续十分钟不停地坠落下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
force **of** **the** **explosion** **.**
力量 的 这 爆炸 .

爆炸的威力。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [luː'tenənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
I **turned** **to** **my** **Lieutenant** **,** **who** **was** **standing** **beside** **me** **,** **to** **give** **a**
我 转向 到 我的 中尉 , WHO 曾是 常设 旁 我 , 到 给 一个
['nesəseri] ['ɔːrdər] .
necessary **order** **.**
必要的 命令 .

我转向站在我身旁的副官，下达了一个必要的命令。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,
As **I** **was** **about** **to** **address** **him** **,**
作为 我 曾是 关于 到 地址 他 ,

正当我准备和他说话时，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [tɑːps] [beltʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [prəd'ʒektaɪlz] ,
the **machine** **-** **guns** **in** **the** **enemy's** **tops** **belched** **forth** **a** **myriad** **projectiles** **,**
这 机器 - 枪支 在 这 敌人的 最高额 打嗝 前进 一个 无数 抛射物 ,

敌军顶部的机枪喷射出无数弹丸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .
and **the** **unfortunate** **Lieutenant** **was** **swept** **into** **eternity** **.**
和 这 不幸 中尉 曾是 扫荡 进入 永恒 .

而这位不幸的中尉则被卷入了永恒之中。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
All **that** **was** **left** **of** **him** **was** **his** **right** **hand** **,** **which** **,** **curiously** **enough** **,**
全部 那 曾是 左边 的 他 曾是 他的 正确的 手 , 哪个 , 奇怪的是 足够的 ,

他唯一剩下的就是他的右手，奇怪的是，

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt]
remained **for** **a** **minute** **suspended** **in** **the** **air** **in** **its** **proper** **relative** **position** **to** **what**
剩余 为了 一个 分钟 暂停 在 这 空气 在 它是 恰当的 相对的 位置 到 什么
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['bɑːdi] .
had **been** **the** **Lieutenant's** **body** **.**
有 到过 这 中尉的 身体 .

它在空中悬停了一分钟，保持着与中尉遗体相对的正确位置。

[aɪ] ['mæstərd] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [æz; əz][aɪ] ['revərəntli] [grɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʊk]
I **mastered** **my** **emotion** **with** **an** **effort** **,** **as** **I** **reverently** **grasped** **and** **shook**
我 精通 我的 情感 和 一个 努力 , 作为 我 虔诚地 抓住 和 摇晃
[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['relɪk] .
the **melancholy** **relic** **.**
这 忧郁 遗迹 .

我努力克制住自己的情绪，虔诚地捧起并摇晃着这件令人忧伤的遗物。

[ðen] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] , [aɪ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Then	,	shedding	a	silent	tear	,	I	dropped	it	over	the	side	,	and	with
然后	,	脱落	一个	沉默的	撕	,	我	掉落	它	超过	这	边	,	和	和

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] ,

an	aching	heart	,
一个	疼痛	心	,

然后，我默默地流下一滴眼泪，把它扔到岸边，心中一阵剧痛。

[wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪv] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər] ['oʊnɚz]

watched	it	disappear	beneath	the	wave	on	which	many	of	its	former	owner's
观看	它	消失	下面	这	海浪	在	哪个	许多	的	它是	以前的	所有者的

['hæpi:əst] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

happiest	hours	had	been	spent	.
最快乐	小时	有	到过	花费	.

眼睁睁地看着它消失在波涛之下，而它以前的主人曾在这里度过了许多最快乐的时光。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] ['endɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

This	catastrophe	ended	the	battle	.
这	灾难	结束	这	战斗	.

这场灾难结束了这场战争。

[ðə; ði]['ælaɪd] [fli:ts] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

The	allied	fleets	had	been	swept	off	the	face	of	the	ocean	.
这	盟军	舰队	有	到过	扫荡	离开	这	脸	的	这	海洋	.

盟军舰队已从海洋上彻底消失。

[aɪ] [pækt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['bændəsnætʃ] [ɪn][maɪ][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] ,

I	packed	what	remained	of	H	.	M	.	S	.	Bandersnatch	in	my	tobacco	-	pouch	,
我	包装	什么	剩余	的	H	.	M	.	S	.	潘达斯奈基	在	我的	烟草	-	小袋	,

[ə'tætʃt] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][hen] - [ku:p] ,

attached	myself	to	a	hen	-	coop	,
随附的	我	到	一个	母鸡	-	合作社	,

我把"班德斯纳奇号"残骸装进烟草袋，然后把自己绑在鸡舍上。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['floʊtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntu:] ['pɔ:rtsməθ] ['hɑ:rbər] .

and	thus	floated	triumphantly	into	Portsmouth	Harbour	.
和	因此	漂浮	凯旋而归	进入	朴茨茅斯	港口	.

于是，它凯旋般地驶入了朴茨茅斯港。

['ʃɑ:ləˌmeɪn] [ænd; ənd][aɪ] .

CHARLEMAGNE	AND	I	.
查理曼大帝	和	我	.

查理曼大帝和我。

['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɔ:ŋɪŋ]

Aix	-	la	-	Chapelle	,	Monday	.	—	I	have	always	had	a	strange	longing
艾克斯	-	拉	-	教堂	,	周一	.	—	我	有	总是	有	一个	奇怪的	渴望

[tu:; tə] [noʊ] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] .

to	know	CHARLEMAGNE	.
到	知道	查理曼大帝	.

亚琛，星期一——我一直有一种奇怪的渴望，想要了解查理曼大帝。

[tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

To	shake	him	by	the	hand	,
到	摇	他	经过	这	手	,

和他握手，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

to	have	opportunity	of	inquiring	after	his	health	and	that	of	his	family
到	有	机会	的	查询	后	他的	健康	和	那	的	他的	家庭

,

,

,

有机会询问他及其家人的健康状况，

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] — [ðæt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [blɪs] .

to	hear	his	whispered	reply	—	that	indeed	were	bliss	.
到	听到	他的	低声说道	回复	—	那	的确	是	极乐	.

听到他低声的回答——那真是莫大的幸福。

[bʌt; bət] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][mʌst; məst][biː; bi] [kəːbd] .

But	CHARLEMAGNE	is	dead	,	and	desire	must	be	curbed	.
但	查理曼大帝	是	死的	,	和	欲望	必须	是	路边	.

但查理曼大帝已经去世，欲望必须加以抑制。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərər][ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]

The	only	thing	open	to	an	admirer	is	to	visit	the	place	of	his	last
这	仅有的	事物	打开	到	一个	仰慕者	是	到	访问	这	地方	的	他的	最后的

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

仰慕者唯一能做的就是去他长眠的地方看看。

[ænd; ənd] [bruːd] [ɪn][spɑːts][hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [meɪ] [jet] [hɔːnt] .

and	brood	in	spots	his	shade	may	yet	haunt	.
和	幼虫	在	地点	他的	阴影	可能	然而	出没	.

并在他亡灵可能仍萦绕的地方沉思。

['ʃɑːləˌmeɪn] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] (['dʒɜːrmən] ['ɑːkən]) , [bʌt; bət]

CHARLEMAGNE	was	buried	at	Aix	-	la	-	Chapelle	(	German	Aachen	)	,	but
查理曼大帝	曾是	埋葬	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	(	德语	亚琛	)	,	但

[sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

since	my	arrival	in	the	town	,
自从	我的	到达	在	这	镇	,

查理曼大帝被葬于亚琛（德语：Aachen），但自从我来到这座城市后，

[aɪ][faɪnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

I	find	great	difficulty	in	discovering	his	tomb	.
我	寻找	伟大的	困难	在	发现	他的	墓	.

我发现很难找到他的陵墓。

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər] ['empərər] [ri'zembld] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌn'skilfjl] ['pɪkpɑːkɪt] [ɪn]

The	great	soldier	Emperor	resembled	an	unfortunate	and	unskilful	pickpocket	in
这	伟大的	士兵	皇帝	类似	一个	不幸	和	不熟练的	扒手	在

[wʌn] [rɪ'spekt] .

one	respect	.
一	尊重	.

这位伟大的战士皇帝在某一方面很像一个不幸且笨拙的扒手。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp] .

He	was	always	being	taken	up	.
他	曾是	总是	存在	已采取	向上	.

他总是被带走。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,

He	died	in	the	year	814	,	and	was	left	undisturbed	till	the	year	1000	,
他	死亡	在	这	年	-	,	和	曾是	左边	未受干扰	直到	这	年	-	,

他于公元814年去世，直到公元1000年才被打扰。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] ['ɑːtoʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [ænd; ənd] ,

when	the	Emperor	OTTO	THE	THIRD	opened	his	tomb	,	and	,
什么时候	这	皇帝	奥托	这	第三	打开	他的	墓	,	和	,

当奥托三世皇帝打开他的陵墓时，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['predəsesər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [tʃer] , [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

finding	his	great	predecessor	sitting	on	a	marble	chair	,	helped	him	down	.
寻找	他的	伟大的	前任	坐着	在	一个	大理石	椅子	,	帮助	他	向下	.

发现他的伟大前辈正坐在大理石椅子上，便扶他下来。

[ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [tʃer] [ɪz] [ɑːn] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] (['vɜːrdʒər] ,

The	marble	chair	is	on	view	in	the	Cathedral	to	this	day	(	verger	,
这	大理石	椅子	是	在	看法	在	这	大教堂	到	这	天	(	教堂管理员	,

至今，这把大理石椅子仍陈列在大教堂内（教堂管理员，

[aɪ] [mɑːrk]) [tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

I	mark	)	to	witness	to	the	truth	of	this	narrative	.
我	标记	)	到	证人	到	这	真相	的	这	叙述	.

我在此作证，以证明此叙述的真实性。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['fredrɪk] [ˌbɑːbə'rɔsə] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd]

One	hundred	and	sixty	-	five	years	later	,	FREDERICK	BARBAROSSA	opened	the	second
一	百	和	六十	-	五	年	之后	,	弗雷德里克	巴巴罗萨	打开	这	第二

[tuːm] [wer] ['oʊθoʊ] [hæd; həd] [pleɪst] [siː] . ,

tomb	where	OTHO	had	placed	C	.	,
墓	在哪里	其他	有	放置	C	.	,

一百六十五年后，腓特烈·巴巴罗萨打开了奥托放置C.的第二座陵墓。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [sɑːr'kɑːfəgəs] [wʌt] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [wʌz; wəz] [left]

and	transferred	to	a	marble	sarcophagus	what	,	at	this	date	,	was	left
和	转移	到	一个	大理石	石棺	什么	,	在	这	日期	,	曾是	左边

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

并将他当时的遗骸转移到大理石石棺中。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentʃəri] [siː] . [wʌz; wəz] ['kænənaiz] .

In	the	following	century	C	.	was	canonised	.
在	这	下列的	世纪	C	.	曾是	已封圣	.

在接下来的一个世纪里，C.被奉为圣人。

[ˌwerə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Whereupon	nothing	would	satisfy	FREDERICK	THE	SECOND	but	to	go	for	the
于是	没有什么	会	满足	弗雷德里克	这	第二	但	到	去	为了	这

[boʊnz] [ə'gen] .

bones	again	.
骨头	再次	.

于是，腓特烈二世再也满足不了自己，他决定再次夺取骸骨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [skers] ,

They	were	now	growing	scarce	,
他们	是	现在	生长	稀少	,

它们现在越来越少了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [fɪl] [ðə; ði] ['relɪkweri] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left]

and	only	a	few	fragments	fill	the	reliquary	in	which	at	length	all	that	is	left
和	仅有的	一个	很少	片段	充满	这	圣物匣	在	哪个	在	长度	全部	那	是	左边

[ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'vɪəd] [frend] ([ɪf] ['æftər] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [soʊ]) [rɪ'pəʊziz] .

of	my	revered	friend	(	if	after	this	lapse	of	time	I	may	call	him	so	)	reposes	.
的	我的	受人尊敬的	朋友	(	如果	后	这	失效	的	时间	我	可能	称呼	他	所以	)	休息	.

最终，我敬爱的朋友（如果经过这么长时间我还能这样称呼他的话）的所有遗物都安放在圣物匣中，只剩下一些碎片。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][si'kjuəiŋ][ə; eɪ]['relɪk] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv] ['kærəloʊ] ,

I	have	been	fortunate	in	securing	a	relic	,	not	exactly	of	CAROLO	,
我	有	到过	幸运	在	确保	一个	遗迹	,	不是	确切地	的	卡罗洛	,

我很幸运地获得了一件文物，虽然它并非卡罗洛的遗物。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ɔːr][ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

but	of	the	time	at	or	about	which	he	lived	.
但	的	这	时间	在	或者	关于	哪个	他	居住地	.

但指的是他所处的时代或大约那个时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ,

It	is	a	piece	of	tapestry	,
它	是	一个	片	的	挂毯	,

这是一块挂毯，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['fɪŋgərz] [lɔːŋ] [sɪns] [dʌst] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['goʊɪŋ]

on	which	fingers	long	since	dust	have	worked	a	sketch	of	the	Emperor	going
在	哪个	手指	长的	自从	灰尘	有	工作	一个	草图	的	这	皇帝	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bæθ] .

to	his	bath	.
到	他的	洗澡	.

尘埃早已在他指尖勾勒出一幅皇帝沐浴的素描。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɪts][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪz][ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [freʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Considering	its	age	,	the	tapestry	is	in	remarkably	fresh	condition	.
考虑	它是	年龄	,	这	挂毯	是	在	非常	新鲜的	状况	.

考虑到它的年代，这幅挂毯的保存状况非常完好。

[ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] ['treɪdər] , [huːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

The	old	Hebrew	trader	,	whom	for	a	consideration	I	induced	to	part	with
这	老的	希伯来语	商	,	谁	为了	一个	考虑	我	诱导	到	部分	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那位老希伯来商人，我给了他一些报酬，让他把东西卖给了他。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['veri] [kən'sɪdərət]

said	he	would	not	charge	any	more	on	that	account	;	which	I	thought	very	considerate
说	他	会	不是	收费	任何	更多的	在	那	帐户	;	哪个	我	想法	非常	周到

.

:

.

他说不会再就此事收取任何费用；我觉得他非常体贴。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['piːsɪz] .

He	also	said	he	might	be	able	to	get	me	some	more	pieces	.
他	还	说	他	可能	是	有能力的	到	得到	我	一些	更多的	件	.

他还说他或许能帮我弄到一些零件。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [duː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .

But	this	,	I	think	,	will	do	to	go	on	with	.
但	这	,	我	思考	,	将要	做	到	去	在	和	.

但我认为，这样就足够继续下去了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv] ['kærəloʊ] ['mæ^nəu] , [ðer; ðər] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi]

But	if	there	be	nothing	left	of	CAROLO	MAGNO	,	there	still	is	the	city	he
但	如果	那里	是	没有什么	左边	的	卡罗洛	马格诺	,	那里	仍然	是	这	城市	他

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

即使卡罗洛·马格诺本人已不复存在，他深爱的那座城市依然长存。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .
in which he lived and died .
在 哪个 他 居住地 和 死亡 .

他生于此，也死于此。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] - , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][aʊt][ʌv; əv] - [ɪn] [wɪtʃ] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [hiː; hi]
Here is the Kaiserquelle , bubbling out of Büchel in which , centuries ago , he
这里 是 这 - , 冒泡 出去 的 - 在 哪个 , 几个世纪 前 , 他
[leɪvd] [hɪz; ɪz]['lɔːrdli] [lɪmz] .
laved his lordly limbs .
拉韦德 他的 尊贵的 四肢 .

这就是皇帝之泉，它从比歇尔涌出，几个世纪前，他曾在此沐浴他尊贵的肢体。

['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [bæθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv]
Going down into my bath this morning I observed in the dim light the imprint of
去 向下 进入 我的 洗澡 这 早晨 我 观察到 在 这 暗淡 光 这 印记 的
[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ster] .
a footstep on the marble stair .
一个 脚步 在 这 大理石 楼梯 .

今天早上下楼洗澡时，我在昏暗的灯光下看到大理石台阶上有一个脚印。

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] - , [maɪ] [bæθ] [ə'tendənt] .
" That might have been CHARLEMAGNE'S , " I said to YAHKOB , my bath attendant .
" 那 可能 有 到过 查理曼大帝的 , " 我 说 到 - , 我的 洗澡 服务员 .

"那可能是查理曼大帝的，"我对我的浴男雅科布说。

" [jɑː]['woʊl] , " [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [weɪ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][aʊt] ,
" Ja wohl , " said YAHKOB , nodding in his friendly way , and , going out ,
" 是 沃尔 , " 说 - , 点头 在 他的 友好的 方式 , 和 , 去 出去 ,

"是的，"YAHKOB友好地点了点头，然后走了出去。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['taʊəl] .
he presently returned with a hot towel .
他 目前 返回 和 一个 热的 毛巾 .

他随后拿着热毛巾回来了。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'pɑːn][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
That did not seem to follow naturally upon my observation , which was , indeed ,
那 做过 不是 似乎 到 跟随 自然 之上 我的 观察 , 哪个 曾是 , 的确 ,
[bɔːrn][ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['fænsi] .
born of idle fancy .
出生 的 闲置的 想要 .

这似乎与我的观察并不相符，而我的观察实际上只是出于闲散的幻想。

([aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [siː] . - [es] [deθ] [ɪ'ventʃueɪtɪd] [lɔːŋ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
(I know very well C . ' s death eventuated long prior to the building of the
(我 知道 非常 出色地 C . - s 死亡 最终发生 长的 事先的 到 这 建筑 的 这
['steɪtli] [ˌkɑːlə'neɪd] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði]['prez(ə)nt][bɑːðz] ,
stately colonnade that fronts the present baths ,
庄严 柱廊 那 前线 这 展示 浴室 ,

（我非常清楚C的去世发生在现在浴场前那座庄严的柱廊建成之前很久，）

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɪz] [ɪ'luːsəri] .)
and that therefore the footprint is illusory .)
和 那 所以 这 脚印 是 虚幻 .)

因此，脚印是虚幻的。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][i'reləvəns, -vənsi][ɪn] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I am growing used to a certain irrelevancy in YAHKOB's conversation .
我 是 生长 用过的 到 一个 肯定 无关紧要 在 - 对话 .

我已经逐渐习惯了YAHKOB谈话中某些无关紧要的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[maɪ]['dʒɜːrmən][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,
My German is of the date of CHARLEMAGNE ,
我的 德语 是 的 这 日期 的 查理曼大帝 ,

我的德语水平和查理曼大帝时期一样。

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [griːk] [ʌv; əv] ['sɑːkrəˌtiːz] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
and is no more understood here than is the Greek of SOCRATES in the streets
和 是 不 更多的 理解 这里 比 是 这 希腊语 的 苏格拉底 在 这 街道
[ʌv; əv] ['æθənz] .
of Athens .
的 雅典 .

在这里，人们对苏格拉底的希腊语的理解程度，就如同在雅典街头人们对苏格拉底的希腊语的理解程度一样。

- [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [toʊld][ɔːf][fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['θɜːrəli]
YAHKOB was especially told off for my service because he thoroughly
- 曾是 尤其 讲述 离开 为了 我的 服务 因为 他 彻底
[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] .
understood and talked English .
理解 和 谈话 英语 .

YAHKOB 因为我的服务而受到了特别的训斥，因为他完全理解并能说英语。

[hiː; hi] [sez] , " [jiː; ji] - [iːz] " [ænd; ənd] " [vɜːr] [wel] .
He says , " Ye - es " and " Ver well .
他 说道 , " 叶 - es " 和 " 维尔 出色地 .

他说："是的"和"很好"。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['ɔːfər][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk][hiː; hi] , [θriː] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] ,
" But when I offer a chance remark he , three times out of five ,
" 但 什么时候 我 提供 一个 机会 评论 他 , 三 时代 出去 的 五 ,

"但是当我随口说句话时，五次里有三次他都会....."

[nɑːdz] [ɪn'telɪdʒəntli] , [boʊlts][ɔːf][ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bæk] — [ə; eɪ][koʊm][ænd; ənd]
nods intelligently , bolts off and brings me something back — a comb and
点头 聪明地 , 螺栓 离开 和 带来 我 某物 后退 — 一个 梳子 和
[brʌʃ] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
brush , a newspaper ,
刷子 , 一个 报纸 ,

他机智地点点头，飞快地跑开，回来时给我带了些东西——一把梳子和一把刷子，一份报纸。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] , [ə; eɪ][hɑːt]['taʊəl] .
but oftenest , a hot towel .
但 最常 , 一个 热的 毛巾 .

但最常见的还是热毛巾。

[wʌns] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [poʊsts][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Once , when I asked him whether there were two posts a day to London ,
一次 , 什么时候 我 问 他 无论 那里 是 二 帖子 一个 天 到 伦敦 ,

有一次，我问他每天是否有两封邮件寄往伦敦，

[hiː; hi] [lʌgd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .
he lugged in an arm - chair .
他 带吊臂的 在 一个 手臂 - 椅子 .

他搬进来一把扶手椅。

[aɪ][get][ɑːn] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .

I	get	on	better	with	WILLIAM	.
我	得到	在	更好的	和	威廉	.

我跟威廉相处得更好。

['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌbər] — [nɑːt][ʌv; əv] [wɪst] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [bʌt; bət][ʌv; əv][men] .

WILLIAM	is	a	rubber	—	not	of	whist	,	bien	entendu	,	but	of	men	.
威廉	是	一个	橡皮	—	不是	的	惠斯特	,	好	理解	,	但	的	男人	.

WILLIAM 是个橡胶人——不是对惠斯特牌的橡胶人，bien entendu，而是对男人的橡胶人。

[ɪn] [bɪld] ['wɪljəm] [ɪz] [per] - [ʃeɪpt] , [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	build	WILLIAM	is	pear	-	shaped	,	the	upper	part	of	him	,
在	建造	威廉	是	梨	-	形状	,	这	上	部分	的	他	,

威廉的体型呈梨形，上半身.....

[wer] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [stɔːk] , ['brɔːdnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [smaɪl] .

where	you	would	expect	to	find	the	stalk	,	broadening	out	into	a	perpetual	smile	.
在哪里	你	会	预计	到	寻找	这	茎	,	扩大	出去	进入	一个	永久	微笑	.

在你预想中应该找到茎秆的地方，却绽放出一个永恒的微笑。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɑːðz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [ɪz][nɑːt]

He	has	lived	in	the	Baths	twenty	-	three	years	,	and	yet	his	gaiety	is	not
他	有	居住地	在	这	浴室	二十	-	三	年	,	和	然而	他的	欢乐	是	不是

[i'klipst] .

eclipsed	.
日食	.

他在浴场住了二十三年，但他的快乐丝毫未减。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] ['lʌndən]

If	he	has	a	foible	it	is	his	belief	that	he	thoroughly	understands	London
如果	他	有	一个	怪癖	它	是	他的	信仰	那	他	彻底	明白	伦敦

[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

and	its	ways	.
和	它是	方式	.

如果说他有什么缺点，那就是他认为自己完全了解伦敦及其风俗。

" [ə; eɪ][vɜːr][bɪg] [pleɪs] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [wer] [deɪ] [kɪlz] [diː] - .

"	A	ver	big	place	,	"	he	remarked	this	morning	,	"	where	dey	kills	de	ladees	.
"	一个	版本	大的	地方	,	"	他	评论	这	早晨	,	"	在哪里	戴	杀戮	德	-	.

“那是一个非常大的地方，”他今天早上说道，“他们在那里杀害妇女。”

" [ðɪs] ['refrəns] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [klɪr] , ['wɪljəm] [ə'sɪstɪd] [dʌl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ]

"	This	reference	not	being	immediately	clear	,	WILLIAM	assisted	dull	comprehension	by
"	这	参考	不是	存在	立即地	清除	,	威廉	协助	乏味的	理解	经过

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

drawing	his	finger	across	his	throat	,
绘画	他的	手指	穿过	他的	喉	,

“由于这个意思没有立刻被理解，威廉用手指划过自己的喉咙，以帮助迟钝的人理解。”

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] " [klɪk] !

and	uttering	a	jovial	"	click	!
和	发出声音	一个	欢乐的	"	点击	!

并发出欢快的“咔嗒！”声。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] , [hiː; hi] [sed] ,

"	But	it	was	only	when	,	his	eyes	brimming	over	with	fun	,	he	said	,
"	但	它	曾是	仅有的	什么时候	,	他的	眼睛	充满	超过	和	乐趣	,	他	说	,

但只有当他眼中充满喜悦，说道：

" [jæk] [diː] ['riːpər] , " [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

"	YAK	de	Reeper	,	"	that	I	followed	the	drift	of	his	remark	.
"	牦牛	德	收割者	,	"	那	我	随后	这	漂移	的	他的	评论	.

“YAK de Reeper，”我顺着他的话理解了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] ,

It	is	gratifying	to	the	citizen	of	London	travelling	abroad	,
它	是	可喜	到	这	公民	的	伦敦	旅行	国外	,

对于出国旅行的伦敦市民来说，这是一件令人欣慰的事。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs][ɪz][praɪ'merəli]

to	learn	that	in	the	mind	of	the	foreigner	the	great	Metropolis	is	primarily
到	学习	那	在	这	头脑	的	这	外国人	这	伟大的	都会	是	主要

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] " [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] .

and	chiefly	associated	with	"	JACK	the	Ripper	"	and	his	exploits	.
和	主要	联系	和	"	杰克	这	开膛手	"	和	他的	漏洞	.

得知在外国人眼中，大都会主要与"开膛手杰克"及其罪行联系在一起。

" [aɪ][rɑːb][juː; jʊ][nɑːt][hɑːrd] , " ['wɪljəm] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'maːks] ,

"	I	rob	you	not	hard	,	"	WILLIAM	incidentally	remarks	,
"	我	抢	你	不是	难的	,	"	威廉	顺便	评论	,

"我抢劫你并不狠心，"威廉顺便说道。

['paʊndɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɑːr'keɪ] ['flɔːrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

pounding	at	your	chest	as	if	it	were	a	parquet	flooring	he	was
猛击	在	你的	胸部	作为	如果	它	是	一个	镶木地板	地板	他	曾是

['pɑːlɪʃɪŋ] ;

polishing	;
抛光	;

他捶打着你的胸口，就像在擦拭镶木地板一样；

" [bʌt; bət][aɪ] [strɔːŋ] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ] - [rɪbz] .

"	but	I	strong	so	I	can	break	a	shentleman's	ribs	.
"	但	我	强的	所以	我	能	休息	一个	-	肋骨	.

但我力气很大，可以打断一个牧羊人的肋骨。

" [aɪ] [meɪk] [duː] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] , ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn]

"	I	make	due	acknowledgment	of	the	prowess	,	being	particularly	careful	to	refrain
"	我	制作	到期的	致谢	的	这	能力	,	存在	特别	小心	到	避免

[frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [daʊt] ,

from	expressing	doubt	,
从	表达	怀疑	,

"我对其才能表示应有的认可，并特别注意避免表达任何怀疑，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [sər'praɪz] .

or	even	surprise	.
或者	甚至	惊喜	.

甚至可能带来惊喜。

['wɪljəm] , ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , [ri'piːts] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid]

WILLIAM	,	always	smiling	,	repeats	the	assertion	just	as	if	I	had	contradicted
威廉	,	总是	微笑	,	重复	这	断言	只是	作为	如果	我	有	矛盾

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

威廉总是面带微笑，重复着这个说法，就好像我反驳了他一样。

[traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌbdʒekt] .

Try	to	change	subject	.
尝试	到	改变	主题	.

试着转换话题。

" [aɪ] [wʊd] [breɪk] ['hiːz] [rɪbz] ! "

"	I	would	break	hees	ribs	!	"
"	我	会	休息	希斯	肋骨	!	"

"我会打断他的肋骨！"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ʃɑːləˌmeɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'sɑːʒ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ?
" I wonder if CHARLEMAGNE had a massage man in his suite ?
" 我 想知道 如果 查理曼大帝 有 一个 按摩 男人 在 他的 套房 ?

"我想知道查理曼大帝的套房里有没有按摩师？"

" [aɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dɑːktər] ?
" I say , " and who was his Doctor ?
" 我 说 , " 和 WHO 曾是 他的 医生 ?

我说："他的医生是谁？"

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['brændɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Now if he had had Dr . BRANDIS , I believe he would have been
现在 如果 他 有 有 博士 . 布兰迪斯 , 我 相信 他 会 有 到过
[ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
alive at this day .
活 在 这 天 .

如果他当时有布兰迪斯医生的治疗，我相信他今天仍然会活着。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
But we cannot have everything .
但 我们 不能 有 一切 .

但我们不可能拥有一切。

['ʃɑːləˌmeɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['aɪərn] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] ; [wiː; wi][hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
CHARLEMAGNE had the Iron Crown of Lombardy ; we have Dr .
查理曼大帝 有 这 铁 王冠 的 伦巴第 ; 我们 有 博士 .
['brændɪs] . "
BRANDIS . "
布兰迪斯 . "

查理曼大帝拥有伦巴第的铁王冠；我们拥有布兰迪斯博士。

" [waɪ][iː][iː][es] , " [sed] ['wɪljəm] , [stɪl] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
" Y e e s , " said WILLIAM , still gloating over his own train of thought ;
" 是 e e s , " 说 威廉 , 仍然 幸灾乐祸 超过 他的 自己的 火车 的 想法 ;

"是的，"威廉说道，仍然沉浸在自己的想法中；

" [iːf] [aɪ][laɪk][aɪ] [breɪk] [ə; eɪ] - [rɪbz] .
" eef I like I break a shentleman's ribs .
" 埃夫 我 喜欢 我 休息 一个 - 肋骨 .

"我喜欢打断一个谢特尔曼的肋骨。"

" ['sʌmtaɪmz] ['wɪljəmz] [smaɪl] , [kən'træktɪŋ] , [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , ['hɔːrəbli] [aʊt][ʌv; əv]
" Sometimes WILLIAM'S smile , contracting , breaks into a whistle , horribly out of
" 有时 威廉的 微笑 , 承包 , 休息 进入 一个 哨 , 糟糕透了 出去 的
[tuːn] .
tune .
调 .

"有时，威廉的笑容会突然消失，变成一声刺耳的口哨，而且非常不合调。"

[hiː; hi] ['ræðər] ['fænsis][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,
He rather fancies his musical powers ,
他 相当 幻想 他的 音乐 权力 ,

他相当自负自己的音乐才能。

[ænd; ənd][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ʃænsənz]
and is proud of his intimate acquaintance with the fashionable chansons
和 是 自豪的 的 他的 亲密的 熟人 和 这 时髦 香颂
['kɜːrənt] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ,
current in London to - day ,
当前的 在 伦敦 到 - 天 ,

他为自己对当今伦敦流行的香颂歌曲的深入了解而感到自豪。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi][pʊts][ˌaɪ ˈtiː] , " [væt] [deɪ] [ʃɪŋz] [æt; ət][diː] - [klɑːb] .

or	as	he	puts	it	,	"	Vat	dey	shings	at	de	Carrelton	Clob	.
或者	作为	他	放置	它	,	"	增值税	戴	瓦片	在	德	-	克洛布	.

或者正如他所说，"Vat dey shings at de Carrelton Clob.

" [ðen] [hiː; hi] ['wɔːblz] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪli] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] " [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] ,

"	Then	he	warbles	a	line	of	the	happily	long	-	forgotten	"	Champagne	CHARLIE	,
"	然后	他	鸣啭	一个	线	的	这	快乐地	长的	-	被遗忘的	"	香槟酒	查理	,

然后他哼唱了一句早已被人遗忘的《香槟查理》

" [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] " [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sər'praɪz] !

"	with	intervals	of	"	Oh	what	a	surprise	!
"	和	间隔	的	"	哦	什么	一个	惊喜	!

中间穿插着"哦，真是个惊喜！"

" [hiː; hi] [sɪŋz] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] ,

"	He	sings	both	to	the	same	tune	,
"	他	唱歌	两个都	到	这	相同的	调	,

"他用同样的曲调演唱这两首歌，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [noʊz] ['oʊnli] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	fortunately	knows	only	two	lines	of	one	and	a	single	line	of	the
和	幸运的是	知道	仅有的	二	线条	的	一	和	一个	单身的	线	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

幸运的是，他只知道其中一首歌的两行歌词和另一首歌的一行歌词。

[traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kærələʊ] ['mæ^nəu] .

Try	to	bring	him	back	to	CAROLO	MAGNO	.
尝试	到	带来	他	后退	到	卡罗洛	马格诺	.

想办法把他带回 CAROLO MAGNO。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ,

"	Wouldn't	you	,
"	不会	你	,

你难道不会吗?

" [aɪ][æsk] " [gɪv] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ?

"	I	ask	"	give	all	you	are	worth	to	have	lived	in	the	time	of	CHARLEMAGNE	?
"	我	问	"	给	全部	你	是	值得	到	有	居住地	在	这	时间	的	查理曼大帝	?

我问："你愿意付出一切来换取生活在查理曼大帝时代吗？"

[sə'poʊz] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

Suppose	some	day	you	walked	into	this	room	and	discovered	him	sitting	on
认为	一些	天	你	步行	进入	这	房间	和	发现	他	坐着	在

[hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [θroʊn] [æz; əz]['oʊθoʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

his	marble	throne	as	OTHO	found	him	with	the	Iron	Crown	on	his	head
他的	大理石	王座	作为	其他	成立	他	和	这	铁	王冠	在	他的	头

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['septər] ,

and	his	right	hand	grasping	the	imperial	sceptre	,
和	他的	正确的	手	抓握	这	帝国	权杖	,

假设有一天你走进这个房间，发现他像奥托发现他时那样，坐在大理石王座上，头戴铁王冠，右手紧握皇权杖。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "

what	would	you	do	?	"
什么	会	你	做	?	"

你会怎么办？"

" [aɪ] [wʊd] [breɪk] ['hiːz] [rɪbz] , " [sed] ['wɪljəm] ,

"	I	would	break	hees	ribs	,	"	said	WILLIAM	,
"	我	会	休息	希斯	肋骨	,	"	说	威廉	,

"我会打断他的肋骨，"威廉说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [i'lju:mind] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

his	face	illumined	by	a	sudden	flash	of	delighted	anticipation	.
他的	脸	照明	经过	一个	突然	闪光	的	高兴极了	预期	.

他脸上突然闪过一丝欣喜的期待。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənɪdʒz] ['sʌndərd] [baɪ] ['sentʃəriz] .

we	are	thinking	of	two	personages	sundered	by	centuries	.
我们	是	思维	的	二	人物	分离	经过	几个世纪	.

我们想到的是两个相隔几个世纪的人物。

[maɪ][maɪnd] [dwelz] [ɑ:n] ['ʃɑ:lə,meɪn] , [waɪlst] ['wɪljəm] [ɪz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['tʃɑ:rli] .

My	mind	dwells	on	CHARLEMAGNE	,	whilst	WILLIAM	is	evidently	thinking	of	Champagne	CHARLIE	.
我的	头脑	居住地	在	查理曼大帝	,	而	威廉	是	显然	思维	的	香槟酒	查理	.

我的思绪萦绕在查理曼大帝身上，而威廉显然在想着香槟查理。

" ['æn(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['fæməli] .

"	ANNALS	OF	A	VERY	QUIET	FAMILY	.
"	志	的	一个	非常	安静的	家庭	.

"一个非常安静的家庭的编年史。"

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] , [i:tʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	There	were	eight	of	us	,	each	within	a	year	or	so	of	one	another	.
"	那里	是	八	的	我们	,	每个	之内	一个	年	或者	所以	的	一	其他	.

"我们一共八个人，年龄都相差不到一岁。"

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][mæn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Father	was	a	very	quiet	man	,	engaged	all	day	in	his	study	.
父亲	曾是	一个	非常	安静的	男人	,	已订婚的	全部	天	在	他的	学习	.

父亲是个非常安静的人，整天埋头读书。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['kwaɪət] .

Mother	was	equally	quiet	.
母亲	曾是	同样地	安静的	.

母亲同样沉默不语。

['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [drʌm] , [ɔ:r] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [ɪk'sept] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Father	would	never	allow	a	trumpet	,	drum	,	or	any	instrument	of	torture	,	except	the	piano	,
父亲	会	绝不	允许	一个	喇叭	,	鼓	,	或者	任何	乐器	的	酷刑	,	除了	这	钢琴	,

父亲绝不允许使用小号、鼓或任何其他刑具，钢琴除外。

[tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

to	be	brought	into	the	house	.
到	是	带来	进入	这	房子	.

被带进屋里。

['mʌðər] ['kwaɪətli] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['kærid] [aʊt] .

Mother	quietly	saw	his	orders	carried	out	.
母亲	悄悄	锯	他的	订单	携带	出去	.

母亲静静地看着他的命令被执行。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [left] [hoʊm] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
In due course we all left home one after the other ,
在 到期的 课程 我们 全部 左边 家 一 后 这 其他 ,

不久之后，我们便一个接一个地离开了家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
and having been so quiet for so long ,
和 拥有 到过 所以 安静的 为了 所以 长的 ,

并且已经沉默了这么久，

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
each one of us has contrived to make a considerable noise in the world
每个 一 的 我们 有 人为的 到 制作 一个 大量 噪音 在 这 世界
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

自那时起，我们每个人都设法在世界上引起了相当大的轰动。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['duːɪŋ] [wel] .
and are all doing well .
和 是 全部 正在做 出色地 .

他们现在都很好。

" ['duːɪŋ] " [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪdɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [sens] .
" Doing " may be used in the widest possible sense .
" 正在做 " 可能 是 用过的 在 这 最宽 可能的 感觉 .

“做”可以采用最广泛的含义。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wiː; wi] [bloʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['trʌmpits] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .
Among other accomplishments we blow our own trumpets , as you see .
之中 其他 成就 我们 吹 我们的 自己的 小号 , 作为 你 看 .

正如你所看到的，除了其他成就之外，我们还自吹自擂。

[æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [nɔɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðer; ðər]
As father and mother object to noise , we have not encouraged their
['vɪzɪts] .
visits .
访问 .

由于父母反对噪音，我们没有鼓励他们来访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

['diː] [eks] - !
DEA EX MACHINÂ !
数据包络分析 前任 - !

DEA EX MACHIN!

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .)
(A Reminiscence .)
(一个 怀旧 .)

（回忆录）

" [æz; əz] ['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" AS HE'D LIKE IT .
" 作为 他会 喜欢 它 .

“如他所愿。”

" (['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [mɔːr] ['friːli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)
" (Shakspeare once more freely adapted to the situation .)
" (莎士比亚 一次 更多的 自由 改编 到 这 情况 .)

（莎士比亚再次灵活地根据情况进行了改编。）

[" [wiː; wi]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] , [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ,
[" We wanted , and we want , to do for the villages ,
[" 我们 通缉 , 和 我们 想 , 到 做 为了 这 村庄 ,

“我们过去想，现在也想为这些村庄做些事，

[wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrmd] ['pɑːrləmənt] [dɪd][ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
what the first reformed Parliament did in conferring municipal government upon the
什么 这 第一的 改革后的 议会 做过 在 授予 市政 政府 之上 这
[taʊnz] .
towns .
城镇 .

第一届改革后的议会赋予城镇市政管理权。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːri]['pɑːrti][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['pærɪʃ]
We knew that the Tory Party did not really mean to give us village or parish
我们 知道 那 这 保守党 派对 做过 不是 真的 意思是 到 给 我们 村庄 或者 教区
['kaunslz] . . . . - [ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz] ,
Councils . . . . ' The Radical agitators ,
议会 . . . . - 这 激进的 搅拌器 ,

我们知道保守党根本没打算给我们设立村委会或教区委员会……“激进煽动者们，

- [sez] [sɜːr] ['maɪk(ə)l] [hɪks] - [biːtʃ] ,
' says Sir MICHAEL HICKS - BEACH ,
- 说道 先生 迈克尔 希克斯 - 海滩 ,

迈克尔·希克斯-比奇爵士说道：

- [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rʊrəl][sə'saɪəti] . -
' want to see a complete change in the social condition of rural society . '
- 想 到 看 一个 完全的 改变 在 这 社会的 状况 的 乡村的 社会 . -

“希望看到农村社会状况发生彻底改变。”

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][duː] ? . . .
What if we do ? . . .
什么 如果 我们 做 ? . . .

如果我们那样做呢？……

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Why , it was for this that many of us , seven or eight years ago ,
为什么 , 它 曾是 为了 这 那 许多 的 我们 , 七 或者 八 年 前 ,

为什么呢？正因如此，七八年前，我们中的许多人……

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ə; eɪ][voʊt] .
and many more years ago , fought for getting the labourer a vote .
和 许多 更多的 年 前 , 战斗 为了 获得 这 劳动者 一个 投票 .

更早之前，他们还为争取劳动者的投票权而奋斗。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

[dʒɑːn] ['mɔrli] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .]
John Morley at Cambridge .]
约翰 莫利 在 剑桥 .]

约翰·莫利在剑桥。

[siːn] — [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][hɑː] (['dʌbljuː]) ['ɑːdən] .

SCENE	—	The	Forest	of	Ha	(	w	)	arden	.
场景	—	这	森林	的	哈	(	西	)	阿登	.

场景——哈德恩森林。

['tʌtʃstoʊn] (['mɪstər] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ]) ; ['ɔːdri] , ([ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [voʊt]) ;

Touchstone	(	Mr	.	J	-	HN	M	-	RL	-	Y	)	;	Audrey	,	(	The	Agricultural	Vote	)	;
试金石	(	先生	.	J	-	HN	M	-	RL	-	是	)	;	奥黛丽	,	(	这	农业	投票	)	;

['dʒeɪkwiz] (['mɪstər] . [piː] - [ˌɛn'siː'eɪtʃ]) , [bɪ'haɪnd] .

Jaques	(	Mr	.	P	-	NCH	)	,	behind	.
雅克	(	先生	.	P	-	nch	)	,	在后面	.

Touchstone（J-HN M-RL-Y 先生）；Audrey（农业选票）；Jaques（P-NCH 先生），在后面。

['æftərwərdz] ['wɪljəm] ([sɜːr][em] - [tʃeɪtʃ] - [el][eɪtʃ] - [siː'keɪ'ɛs] - [biː] - [tʃeɪtʃ] .)

Afterwards	William	(	Sir	M	-	CH	-	L	H	-	CKS	-	B	-	CH	.	)
然后	威廉	(	先生	M	-	CH	-	L	H	-	cks	-	B	-	CH	.	)

之后是威廉（M-CH-L H-CKS-B-CH爵士）

[tʌtʃ] .

Touch	.
触碰	.

触碰。

[kʌm] [ə'peɪs] , [gʊd] ['ɔːdri] :

Come	apace	,	good	AUDREY	:
来	迅速	,	好的	奥黛丽	:

快点，好奥黛丽:

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ʌp][jʊr; jər][voʊts] , ['ɔːdri] .

I	will	fetch	up	your	votes	,	AUDREY	.
我	将要	拿来	向上	你的	投票	,	奥黛丽	.

奥黛丽，我会帮你争取到选票。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['ɔːdri] ? — [ˌeɪ 'em]

And	how	,	AUDREY	?	—	am
和	如何	,	奥黛丽	?	—	是

奥黛丽，你好吗？——am

[aɪ][ðə; ði][mæn] [jet] ?

I	the	man	yet	?
我	这	男人	然而	?

我已经是那个人了吗?

[dʌθ; dəθ][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['proʊgræm] ['kɑːntent][juː; jʊ] ?

Doth	my	simple	programme	content	you	?
确实	我的	简单的	程序	内容	你	?

我的简单程序您满意吗?

['ɔːdri] .

Audrey	.
奥黛丽	.

奥黛丽。

[jʊr; jər] ['proʊgræm] !

Your	programme	!
你的	程序	!

你的节目!

[lɔːrd] ['wɔːrənt] [juː 'es] , [wʌt] ['proʊgræm] ?

Lord	warrant	us	,	what	programme	?
主	保证	我们	,	什么	程序	?

主啊，请您保证，这是什么计划?

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [voʊts] [æz; əz] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['poʊət] - [gɑːd] [ə'pɑːloʊ]
I am here with thee and thy Votes as the glittering poet - god Apollo
我 是 这里 和 你 和 你的 投票 作为 这 闪闪发光 诗人 - 上帝 阿波罗
[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv] [æd'miːtəs] .
was among the herds of Admetus .
曾是 之中 这 畜群 的 阿德墨图斯 .

我与你和你的选民们在一起，就像光芒四射的诗人神阿波罗在阿德墨托斯的牛群中一样。

[dʒæk] . ([ə'saɪd]) .
Jaq . (aside) .
贾克 . (旁边) .

Jaq。（旁白）

[oʊ] , ['nɑːlɪdʒ] ['ɑːdli] [ə'plaɪd] !
Oh , knowledge oddly applied !
哦 , 知识 奇怪 应用 !

哦，知识的应用方式真是奇妙！

['fænsi] [ə'lɪmpiən] ['ɔːrəkəlz] [ɪn] [ə; eɪ] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] !
Fancy Olympian Oracles in a thatched cottage !
想要 奥运选手 神谕 在 一个 茅草屋顶 小屋 !

茅草屋里的奇幻奥林匹亚神谕！

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['spiːtʃɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
When a man's speeches cannot be understood ,
什么时候 一个 男人的 演讲 不能 是 理解 ,

当一个人的讲话无法被理解时，

[nɔːr] [ə; eɪ] ['mænz] [gʊd] ['plætfɔːrm] [wɪt] ['sekəndid] [baɪ] [ðə; ði] ['froʊwərd] [tʃaɪld] ['pɑːpjələr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
nor a man's good platform wit seconded by the froward child popular understanding ,
也不 一个 男人的 好的 平台 有 附议 经过 这 向外 孩子 受欢迎的 理解 ,

既非一个男人的精彩演讲，也非一个顽劣孩童的通俗理解。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɔːrəti] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] [bɪl] .
it strikes a man more dead than a small minority on a big Bill .
它 罢工 一个 男人 更多的 死的 比 一个 小的 少数民族 在 一个 大的 账单 .

它对一个男人的打击比少数人因巨额账单而遭受的打击更大。

['truːli] , [aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [gɔdz] [hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [pə'lɪtɪk(ə)l] .
Truly , I would the gods had made thee political .
真的 , 我 会 这 神 有 制成 你 政治的 .

我真希望神明让你成为政治家。

['ɔd] .
Aud .
奥迪 .

奥迪。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪz] .
I do not know what political is .
我 做 不是 知道 什么 政治的 是 .

我不知道政治是什么。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd] ?
Is **it** **honest** **in** **deed** **and** **word** **?**
是 它 诚实的 在 契据 和 单词 ?

他言行诚实吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] ?
Is **it** **a** **true** **thing** **?**
是 它 一个 真的 事物 ?

这是真的吗?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

([wɪð; wɪθ][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈfræŋknəs]) .
(**with** **sardonic** **frankness** **)** **.**
(和 讽刺的 坦率) .

(带着讽刺的坦率)

[noʊ] , [ˈtruːli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtruːɪst][ˈpɑːlətɪks] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊst] [feɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈtɔːris][ɑːr; ər]
No **,** **truly** **;** **for** **the** **truest** **politics** **show** **the** **most** **feigning** **;** **and** **Tories** **are**
不 , 真的 ; 为了 这 最真实的 政治 展示 这 最多 假装 ; 和 保守党 是
[ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] ;
given **to** **politics** **;**
给定 到 政治 ;

不，的确如此；因为最真实的政治往往表现得最虚伪；而托利党人热衷于政治；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [swer] , [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][ˈtɔːris] , [ðeɪ] [duː] [feɪn] .
and **what** **they** **swear** **,** **in** **politics** **,** **may** **be** **said** **,** **as** **Tories** **,** **they** **do** **feign** **.**
和 什么 他们 发誓 , 在 政治 , 可能 是 说 , 作为 保守党 , 他们 做 假装 .

而他们在政治上发誓的话，作为保守党人，他们确实是在假装。

[ˈɔd] .
Aud **.**
奥迪 .

奥迪。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][pəˈlɪtɪk(ə)l] ?
Do **you** **wish** **,** **then** **,** **that** **the** **gods** **had** **made** **me** **political** **?**
做 你 希望 , 然后 , 那 这 神 有 制成 我 政治的 ?

那么，你是否希望神明让我走上政治道路?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[aɪ][duː] , [ˈtruːli] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] [ˈtɔːri] , [ˈpɑːrsn] - [ænd; ənd] - [ˈskwaɪər]
I **do** **,** **truly** **;** **for** **they** **swear** **to** **me** **thou** **art** **true** **Tory** **,** **parson** **-** **and** **-** **squire**
我 做 , 真的 ; 为了 他们 发誓 到 我 你 艺术 真的 保守党 , 牧师 - 和 - 乡绅
- [ˈrɪdn] [ˈtɔːri] .
- **ridden** **Tory** **.**
- 骑 保守党 .

我确实如此；因为他们向我发誓，你是一个真正的托利党人，一个被牧师和乡绅包围的托利党人。

[naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp] [ðaʊ] [dɪdst] [feɪn] — [tuː; tə]
Now **,** **if** **thou** **wert** **political** **,** **I** **might** **have** **some** **hope** **thou** **didst** **feign** **—** **to**
现在 , 如果 你 沃特 政治的 , 我 可能 有 一些 希望 你 迪斯特 假装 — 到
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

如果你懂政治，我或许还能抱有一丝希望，希望你是假装对他们如此!

['ɔd] .
Aud .
奥迪 .

奥迪。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː]['tɔːri] ?
Would you not have me Tory ?
会 你 不是 有 我 保守党 ?

托利，你难道不想要我吗?

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[noʊ] , ['truːli] , [ən'les] [ðaʊ] [wɜːrt] ['fɔːrtʃən] - ['feɪvərd] ;
No , truly , unless thou wert fortune - favoured ;
不 , 真的 , 除非 你 沃特 财富 - 受青睐 ;

不，真的，除非你运气好；

[fɔːr; fər]['tɔːriɪzəm] ['kʌpld] [tuː; tə]['pɑːvərti][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['fɑːli][ə; eɪ] [sɔːs] [tuː; tə]['mɪzəri] .
for Toryism coupled to poverty is to have folly a sauce to misery .
为了 托利主义 耦合 到 贫困 是 到 有 蠢事 一个 酱 到 苦难 .

保守主义与贫困相结合，无异于让愚蠢成为苦难的佐料。

[dʒæk] . ([ə'saɪd]) .
Jaq . (aside) .
贾克 . (旁边) .

Jaq。（旁白）

[ə; eɪ] [ʃruːd] [fuːl] !
A shrewd fool !
一个 精明 傻子 !

一个精明的傻瓜!

['ɔd] .
Aud .
奥迪 .

奥迪。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [preɪ] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['lɪbərəl] .
Well , I am not rich ; and therefore I pray the gods to make me Liberal .
出色地 , 我 是 不是 富有的 ; 和 所以 我 祈祷 这 神 到 制作 我 自由派 .

我并不富有；因此，我祈求神明让我成为一个自由主义者。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

['truːli] , [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ə'weɪ]['lɪbərəlɪzəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪlɪŋli] " [ˌʌni'mænsipeitid] " ['voʊtər] ,
Truly , and to cast away Liberalism upon a willingly " unemancipated " Voter ,
真的 , 和 到 投掷 离开 自由主义 之上 一个 心甘情愿 " 未解放的 " 选民 ,

的确，要将自由主义强加给那些心甘情愿"未解放"的选民，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [dek] [ə; eɪ]['pɔːrkər][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .
were to deck a porker with pearls .
是 到 甲板 一个 猪肉 和 珍珠 .

就像用珍珠装饰一头猪一样。

['ɔd] .
Aud .
奥迪 .

奥迪。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] " [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz][aɪ][ˌeɪ 'em] " [en'fræn,tʃaɪzd] .

I	may	not	be	"	emancipated	,	"	but	I	thank	the	gods	I	am	"	enfranchised	.
我	可能	不是	是	"	解放	,	"	但	我	感谢	这	神	我	是	"	获得选举权	.

我或许还未获得"解放"，但我感谢神明让我获得了"选举权"。

" [tʌtʃ] .

"	Touch	.
"	触碰	.

"触碰。

[wel] , [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] ['libərəlz] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] !

Well	,	praised	be	the	Liberals	for	thine	enfranchisement	!
出色地	,	赞扬	是	这	自由派	为了	你的	选举权	!

感谢自由党赋予你选举权!

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] " ['skwɑːrsənri] " — [meɪ] [kʌm] [ˌhɪr'æftər] .

Emancipation	—	from	"	squarsonry	"	—	may	come	hereafter	.
解放	—	从	"	石砌	"	—	可能	来	此后	.

摆脱"贫民窟生活"的解放或许会在将来到来。

[bʌt; bət] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðiː] .

But	,	be	it	as	it	may	,	I	will	marry	thee	.
但	,	是	它	作为	它	可能	,	我	将要	结婚	你	.

但是，无论如何，我都会娶你。

[dʒæk] . ([ə'saɪd]) .

Jaq	.	(	aside	)	.
贾克	.	(	旁边	)	.

Jaq。（旁白）

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðɪs] ['wedɪŋ] .

I	would	fain	see	this	wedding	.
我	会	欣然	看	这	婚礼	.

我真想亲眼看看这场婚礼。

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][spɔːrt]['fɔːrwərd]

Methinks	there	will	be	sport	forward
我觉得	那里	将要	是	运动	向前

我认为会有体育向前发展。

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʊli] [ə'tʃiːvd] .

ere	it	be	fully	achieved	.
埃雷	它	是	完全	已达成	.

尚未完全实现。

['ɔd] .

Aud	.
奥迪	.

奥迪。

[wel] , [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] !

Well	,	the	gods	give	us	joy	!
出色地	,	这	神	给	我们	喜悦	!

诸神赐予我们快乐!

[tʌtʃ] .

Touch	.
触碰	.

触碰。

[eɪ'menˌɑː'men] . . . .

Amen	.	.	.	.
阿门	.	.	.	.

阿门.....

[bʌt; bət] , [ˈɔːdri] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [leiz] [kleɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	**,**	**AUDREY**	**,**	**there**	**is**	**a**	**youth**	**here**	**in**	**the**	**forest**	**lays**	**claim**	**to**	**you**	**.**
但	,	奥黛丽	,	那里	是	一个	青年	这里	在	这	森林	躺下	宣称	到	你	.

但是，奥黛丽，森林里有个年轻人对你情有独钟。

[ˈɔd] .

Aud	**.**
奥迪	.

奥迪。

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [huː] - [tɪz] : [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Ay	**,**	**I**	**know**	**who**	**'**	**tis**	**:**	**he**	**hath**	**no**	**interest**	**in**	**me**	**in**	**the**	**world**	**.**
哎	,	我	知道	WHO	-	的	:	他	有	不	兴趣	在	我	在	这	世界	.

哎，我知道是谁：他根本不在乎我。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [miːn] .

Here	**comes**	**the**	**man**	**you**	**mean**	**.**
这里	来	这	男人	你	意思是	.

你说的那个人来了。

[tʌtʃ] .

Touch	**.**
触碰	.

触碰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] — [ˈtɔːri] : [baɪ][maɪ][trɑːθ] ,

It	**is**	**meat**	**and**	**drink**	**to**	**me**	**to**	**see**	**a**	**—**	**Tory**	**:**	**by**	**my**	**troth**	**,**
它	是	肉	和	喝	到	我	到	看	一个	—	保守党	:	经过	我的	誓言	,

对我来说，见到一个托利党人简直是莫大的荣幸：我发誓，

[wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [gʊd] [wɪts] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈflaʊtɪŋ]

we	**that**	**have**	**good**	**wits**	**have**	**much**	**to**	**answer**	**for**	**;**	**we**	**shall**	**be**	**flouting**
我们	那	有	好的	智慧	有	很多	到	回答	为了	;	我们	将	是	藐视

; [wiː; wi][ˈkænɑːt][hoʊld] .

;	**we**	**cannot**	**hold**	**.**
;	我们	不能	抓住	.

我们这些聪明人有很多事情要负责；我们将藐视法庭；我们无法坚持下去。

[ˈentər] [ˈwɪljəm] .

Enter	**WILLIAM**	**.**
进入	威廉	.

威廉上场。

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

[gʊd] [ˈiːv(ə)n] , [ˈɔːdri] .

Good	**even**	**,**	**AUDREY**	**.**
好的	甚至	,	奥黛丽	.

很好，奥黛丽。

[ˈɔd] .

Aud	**.**
奥迪	.

奥迪。

[gɪv] [jiː; ji] [gʊd] [ˈiːv(ə)n] , [ˈwɪljəm] .

Give	**ye**	**good**	**even**	**,**	**WILLIAM**	**.**
给	是的	好的	甚至	,	威廉	.

威廉，愿你平安。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] !
And **good** **even** **to** **you** , **Sir** !
和 好的 甚至 到 你 , 先生 !

对您来说也是一件好事，先生!

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[gʊd] ['iːv(ə)n] , ['dʒent(ə)l] [frend] . . . .
Good **even** , **gentle** **friend** . . . .
好的 甚至 , 温和的 朋友 . . . .

善良、温柔的朋友.....

[ɑːrt] [ðaʊ] [waɪz] ?
Art **thou** **wise** ?
艺术 你 明智的 ?

你是智者吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[eɪ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] .
Ay , **Sir** , **I** **have** **a** **pretty** **wit** .
哎 , 先生 , 我 有 一个 漂亮的 有 .

哎呀，先生，我挺机智的。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[juː; jʊ][duː][dɪ'zaɪər] [ðɪs] [meɪd] ?
You **do** **desire** **this** **maid** ?
你 做 欲望 这 女佣 ?

你真的想要这个女仆吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[aɪ][duː] , [sɜːr] .
I **do** , **Sir** .
我 做 , 先生 .

是的，先生。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Give **me** **your** **hand** .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['lɜːrnɪd] ?
Art **thou** **learned** **?**
艺术 你 学习 ?

你学识渊博吗?

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[ðen] [lɜːrn] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [tuː; tə][hæv; həv][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ;
Then **learn** **this** **of** **me** **;** **to** **have** **is** **to** **have** **;**
然后 学习 这 的 我 ; 到 有 是 到 有 ;

那么，请记住我的话：拥有就是拥有;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn][glæd'stoʊ.ni.ən] ['retərɪk] ,
for **it** **is** **a** **great** **figure** **in** **Gladstonian** **rhetoric** **,**
为了 它 是 一个 伟大的 数字 在 格拉德斯顿 修辞 ,

因为它是格莱斯顿修辞学中的一个重要人物。

[ðæt] [voʊts] ['biːɪŋ] [diˈdʌktid] [frʌm; frəm][wʌn]['pɑːrti][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
that **votes** **being** **deducted** **from** **one** **Party** **and** **added** **to** **another** **,**
那 投票 存在 扣除 从 一 派对 和 额外 到 其他 ,

即从一个政党扣除选票并添加到另一个政党。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [aʊt] [duː][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ;
by **putting** **the** **one** **Out** **do** **put** **the** **other** **In** **;**
经过 推杆 这 一 出去 做 放 这 其他 在 ;

把一个拿出来，就能把另一个放进去;

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['raɪtɚz] [duː] [kən'sent] [ðæt] ['ɪpsi] [ɪz][hiː; hi] : [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɪpsi] ,
for **all** **your** **writers** **do** **consent** **that** **ipse** **is** **he** **:** **now** **you** **are** **not** **ipse** **,**
为了 全部 你的 作家 做 同意 那 ipse 是 他 : 现在 你 是 不是 ipse ,

你们所有的作者都一致认为“他”就是“他”：而现在你们不再是“他”了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
for **I** **am** **he** **.**
为了 我 是 他 .

因为我就是他。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [sɜːr] ?
Which **he** **,** **Sir** **?**
哪个 他 , 先生 ?

是哪位先生?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[hiː; hi] , [sɜːr] , [ðæt] [mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] .

He	,	Sir	,	that	must	marry	the	woman	.
他	,	先生	,	那	必须	结婚	这	女士	.

先生，他必须娶这位女士。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] ['tɔːri] , [ə'bændən] — [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [liːv] — [ðə; ði] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ]

Therefore	,	you	Tory	,	abandon	—	which	is	,	in	the	vulgar	,	leave	—	the	society	,	which
所以	,	你	保守党	,	放弃	—	哪个	是	,	在	这	庸俗	,	离开	—	这	社会	,	哪个

[ɪn] [ðə; ði] ['bʊrɪʃ] [ɪz] ,

in	the	boorish	is	,
在	这	粗野	是	,

因此，你们这些保守党人，抛弃——用粗俗的话来说就是离开——这个社会吧，用粗鄙的话来说就是：

['kʌmpəni] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] , — [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪz] , ['wʊmən] ; [wɪtʃ] [tə'geðər] [ɪz] ,

company	—	of	this	female	,	—	which	in	the	common	is	,	woman	;	which	together	is	,
公司	—	的	这	女性	,	—	哪个	在	这	常见的	是	,	女士	;	哪个	一起	是	,

公司——这位女性的——通常指女人；合起来就是，

[ə'bændən] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] , [ɔːr] ['tɔːri] , [ðaʊ] ['vænɪʃ] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['betər]

abandon	the	society	of	this	female	,	or	Tory	,	thou	vanishest	;	or	,	to	thy	better
放弃	这	社会	的	这	女性	,	或者	保守党	,	你	消失	;	或者	,	到	你的	更好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

抛弃这位女性或托利党人的陪伴，你便会消失；或者，用你更深刻的理解来说，

- ; [ɔːr] , [tuː; tə] [wɪt] , [aɪ] [dɪ'fiːt] [ðiː] , [meɪk] [ðiː] [ə'weɪ] , [trænz'leɪt] [ðaɪ] [mə'dʒɔːrəti] ['ɪntuː]

skedaddlest	;	or	,	to	wit	,	I	defeat	thee	,	make	thee	away	,	translate	thy	majority	into
-	;	或者	,	到	有	,	我	击败	你	,	制作	你	离开	,	翻译	你的	多数	进入

[maɪ'nɔːrəti] ,

minority	,
少数民族	,

逃跑；或者，也就是说，我打败你，让你逃走，将你的多数地位转化为少数地位。

[ðaɪn] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [diːl] [ɪn] ['proʊgræmz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɔːr] [ɪn] ['eləkwəns] ,

thine	Office	into	Opposition	;	I	will	deal	in	programmes	with	thee	,	or	in	eloquence	,
你的	办公室	进入	反对	;	我	将要	交易	在	节目	和	你	,	或者	在	口才	,

让你的办公室变成反对派；我将用纲领或雄辩来与你交锋，

[ɔːr] [ɪn] ['epɪgræm] ; [aɪ] [wɪl] ['bændi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] ['fækʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] - [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['pɑːləsi] ;

or	in	epigram	;	I	will	bandy	with	thee	in	faction	;	I	will	o'errun	thee	with	policy	;
或者	在	警句	;	我	将要	班迪	和	你	在	派	;	我	将要	-	你	和	政策	;

或者用警句来说：我将与你结党营私；我将用计谋战胜你；

[aɪ] [wɪl] " [mend] [ðiː] [ɔːr] [end] [ðiː] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [weɪz] ; ['ðerfɔːr] , ['tremb(ə)l] ,

I	will	"	mend	thee	or	end	thee	"	a	hundred	and	fifty	ways	;	therefore	,	tremble	,
我	将要	"	修补	你	或者	结尾	你	"	一个	百	和	五十	方式	;	所以	,	颤抖	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] !

and	depart	!
和	离开	!

我将用一百五十种方法"要么治好你，要么除掉你"；因此，颤抖吧，离开吧！

[sɔːŋ] ([bɪ'haɪnd]) .

SONG	(	behind	)	.
歌曲	(	在后面	)	.

歌曲（背景）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læs] ,

It	was	a	lover	and	his	lass	,
它	曾是	一个	情人	和	他的	小姐	,

那是一对恋人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stʌbl] [fiːldz] [dɪd] [pæs]

That	o'er	the	stubble	fields	did	pass
那	超过	这	茬	字段	做过	经过

那辆车经过了收割后的田地。

([tə'geðər] [wɪl] [kɔːt] - [ɪm]) .

(	Together	WILL	caught	'	em	)	.
(	一起	将要	捕捉	-	呃	)	.

（WILL 团队一起抓住了他们）。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

In	the	time	of	autumn	,
在	这	时间	的	秋天	,

秋季时节，

[wen] [em] . [piː] . - [es] [spaʊt] , [ænd; ənd] " [mə'nuːvər] " [ə'baʊt] ;

When	M	.	P	.	'	s	spout	,	and	"	manoeuvre	"	about	;
什么时候	M	.	P	.	-	s	喷口	,	和	"	演习	"	关于	;

当议员们滔滔不绝地发表言论，并“周旋”时；

[em] . [piː] . - [es] ([huː] [ɑːr; ər] " [aʊt] ") [lʌv] ['ɔːtəm] .

M	.	P	.	'	s	(	who	are	"	out	"	)	love	autumn	.
M	.	P	.	-	s	(	WHO	是	"	出去	"	)	爱	秋天	.

（那些“出局”的）国会议员们都喜欢秋天。

[ə'baʊt] [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] ,

About	three	acres	and	a	cow	,
关于	三	英亩	和	一个	奶牛	,

大约三英亩地和一头牛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ;

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	;
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	;

带着嘿，带着嗬，带着嘿 nonino；

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['kʌntri] [foʊks] [noʊ] [naʊ] .

The	artful	country	folks	know	now	.
这	巧	国家	各位	知道	现在	.

现在，那些心灵手巧的乡下人都知道了。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , & [siː] .

In	the	time	of	autumn	,	&	c	.
在	这	时间	的	秋天	,	&	c	.

在秋季，等等。

[sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['frʌntʃaɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['daʊər] ,

Since	that	the	franchise	was	their	dower	,
自从	那	这	特许经营	曾是	他们的	嫁妆	,

因为那份特许经营权就是他们的嫁妆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['voʊtɝz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['paʊər] .
The Country Voters are a power .
这 国家 选民 是 一个 力量 .

乡村选民是一股力量。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , & [siː] .
In the time of autumn , & c .
在 这 时间 的 秋天 , & c .

在秋季，等等。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
And , therefore , at the present time ,
和 , 所以 , 在 这 展示 时间 ,

因此，在目前，

[wɪð; wɪθ] " [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['pɑːləsi] " — ['fʌni] , [hoʊ] ! —
With " an Agricultural Policy " — funny , ho ! —
和 " 一个 农业 政策 " — 有趣的 , 何 ! —

一项"农业政策"——真是滑稽!

[bəuθ] ['pɑːrtiz] ['sɪmp(ə)l] [hɔdʒ] [wʊd] [laɪm] ,
Both Parties simple HODGE would lime ,
两个都 各方 简单的 霍奇 会 酸橙 ,

双方都简单地说，HODGE会喜欢石灰，

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , & [siː] .
In the time of autumn , & c .
在 这 时间 的 秋天 , & c .

在秋季，等等。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['truːli] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪti] , [jet] [ðə; ði][noʊt][ɪz] ['veri] [ˌʌn'tjuːnəbl] .
Truly , though there is no great matter in the ditty , yet the note is very untuneable .
真的 , 尽管 那里 是 不 伟大的 事情 在 这 小调 , 然而 这 笔记 是 非常 不可调谐的 .

虽然这首小曲并没有什么特别之处，但它的音符却非常不和谐。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[trɪp] , ['ɔːdri] , [trɪp] , ['ɔːdri] , — [aɪ] [ə'tend] , — [aɪ] [ə'tend] !
Trip , AUDREY , trip , AUDREY , — I attend , — I attend !
旅行 , 奥黛丽 , 旅行 , 奥黛丽 , — 我 出席 , — 我 出席 !

旅行，奥黛丽，旅行，奥黛丽，——我参加，——我参加!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[dʒæk] . ([əˈpiəriŋ]) .
Jaq . (appearing) .
贾克 . (出现) .

Jaq.（出现）。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈʃʊrli] [əˈnʌðər] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdeljuːdʒ][ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmɑːtli] [wʊd] - [biː; bi]
There is surely another political deluge forward , and these motley would - be
那里 是 一定 其他 政治的 洪水 向前 , 和 这些 杂乱无章 会 - 是
[ˈkʌpəlz] [ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɑːrk] !
couples are seeking the official ark !
情侣 是 寻求 这 官方的 方舟 !

肯定还有另一场政治风暴即将到来，而这些形形色色的准新人们正在寻找官方的方舟！

[[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˈwɪljəm] . . .
William . . .
威廉 . . .

威廉.....

[sɜːr][em] - [tʃeɪtʃ] - [el][eɪtʃ] - [siːˈkeɪˈɛs] - [biː] - [tʃeɪtʃ] .
SIR M - CH - L H - CKS - B - CH .
先生 M - CH - L H - cks - B - CH .

SIR M-CH-L H-CKS-B-CH。

[ˈtʌtʃstoʊn] . . .
Touchstone . . .
试金石 . . .

试金石.....

[dʒeɪ] - [ˈetʃ ˈen][em] - [ˌɑːrˈɛl] - [waɪ] . [ˈɔːdri] . . .
J - HN M - RL - Y . Audrey . . .
J - HN M - RL - 是 . 奥黛丽 . . .

J-HN M-RL-Y。奥黛丽.....

[ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [voʊt] .
THE AGRICULTURAL VOTE .
这 农业 投票 .

农业选票。

" [æz; əz] [ˈhiːd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" AS HE'D LIKE IT .
" 作为 他会 喜欢 它 .

“如他所愿。”

" [siːn] — [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][hɑː] ([ˈdʌbljuː]) [ˈɑːdən] .
" SCENE — The Forest of Ha (w) arden .
" 场景 — 这 森林 的 哈 (西) 阿登 .

“场景——哈德恩森林。

[ˈtʌtʃstoʊn] .
TOUCHSTONE .
试金石 .

试金石。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] ['wʊmən] !
" I AM HE THAT MUST MARRY THIS WOMAN !
" 我 是 他 那 必须 结婚 这 女士 !

"我就是那个必须娶这个女人的人！"

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [klaʊn] , [ə'bændən] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ; . . .
THEREFORE , YOU CLOWN , ABANDON THE SOCIETY OF THIS FEMALE ; . . .
所以 , 你 小丑 , 放弃 这 社会 的 这 女性 ; . . .

因此，你这小丑，抛弃这个女人吧；.....

[aɪ] [wɪl] ['bændi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] ['fækʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] - [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['pɑːləsi] ;
I WILL BANDY WITH THEE IN FACTION ; I WILL O'ERRUN THEE WITH POLICY ;
我 将要 班迪 和 你 在 派 ; 我 将要 - 你 和 政策 ;

我将与你结盟；我将以策略战胜你；

['ðerfɔːr] , ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ! " — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][viː] . , [siːn] [wʌn] .
THEREFORE , TREMBLE , AND DEPART ! " — As You Like It , Act V . , Scene 1 .
所以 , 颤抖 , 和 离开 ! " — 作为 你 喜欢 它 , 行为 V . , 场景 1 .

因此，颤抖着离开吧！——《皆大欢喜》第五幕第一场。

[ðə; ði] [truː] ['tenisn] .
THE TRUE TENNYSON .
这 真的 丁尼生 .

真正的丁尼生。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wʊˌdɔl]
We have all been startled to find from the researches of Mr . WOODALL
我们 有 全部 到过 惊慌 到 寻找 从 这 研究 的 先生 . 伍德尔
[ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] ,
in Notes and Queries ,
在 笔记 和 查询 ,

我们都惊讶地发现，伍德尔先生在《笔记与疑问》一书中的研究成果表明：

[ðæt] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stɔːri] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]['poʊəm][ðə; ði]
that " Between the story sung by the Poet Laureate in his romantic poem The
那 " 之间 这 故事 唱 经过 这 诗人 桂冠 在 他的 浪漫的 诗 这
[lɔːrd] [ʌv; əv] ['b\\:li] ,
Lord of Burleigh ,
主 的 伯利 ,

"在桂冠诗人于其浪漫诗作《伯利勋爵》中吟唱的故事之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] .
and the actual fact , there seems to be little in common .
和 这 实际的 事实 , 那里 似乎 到 是 小的 在 常见的 .

但实际上，它们之间似乎没有什么共同之处。

" ['henri] ['sesl, 'sisl] , [ɜːrl] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['eksɪtər] ,
" HENRY CECIL , Earl and afterwards Marquis of EXETER ,
" 亨利 塞西尔 , 伯爵 和 然后 侯爵 的 埃克塞特 ,

"亨利·塞西尔，埃克塞特伯爵，后来的埃克塞特侯爵，

['mærid] [mɪs] ['serə] ['hɑːgɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn][dʒəʊnz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ə'laɪv]
married Miss SARAH HOGGINS under the name of JOHN JONES , having a wife alive
已婚 错过 莎拉 霍金斯 在下面 这 姓名 的 约翰 琼斯 , 拥有 一个 妻子 活
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

他以约翰·琼斯（JOHN JONES）的名字与莎拉·霍金斯小姐（Miss SARAH HOGGINS）结婚，当时他已有一位在世的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][daɪ][æz; əz][ðə; ði]['poʊəm] [rɪ'leɪts] .

and	she	did	not	die	as	the	poem	relates	.
和	她	做过	不是	死	作为	这	诗	相关	.

她并没有像诗中描述的那样死去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðen] [ðæt] ['tenisn] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] ,

It	is	obvious	then	that	TENNYSON	must	be	re	-	written	,
它	是	明显的	然后	那	丁尼生	必须	是	关于	-	书面	,

由此可见，丁尼生的作品必须改写。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['hʌmb(ə)l][sə'dʒestʃənz] .

and	we	offer	his	Lordship	the	following	humble	suggestions	.
和	我们	提供	他的	领主	这	下列的	谦逊的	建议	.

我们谨向阁下提出以下几点建议。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] ['b\\:li] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [rʌn] ['sʌmwʌt] [æz; əz]['fɑ:loʊz] : —

The	Lord	of	Burleigh	should	henceforward	run	somewhat	as	follows	:	—
这	主	的	伯利	应该	从此以后	跑步	有些	作为	跟随	:	—

从今以后，伯利勋爵的统治方式大致如下：——

[kwoʊθ][hi:; hi] , " ['dʒent(ə)l] ['serə] ['hɑ:gɪn] ,

Quoth	he	,	"	Gentle	SARAH	HOGGINS	,
引用	他	,	"	温和的	莎拉	霍金斯	,

他说道："温柔的莎拉·霍金斯，

" ['spi:kɪŋ] [ɪn] [sɪ'dʌktɪv] [toʊnz] ,

"	Speaking	in	seductive	tones	,
"	请讲	在	诱人的	音调	,

"用诱惑的语气说道，

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][wed][noʊ] [hɔdʒ] [ɔ:r] ['skrɑ:gɪnz] ,

"	You	must	wed	no	HODGE	or	SCROGGINS	,
"	你	必须	结婚	不	霍奇	或者	斯克罗金斯	,

"你绝不能嫁给霍奇或斯克罗金斯家族的人，

[bʌt; bət] [ɪ'spaʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [dʒeɪ] . [dʒəʊnz] .

But	espouse	your	own	J	.	JONES	.
但	支持	你的	自己的	J	.	琼斯	.

但要拥护你自己的 J. JONES。

" [oʊ] ! [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l]['pɑ:rti] ,

"	Oh	!	he	was	an	artful	party	,
"	哦	!	他	曾是	一个	巧	派对	,

"哦！他是个很有艺术天赋的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] .

And	that	marriage	was	a	crime	.
和	那	婚姻	曾是	一个	犯罪	.

那段婚姻是犯罪行为。

['hi:d][ə; eɪ][waɪf][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑ:rti] ,

He'd	a	wife	alive	and	hearty	,
他会	一个	妻子	活	和	爽朗	,

他的妻子依然健在，身体健康。

[ðoʊ] [ʃi:d] [left][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Though	she'd	left	him	for	a	time	.
尽管	棚	左边	他	为了	一个	时间	.

虽然她曾一度离开他。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [led][tuː; tə] [dauts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ʌðər] [ˌteni'səjniən]
The **above** **discovery** **has** **,** **of** **course** **,** **led** **to** **doubts** **regarding** **other** **Tennysonian**
这 多于 发现 有 , 的 课程 , 引领 到 疑虑 关于 其他 丁尼生式
['herəwənz] .
heroines **.**
女英雄们 .

当然，上述发现也引发了人们对丁尼生笔下其他女英雄的怀疑。

[wʌz; wəz] ['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]
Was **Lady** **CLARA** **VERE** **DE** **VERE** **,** **for** **example** **,** **as** **black** **as** **the** **poet** **has**
曾是 女士 克拉拉 真实 德语 真实 , 为了 例子 , 作为 黑色的 作为 这 诗人 有
['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ?
painted **her** **?**
绘 她 ?

例如，克拉拉·维尔·德·维尔夫人真的像诗人笔下描绘的那样黑吗?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Perish **the** **thought** **!**
沦 这 想法 !

千万别有这种想法!

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['spesɪmən] ['stænzə] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'mendid]['vɜːrʒ(ə)n] : —
Here **are** **a** **couple** **of** **specimen** **stanzas** **for** **an** **amended** **version** **:** **—**
这里 是 一个 夫妻 的 标本 诗节 为了 一个 修订版 版本 : —

以下是修改后的诗歌节选：—

['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ,
Lady **CLARA** **VERE** **DE** **VERE** **,**
女士 克拉拉 真实 德语 真实 ,

克拉拉·维尔·德·维尔夫人

[aɪ] [vaʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][flɜːrt] ,
I **vow** **that** **you** **were** **not** **a** **flirt** **,**
我 发誓 那 你 是 不是 一个 调情 ,

我发誓你绝对不是个轻浮的人。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɝːlz]
The **daughter** **of** **a** **hundred** **Earls**
这 女儿 的 一个 百 伯爵

一百位伯爵的女儿

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃər] [hɜːrt] .
Would **not** **a** **single** **creature** **hurt** **.**
会 不是 一个 单身的 生物 伤害 .

没有一个生物会受到伤害。

" [kaɪnd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkɔːrə'net] ,
" **Kind** **hearts** **are** **more** **than** **coronets** **,**
" 种类 心 是 更多的 比 冠冕 ,

"善良的心比皇冠更珍贵。"

" [wʌt] ['æbdʒekt] ['twɑːdl] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ;
" **What** **abject** **twaddle** **,** **on** **my** **word** **;**
" 什么 卑贱 废话 , 在 我的 单词 ;

"真是些卑鄙的胡言乱语，我发誓;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ɪn][ðə; ði][end] , —
And **then** **the** **joke** **is** **in** **the** **end** **,** **—**
和 然后 这 开玩笑 是 在 这 结尾 , —

而笑点就在于结尾——

[wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][bɑːrd][ə; eɪ][lɔːrd] .

We	know	they	made	the	bard	a	Lord	.
我们	知道	他们	制成	这	诗人	一个	主	.

我们知道他们封吟游诗人为领主。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [jʌŋ] ['lɔːrəns] [daɪd] ,

The	tale	of	how	young	LAURENCE	died	,
这	故事	的	如何	年轻的	劳伦斯	死亡	,

年轻的劳伦斯是如何死去的,

[ɪn][sʌm; səm] [ɔː'deɪʃəs] [prɪnt] [bɪ'gæn] ;

In	some	audacious	print	began	;
在	一些	大胆的	打印	开始	;

一些大胆的印刷品开始了;

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

The	fact	is	that	he	took	to	drink	,
这	事实	是	那	他	采取	到	喝	,

事实是他开始酗酒了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

He	always	was	that	sort	of	man	.
他	总是	曾是	那	种类	的	男人	.

他一直都是那样的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ælfred] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

And	as	for	ALFRED	,	why	,	of	course
和	作为	为了	阿尔弗雷德	,	为什么	,	的	课程

至于阿尔弗雷德，那当然了。

[juː; jʊ] [snʌbd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

You	snubbed	him	;	but	was	that	a	crime	,
你	冷落	他	;	但	曾是	那	一个	犯罪	,

你冷落了他；但这算犯罪吗?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [neɪmz] ,

That	he	should	go	and	call	you	names	,
那	他	应该	去	和	称呼	你	姓名	,

他竟然还去辱骂你!

[ænd; ənd] [prɪnt] [hɪz; ɪz]['ætrə'biljəs] [raɪm] ?

And	print	his	atrabilious	rhyme	?
和	打印	他的	忧郁的	韵	?

把他的悲怆韵文印出来?

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，又一次

[wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪmi][ʌv; əv] ['lɑksli] [hɔːl] [kwaɪt][æz; əz] ['ʃæloʊ] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [æz; əz]

was	the	Amy	of	Locksley	Hall	quite	as	shallow	-	hearted	and	so	forth	as
曾是	这	艾米	的	洛克斯利	大厅	相当	作为	浅的	-	心地	和	所以	前进	作为

[ðə; ði]['æŋgri] ['raɪmstər] [di'klɛəz] ?

the	angry	rhymester	declares	?
这	生气的	韵律学家	声明	?

洛克斯利庄园的艾米真的像那位愤怒的押韵诗人所说的那样肤浅吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

It	will	probably	turn	out	that	she	was	not	.
它	将要	大概	转动	出去	那	她	曾是	不是	.

最终结果很可能并非如此。

[hens] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : —
Hence the verses should run in this fashion : —
因此 这 诗句 应该 跑步 在 这 时尚 : —

因此，诗句应按以下方式排列：——

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eɪmi] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [iːz] .
And I said , " My Cousin AMY , speak the truth , my heart to ease .
和 我 说 , " 我的 表哥 艾米 , 说话 这 真相 , 我的 心 到 舒适 .

我说："我的表妹艾米，请说出真相，让我安心。"

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [baɪ] [bænz] [ɔːr] ['laɪs(ə)ns] ?
Shall it be by banns or license ?
将 它 是 经过 禁令 或者 执照 ?

是通过禁令还是许可证?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] .
" And she whispered , " Which you please .
" 和 她 低声说道 , " 哪个 你 请 .

她低声说道："你愿意吗？"

" [lʌv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
" Love took up the glass of Time and waved it gaily in the air ,
" 爱 采取 向上 这 玻璃 的 时间 和 挥手 它 兴高采烈地 在 这 空气 ,

"爱拿起时间之杯，欢快地在空中挥舞着它，

['mærid] [laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] [æt; ət] ['nʌmbər] ['twenti] - [sɪks] [ɪn] ['kæmdən] [skwer] .
Married life was sweet at Number Twenty - Six in Camden Square .
已婚 生活 曾是 甜的 在 数字 二十 - 六 在 卡姆登 正方形 .

在卡姆登广场26号的婚姻生活甜蜜幸福。

['eɪmi] ['feɪθləs] !
AMY faithless !
艾米 不忠 !

艾米不忠!

[bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] :
Bless your heart , Sir , that was not the case at all :
保佑 你的 心 , 先生 , 那 曾是 不是 这 案件 在 全部 :

先生，您真是好心，事实并非如此：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ɪn] ['lɑksli] [hɔːl] .
It was pure imagination that I wrote in Locksley Hall .
它 曾是 纯的 想像力 那 我 写道 在 洛克斯利 大厅 .

我在洛克斯利庄园写的那些东西纯粹是凭空想象出来的。

[ðɪs] ['prɑːses] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] ,
This process will doubtless have to be applied to many of the poems ,
这 过程 将要 毫无疑问 有 到 是 应用 到 许多 的 这 诗歌 ,

毫无疑问，这个过程需要应用于许多诗歌。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] [tæsk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːriət] .
but we must leave the congenial task to the Laureate .
但 我们 必须 离开 这 相投 任务 到 这 桂冠 .

但我们必须把这项令人愉悦的任务留给桂冠诗人。

[dʒɔːrdʒ] ([ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [nuː] - [leɪd] [eg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [set] - [ʌp] [faʊl] -
George (about to enjoy the first new - laid Egg from the recently set - up Fowl -
乔治 (关于 到 享受 这 第一的 新的 - 铺设 蛋 从 这 最近 放 - 向上 鸡 -
[haʊs]) .
house) .
房子) .

乔治（即将享用新建成的鸡舍里产下的第一枚鸡蛋）。

" [waɪ] — [kɑ:nf] — [ðeɪv] [bɔɪld] [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [nest] - [eg] !
" WHY — CONF — THEY'VE BOILED THE PORCELAIN NEST - EGG !
" 为什么 — conf — 他们有 煮沸 这 瓷 巢 - 蛋 !

"为什么——他们把瓷蛋煮熟了！"

" [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ʌv; əv] [veɪn] [dɪ'zaɪər] .
" A SONNET OF VAIN DESIRE .
" 一个 十四行诗 的 虚荣 欲望 .

"一首关于虚妄欲望的十四行诗。"

['æftər] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] .
AFTER THE HOLIDAYS .
后 这 假期 .

假期之后。

[æz; əz] [wen] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌstriəs] ['wɪndmɪl] ['veɪnli] [jə:nz]
As when th ' industrious windmill vainly yearns
作为 什么时候 th - 勤劳 风车 徒劳地 渴望

就像勤劳的风车徒劳地渴望

[tu:; tə] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [ɪts] ['swɑ:loʊ] - ['hɔ:ntɪd] [hed] ,
To pause , and scratch its swallow - haunted head ,
到 暂停 , 和 划痕 它是 吞 - 闹鬼的 头 ,

停下来，挠挠它那被燕子困扰的脑袋，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndz] [rɪ'lentləs] [ɜ:rdʒɪŋ] [tɜ:rnz]
Yet at the wind's relentless urging turns
然而 在 这 风的 狠 敦促 转弯

然而，在风的无情催促下，一切都发生了改变。

[ɪts] ['flaɪɪŋ] [ɑ:rmz][ɪn][waɪld] [ə'pi:l] [ˌaʊt'spred] ;
Its flying arms in wild appeal outspread ;
它是 飞行 武器 在 荒野 上诉 扩张 ;

它飞舞的手臂张开，发出狂野的呼唤；

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] - [baɪ][veɪn][dɪ'zaɪər] , [ðæt] [bɜ:rn]
So am I vex'd by vain desire , that burns
所以 是 我 - 经过 徒劳 欲望 , 那 烧伤

所以，我被虚妄的欲望所困扰，它如烈火般燃烧。

[ði:z] ['bærən] ['pleɪsɪz] [wens] [ðə; ði] [her] [hæθ] [fled] ,
These barren places whence the hair hath fled ,
这些 荒芜 地方 何处 这 头发 有 逃亡 ,

这些毛发脱落的荒芜之地，

[tu:; tə]['wɑ:ndər][fɑ:r][ə'mɪd][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['fɝ:nz] ,
To wander far amid the woodland ferns ,
到 漫步 远的 之中 这 林地 蕨类植物 ,

漫步于林间蕨类植物丛中，

[wer] ['du:drɑ:p] [ʃaɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:səmər] [θred] ;
Where dewdrops shine along the gossamer thread ;
在哪里 露珠 闪耀 沿着 这 游丝 线 ;

露珠在薄纱般的丝线上闪闪发光；

[wer] [ɪts] [oʊn] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rednɪŋ] [li:f]
Where its own sunlight on the reddening leaf
在哪里 它是 自己的 阳光 在 这 发红 叶子

阳光洒在渐渐变红的叶片上。

[sli:ps] , [wen] [sɔ:ft] [mɪsts] [hæv; həv] [swɔðd] [ðə; ði] ['sʌnləs] [tri:] ,
Sleeps , when soft mists have swathed the sunless tree ,
睡觉 , 什么时候 柔软的 薄雾 有 裹挟着 这 无日光 树 ,

当薄雾笼罩着不见天日的树木时，它便沉睡了。

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði][i'nju(:)mərəs] ['biləuz] ['merəli] [dæns] ;
Or where the innumerous billows merrily dance ;
或者 在哪里 这 数不胜数 波澜 兴高采烈地 舞蹈 ;

或者在无数波浪欢快起舞的地方;

[jet] [mʌst; məst][aɪ] ['bɪzɪli] [dɪ'semb(ə)l] [gri:f]
Yet must I busily dissemble grief
然而 必须 我 忙碌地 掩饰 悲伤

然而，我必须忙于掩饰悲伤。

- [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ,
Whirl'd in the pitiless round of circumstance ,
- 在 这 无情 圆形的 的 环境 ,

在无情的命运轮回中，

['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [treɪnd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
Rigid with trained respectability .
死板的 和 受过训练 体面 .

严谨而有教养。

[nu:] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪdʒər] .
New Way out of a Wager .
新的 方式 出去 的 一个 赌注 .

摆脱赌约的新方法。

['dezmənd] , [θɪ'ɑ:səfɪst] ['kɜ:rn(ə)l] , [naʊ] [θɪŋks] ['betər]
DESMOND , Theosophist Colonel , now thinks better
德斯蒙德 , 神智学家 上校 , 现在 思考 更好的

神智学会上校德斯蒙德现在想得更清楚了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [vaʊ] [hɪz; ɪz][gɪft][tu:; tə] " ['demənstreɪt] ,
Of his rash vow his gift to " demonstrate ,
的 他的 皮疹 发誓 他的 礼物 到 " 证明 ,

他鲁莽地发誓要"展示",

" [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] " [pri'sipiteitid] ['letər]
" Receiving a " precipitated letter
" 接收 一个 " 沉淀 信

收到一封"仓促的信"

" ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] — [prɪ'sɪpɪteɪt] .
" Warning him not to be — precipitate .
" 警告 他 不是 到 是 — 沉淀 .

警告他不要鲁莽行事。

['meni] [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] ['hu:d] [hedʒ] [ɔ:r] [tæk]
Many a Betting Man who'd hedge or tack
许多 一个 投注 男人 谁会 对冲 或者 钉

许多赌徒会采取对冲或附加策略

[mʌst; məst] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mə'hɑ:tmə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
Must wish he had Mahatmas at his back .
必须 希望 他 有 圣雄 在 他的 后退 .

他肯定希望背后有圣雄甘地保佑。

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pə'tɪʃ(ə)n] .
The Beggar's Petition .
这 乞丐的 请愿 .

乞丐的请愿书。

([nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
(New Version .)
(新的 版本 .)

（新版本）

[laɪf] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] ,

Life	must	not	be	lost	,	Sir	,	with	lightness	,
生活	必须	不是	是	丢失的	,	先生	,	和	亮度	,

先生，生命不容轻率夺走。

[tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][laɪf] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ;

To	labour	for	life	gives	me	pain	;
到	劳动	为了	生活	给予	我	疼痛	;

为生存而劳作让我感到痛苦;

[maɪ] [ɪks'tʃɛkərz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪtnəs] ,

My	exchequer's	affected	with	tightness	,
我的	财政部的	做作的	和	紧绷	,

我的财政状况很紧张。

[bʌt; bət] - [ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

But	begging's	the	pink	of	politeness	,
但	-	这	粉色的	的	礼貌	,

但乞求却是礼貌中的礼貌。

[laɪk] [skraibz] , [sɜːr] , " [aɪ][beg] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ! " *

Like	Scribes	,	Sir	,	"	I	beg	—	to	remain	!	"	*
喜欢	抄写员	,	先生	,	"	我	求	—	到	保持	!	"	*

先生，如同抄写员一般，"我恳求——留下！"*

* [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tʃɑːrlz] [læm] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

*	And	didn't	CHARLES	LAMB	,	in	his	most	delightful	essay	On	the	Decay	of
*	和	没有	查尔斯	羊肉	,	在	他的	最多	愉快	散文	在	这	衰变	的

['begərz] ,

Beggars	,
乞丐	,

查尔斯·兰姆在他那篇妙趣横生的文章《论乞丐的衰落》中，难道不是这样说的吗?

[dɪ'plɔːr] [ðer; ðər]['grædʒuəl] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

deplore	their	gradual	disappearance	?
遗憾	他们的	逐渐地	消失	?

对它们的逐渐消失感到惋惜吗?

['dɑːktər] ['lɔ(:)ri] .

DOCTOR	LAURIE	.
医生	劳里	.

劳里医生。

[sɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['stuːd(ə)nt] .

Song	by	a	Scotch	Student	.
歌曲	经过	一个	苏格兰威士忌	学生	.

一首苏格兰学生的歌。

[er] — " ['æni] ['lɔ(:)ri] .

AIR	—	"	Annie	Laurie	.
空气	—	"	安妮	劳里	.

AIR——"安妮·劳瑞。

" [" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔ(:)ri] , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði] " ['tiːtʃɪŋ]

"	[	"	According	to	Dr	.	LAURIE	,	of	Edinburgh	University	,	the	"	teaching
"	[	"	根据	到	博士	.	劳里	,	的	爱丁堡	大学	,	这	"	教学

[ʌv; əv] [griːk] ,

of	Greek	,
的	希腊语	,

"根据爱丁堡大学的劳里博士的说法，'希腊语教学，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'temptɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sekənderi] [skuːlz] , [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['hɑːrmf(ə)l] .

so	far	as	it	is	attempted	in	our	secondary	schools	,	is	positively	harmful	.
所以	远的	作为	它	是	尝试过	在	我们的	次要	学校	，	是	积极地	有害	.

就目前我们在中学里尝试的做法而言，是有害的。

" — ['deɪli] [nuːz] .]

"	—	Daily	News	.	]
"	—	日常的	消息	.	]

——《每日新闻》

['pedəgɑːg] [breɪz] [ɑːr; ər] ['bɑːni] ,

Pedagogue	brays	are	bonnie	,
教育家	嘶鸣	是	邦妮	,

教育家的叫声很美，

[wen] [griːk] [ðeid] [feɪn] [tə'buː] ;

When	Greek	they'd	fain	taboo	;
什么时候	希腊语	他们会	欣然	忌讳	;

希腊人会假装禁忌；

[ænd; ənd] - [tɪz] [hɪr] [ðæt] ['dɑːktər] ['lɔ(ː)ri]

And	'	tis	here	that	Doctor	LAURIE
和	-	的	这里	那	医生	劳里

劳里医生就在这里

- ['ʌtərəns] ['strɪktli] [truː] ,

Gi'es	utterance	strictly	true	,
-	发声	严格	真的	,

Gi 的话完全正确，

- ['ʌtərəns] ['strɪktli] [truː] ,

Gi'es	utterance	strictly	true	,
-	发声	严格	真的	,

Gi 的话完全正确，

[wɪtʃ] [nɛə] [fər'gɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Which	ne'er	forgot	should	be	,
哪个	从未	忘了	应该	是	,

从未忘记过，应该是，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bɑːni] ['dɑːktər] ['lɔ(ː)ri] ,

And	for	bonnie	Doctor	LAURIE	,
和	为了	邦妮	医生	劳里	,

还有，致美丽的劳里医生，

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [diː] .

A	Scottish	boy	would	dee	.
一个	苏格兰	男生	会	迪	.

一个苏格兰男孩会死。

[ɔːld] ['hoʊmər][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

Auld	HOMER	is	a	humbug	,
奥尔德	荷马	是	一个	骗子	,

老荷马是个骗子，

[ə'nækriən] [ɪz][æn; ən][æs] ;

ANACREON	is	an	ass	;
阿那克里翁	是	一个	屁股	;

阿那克里翁是个蠢驴；

[sʊmf] [skreɪp] - [oʊ] - [beɪθ] [oʊ] - [ðem; ðəm] ,

Sumphs	scrape	enoo	o	'	baith	o	'	them	,
萨姆斯	刮	-	o	-	拜斯	o	-	他们	,

Sumphs scrape enoo o' baith o' them,

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] - [goʊ] " [tuː; tə] [pæs] ,

The	"	Little	-	go	"	to	pass	,
这	"	小的	-	去	"	到	经过	,

“小go”通过，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] [tuː; tə] [pæs] —

The	Little	-	go	to	pass	—
这	小的	-	去	到	经过	—

小家伙要通过——

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðem; ðəm] " - .

It	affects	them	"	harmfullee	.
它	影响	他们	"	-	.

它对他们产生“有害”的影响。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] ['bɑːni] ['dɑːktər] ['lɔ(ː)ri] ,

but	bonnie	Doctor	LAURIE	,
但	邦妮	医生	劳里	,

但是，美丽的劳里医生，

[hiː; hi] [ken] [griːks] [ə; eɪ] - [maɪ] [iː] !

He	kens	Greek's	a	'	my	ee	!
他	肯斯	希腊的	一个	-	我的	ee	!

他知道希腊语是我的！

[laɪk] [dɪ'ploʊməz] [fɔːs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ,

Like	diplomas	fause	and	lying	,
喜欢	文凭	福斯	和	说谎	,

就像文凭是虚假和谎言一样，

[ɑːr; ər] " ['paːsiz] " [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Are	"	passes	"	such	as	this	.
是	"	通过	"	这样的	作为	这	.

像这样的“通行证”。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɑːtʃ] [lædz] [sɪt] ['saɪɪŋ]

Why	should	Scotch	lads	sit	sighing
为什么	应该	苏格兰威士忌	小伙子们	坐	叹息

苏格兰小伙子们为什么要坐着叹息？

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ənæbəsɪs] ? —

O'er	the	Anabasis	?	—
超过	这	侵入	?	—

越过远征线？——

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ənæbəsɪs] ?

O'er	the	Anabasis	?
超过	这	侵入	?

越过远征线？

['zɛnəˌfɑːnz] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ?

XENOPHON's	fiddle	-	de	-	dee	?
色诺芬的	小提琴	-	德	-	迪	?

色诺芬的小提琴声？

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['bɑːni] ['dɑːktər] ['lɔ(ː)ri] ,

Oh	,	for	bonnie	Doctor	LAURIE	,
哦	,	为了	邦妮	医生	劳里	,

哦，多么可爱的劳里医生啊！

[aɪ'd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] !
I'd **shout** **with** **three** **times** **three** **!**
ID 喊 和 三 时代 三 !

我会大喊三乘三!

['ʌndər] - - . — [sed] [sɜːr]['dʌbljuː] . ['vəːnən] ['hɑːkət] , [æt; ət] ['æʃtən] - ['ʌndər] - ['laɪn] ,
UNDER **-** **LYNE'D** **.** **—** **Said** **Sir** **W** **.** **VERNON** **HARCOURT** **,** **at** **Ashton** **-** **under** **-** **Lyne** **,**
在下面 - - . — 说 先生 W . 弗农 哈考特 , 在 阿什顿 - 在下面 - 莱恩 ,

阿什顿安德莱恩——W·弗农·哈考特爵士在阿什顿安德莱恩说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf]
" **I** **am** **very** **glad** **to** **be** **enabled** **to** **come** **here** **from** **the** **hospitable** **roof**
" 我 是 非常 高兴的 到 是 已启用 到 来 这里 从 这 好客 屋顶
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ruːpərt] ['meɪs(ə)n] . " . . .
of **Mr** **.** **RUPERT** **MASON** **.** **"** **.** **.** **.**
的 先生 . 鲁珀特 石匠 . " . . .

"我非常高兴能够从鲁珀特·梅森先生热情好客的屋顶来到这里。"

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæðɚ] .
And **again** **,** **"** **I** **have** **come** **here** **also** **from** **the** **roof** **of** **Mr** **.** **MATHER** **.**
和 再次 , " 我 有 来 这里 还 从 这 屋顶 的 先生 . 母亲 .

然后，我又说："我也是从马瑟先生的屋顶上来的。"

" [kwaɪt] [ə; eɪ][sɜːr] ['wɪljəm] [ruːfəs] !
" **Quite** **a** **Sir** **WILLIAM** **ROOFUS** **!**
" 相当 一个 先生 威廉 鲁弗斯 !

"真是个了不起的威廉·鲁弗斯爵士!"

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ?
But **what** **was** **he** **doing** **on** **the** **roof** **?**
但 什么 曾是 他 正在做 在 这 屋顶 ?

但他为什么会在屋顶上?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][taɪl] [ɔːf][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ?
Was **there** **a** **tile** **off** **in** **each** **case** **?**
曾是 那里 一个 瓦 离开 在 每个 案件 ?

每起案件中都有一块瓷砖脱落吗?

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ['kudnt] [set] [raɪt] ?
Something **wrong** **with** **the** **first** **house** **that** **a** **Mason** **couldn't** **set** **right** **?**
某物 错误的 和 这 第一的 房子 那 一个 石匠 不能 放 正确的 ?

第一栋房子是不是出了什么问题，连石匠都修不好?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] , [dɪd][sɜːr] [ruːfəs] [sɪŋ] , " [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]
And **with** **the** **second** **,** **did** **Sir** **ROOFUS** **sing** **,** **"** **Oh** **dear** **,** **what** **can** **the**
和 和 这 第二 , 做过 先生 鲁弗斯 唱歌 , " 哦 亲爱的 , 什么 能 这
['mæðɚ] [biː; bi] ?
Mather **be** **?**
马瑟 是 ?

而到了第二首歌，鲁弗斯爵士唱道："哦，亲爱的，马瑟会是什么呢?"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːfs] ?
" **And** **why** **the** **invidious** **distinction** **between** **the** **two** **roofs** **?**
" 和 为什么 这 令人厌恶的 区别 之间 这 二 屋顶 ?

"为什么这两个屋顶之间要有如此明显的区别?"

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['epɪθet] [tuː; tə]
The **first** **being** **hospitable** **,** **and** **the** **second** **having** **no** **pleasant** **epithet** **to**
这 第一的 存在 好客 , 和 这 第二 拥有 不 令人愉快的 别名 到
[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
recommend **it** **.**
推荐 它 .

前者热情好客，后者则没有任何值得称道的美名。

[prə'poʊzd] [nuː] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˌdʒiː'ɑːr] - [em] - [tiː 'eɪtʃ] - [ˌɑːr'piː'iː] . — ['bærən] ([eɪtʃ]) ['ɔːltər]
PROPOSED NEW TITLE FOR LORD GR - M - TH - RPE . — Baron (H) ALTER
建议的 新的 标题 为了 主 GR - M - TH - RPE . — 男爵 (H) 改变
['iːgoʊ] .
EGO .
自我 .

为 GR-M-TH-RPE 勋爵提议的新头衔——男爵（H）ALTER EGO。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ə; eɪ] ['læŋkəʃə] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
A LANCASHIRE WATERING - PLACE .
一个 兰开夏郡 浇水 - 地方 .

兰开夏郡的一处休闲胜地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] ;
POPULAR SONGS RE - SUNG ;
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 ;

流行歌曲重唱;

[ɔːr] , [mɪs] ['baʊdlər] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
OR , MISS BOWDLER AT THE MUSIC HALLS .
或者 , 错过 鲍德勒 在 这 音乐 大厅 .

或者，鲍德勒小姐在音乐厅。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生:

[ɪn] [ðiːz] [prə'gresɪv] [deɪz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'fɔːməz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti]
In these progressive days earnest reformers , especially those of the London County
在 这些 进步 天 认真 改革者 , 尤其 那些 的 这 伦敦 县
['kaʊns(ə)l] [taɪp] ,
Council type ,
理事会 类型 ,

在如今这个进步的时代，热忱的改革者，特别是伦敦郡议会类型的改革者，

[jɜːrn] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] ,
yearn to chasten and æstheticise the Muse of the Music Hall ,
向往 到 惩戒 和 美学化 这 沉思 的 这 音乐 大厅 ,

渴望驯服并美化音乐厅的缪斯女神，

[huː] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['pɑːpjələr][mjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
who is perhaps the only really popular Muse of the period .
WHO 是 也许 这 仅有的 真的 受欢迎的 沉思 的 这 时期 .

她或许是那个时期唯一真正受欢迎的缪斯女神。

[maɪ] [neɪm] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]
My **name** **gives** **me** **a** **sort** **of** **hereditary** **right** **to** **take** **exceptional** **interest** **in** **such**
我的 姓名 给予 我 一个 种类 的 遗传 正确的 到 拿 非凡的 兴趣 在 这样的
['mætərz] ,
matters **,**
事情 ,

我的名字赋予了我某种与生俱来的权利，让我对这类事情格外关注。

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
though **indeed** **my** **respected** **,** **and** **respectable** **,**
尽管 的确 我的 受人尊敬 , 和 可敬 ,

虽然我尊敬的、值得尊敬的，

['ænsestər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]
ancestor **is** **not** **in** **all** **things** **the** **model** **of** **his** **more** **catholic** **and** **cosmopolitan**
祖先 是 不是 在 全部 事物 这 模型 的 他的 更多的 天主教 和 国际化
[dɪ'sendənt] .
descendant **.**
后裔 .

祖先并非在所有方面都像他那更具包容性和世界主义精神的后代一样。

[ðə; ði] [mək'duːgəl] ['redʒɪmən] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dræstɪk] .
The **McDougall** **regimen** **would** **doubtless** **be** **a** **little** **too** **drastic** **.**
这 麦克杜格尔 方案 会 毫无疑问 是 一个 小的 也 剧烈 .

麦克杜格尔疗法无疑有点过于极端了。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
To **improve** **the** **Music** **-** **hall** **Song** **off** **the** **face** **of** **the** **earth** **,**
到 提升 这 音乐 - 大厅 歌曲 离开 这 脸 的 这 地球 ,

为了彻底消除音乐厅歌曲，

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'dʒest] [ɪt'self][tuː; tə]['pjʊrɪtən][fə'nætɪsɪzəm][ɪn][ɪts][moʊst]
is **an** **attempt** **which** **could** **only** **suggest** **itself** **to** **puritan** **fanaticism** **in** **its** **most**
是 一个 试图 哪个 可以 仅有的 建议 本身 到 清教徒 狂热 在 它是 最多
['ɑːrbɪtreri] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [fɔːrm] .
arbitrary **administrative** **form** **.**
随意的 行政 形式 .

这种尝试只能是清教徒狂热主义最专断的行政形式所体现出来的。

[ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] [wɪl] [nɑːt] " ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ] " [ðə; ði]['oʊnli] [mjuːz] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['riːəli] "
The **proletariat** **will** **not** **"** **willingly** **let** **die** **"** **the** **only** **Muse** **whose** **ministrations** **really** **"**
这 无产阶级 将要 不是 " 心甘情愿 让 死 " 这 仅有的 沉思 谁 服事 真的 "
[kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ɪts] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪts]['bʊzəm] .
come **home** **to** **its** **business** **and** **its** **bosom** **.**
来 家 到 它是 商业 和 它是 怀 .

无产阶级不会"任由"唯一一位真正"将灵感带回其事业和内心"的缪斯死去。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['piːpəlz] ['pegəsəs] ['kænɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ruːθləsli] [kən'saɪnd] [tuː; tə]
" **No** **,** **Sir** **,** **the** **People's** **Pegasus** **cannot** **,** **must** **not** **be** **ruthlessly** **consigned** **to**
" 不 , 先生 , 这 人们的 飞马座 不能 , 必须 不是 是 无情地 寄售 到
[ðə; ði] ['nækər] .
the **knackers** **.**
这 屠宰者 .

"不，先生，人民的飞马不能，也绝不能被无情地送去屠宰场。"

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['dʒentli] ['bɪtɪd] , [dɪ'skriːtli] ['braɪdld] ,
But **may** **it** **not** **be** **gently** **bitted** **,** **discreetly** **bridled** **,**
但 可能 它 不是 是 轻轻地 咬 , 谨慎地 勒住 ,

但愿它不会被轻轻咬住，也不会被悄悄束缚。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][trɑːt][ɔːr]['æmb(ə)l][wɪð; wɪθ][pɑːrk] - [hæk] ['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv]

and	taught	to	trot	or	amble	with	park	-	hack	paces	in	the	harness	of
和	教授	到	小跑	或者	缓行	和	公园	-	黑客	步幅	在	这	马具	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ?

Respectability	?
体面	?

并被训练成能像公园骑乘马一样小跑或漫步，驾驭着"体面"号马车?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]

It	is	in	this	hope	and	faith	that	the	following	drawing	-	room	versions	of
它	是	在	这	希望	和	信仰	那	这	下列的	绘画	-	房间	版本	的

[sʌm; səm][ʌv; əv] " [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['kɑːmɪk] ([ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]) ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] "

some	of	"	the	most	popular	Comic	(	and	Sentimental	)	Songs	of	the	Day	"
一些	的	"	这	最多	受欢迎的	漫画	(	和	感伤的	)	歌曲	的	这	天	"

[hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪd] [baɪ]

have	been	attempted	by
有	到过	尝试过	经过

正是怀着这样的希望和信念，我们尝试创作了以下几首"当时最流行的滑稽（和感伤）歌曲"的客厅版本。

[jʊr; jər] [rɪ'spektfl] [əd'maɪərər] ,

Your	respectful	admirer	,
你的	尊重	仰慕者	,

您最敬重的仰慕者，

[vər'dʒɪniə] ['baʊdlər] .

VIRGINIA	BOWDLER	.
弗吉尼亚州	鲍德勒	.

弗吉尼亚·鲍德勒。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] , [ðə; ði]['mɔːrəl]['meɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

To	the	Respectable	Citizen	,	the	Moral	Matron	,	and	the	Young	Person	,
到	这	可敬	公民	,	这	道德	护士长	,	和	这	年轻的	人	,

致尊敬的公民、品德高尚的长者和青年人：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɑːkinis] [ænd; ənd][lɪlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , ['pjuːdʒɪlɪzəm]

with	a	love	of	larkiness	and	lilt	,	but	a	distrust	of	politics	,	pugilism
和	一个	爱	的	嬉戏	和	轻快	,	但	一个	怀疑	的	政治	,	拳击

, [ænd; ənd] [diːp] [poʊ'teɪʃən] ,

,	and	deep	potations	,
,	和	深的	饮料	,

他喜爱嬉戏玩闹和轻快的节奏，但对政治、拳击和浓烈的酒水抱有怀疑态度。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'klektɪk] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dɪdʒəsli] ['pɑːpjələr]['bæləd] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]

the	following	eclectic	adaptation	of	this	prodigiously	popular	ballad	may	perhaps	be
这	下列的	兼收并蓄的	适应	的	这	惊人地	受欢迎的	民谣	可能	也许	是

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'welkəm] .

not	altogether	unwelcome	.
不是	共	不受欢迎	.

这首广受欢迎的民谣经过一番别出心裁的改编，或许并不令人完全反感。

[noʊ] . [aɪ] . — [tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] ,

No	.	I	.	—	TWO	LOVELY	BROWN	EYES	,
不	.	我	.	—	二	迷人的	棕色的	眼睛	,

不，我——两只漂亮的棕色眼睛，

[er] — " [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] " .

AIR	—	"	Two	Lovely	Black	Eyes	"	.
空气	—	"	二	迷人的	黑色的	眼睛	"	.

AIR——"两只可爱的黑眼睛"。

[ˈstrəuliŋ][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [nɪr] [ˈbɛθnəl] [griːn] ,
Strolling one Sunday near Bethnal Green ,
漫步 一 星期日 靠近 贝斯纳尔 绿色的 ,

某个星期天，我在贝斯纳尔格林附近散步

[ðɪs] " " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,
This " æsthete " you might have seen ,
这 " 唯美主义者 " 你 可能 有 已见 ,

你可能见过这位"唯美主义者"，

[sərˈveɪɪŋ] " [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)l] [spliːn]
Surveying " the People " with scornful spleen
测量 " 这 人们 " 和 轻蔑的 脾

带着轻蔑的愤懑审视"人民"

[wen] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sərˈpraɪz] !
When , oh , what a surprise !
什么时候 , 哦 , 什么 一个 惊喜 !

啊，真是个惊喜！

[æn; ən][ɑːrt][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [siː] ,
An Art Exhibition I chanced to see ,
一个 艺术 展览 我 偶然 到 看 ,

我偶然间看到的一个艺术展，

[ˌðerˈɪn] [aɪ] [ˈentərd] [raɪt] [spiːd] - [aɪ] - [liː] ,
Therein I entered right speed - i - lee ,
其中 我 进入 正确的 速度 - 我 - 李 ,

在那里我进入了正确的速度，

[wen] — [ɑːn][ə; eɪ][ˈkænvəs] — [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː]
When — on a canvas — there shone on me
什么时候 — 在 一个 帆布 — 那里 闪耀 在 我

当——在画布上——闪耀着光芒照耀着我

[tuː] [ˈlʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] [ˈlʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sərˈpraɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

[ˈsmaɪlɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [θrɔːŋ] ,
Smiling right down on a dingy throng ,
微笑 正确的 向下 在 一个 昏暗的 人群 ,

他面带微笑地俯视着一群衣衫褴褛的人群，

[tuː] [ˈlʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænvəs][ʌv; əv] " [haɪ] [ɑːrt] " [sɔːrt] [ðeɪ] [ʃoʊn] ,

From	a	canvas	of	"	High	Art	"	sort	they	shone	,
从	一个	帆布	的	"	高的	艺术	"	种类	他们	闪耀	,

在一幅"高雅艺术"的画布上，它们熠熠生辉。

[ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['siŋktʃəd] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] [zoʊn] ,

Their	owner	was	cinctured	with	classic	zone	,
他们的	所有者	曾是	束紧	和	经典的	区	,

他们的主人被经典区域所束缚，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sper] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg][ɪn][boʊn] ,

She	was	spare	of	flesh	,	she	was	big	in	bone	,
她	曾是	空闲的	的	肉	,	她	曾是	大的	在	骨	,

她身材瘦削，骨架很大。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

Oh	,	what	a	surprise	!
哦	,	什么	一个	惊喜	!

哦，真是个惊喜！

[ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [huːm] ['evriwʌn] [oʊnd] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ,

A	parson	,	whom	everyone	owned	"	a	good	sort	,
一个	牧师	,	谁	每个人	拥有	"	一个	好的	种类	,

一位牧师，人人都拥有他，他"人人都算得上是好人"。

" [hæd; həd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][spɔːrt]

"	Had	hung	them	there	for	the	pleasure	and	sport
"	有	悬挂	他们	那里	为了	这	乐趣	和	运动

"把它们挂在那里是为了取乐和消遣。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['dwelərz] [ɪn] [slʌm] [ænd; ənd] [kɔːrt] ,

Of	the	dreary	dwellers	in	slum	and	court	,
的	这	凄凉	居民	在	贫民窟	和	法庭	,

贫民窟和法院里那些愁容满面的居民们，

[ðoʊz] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !

Those	lovely	brown	eyes	!
那些	迷人的	棕色的	眼睛	!

那双迷人的棕色眼睛！

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !

Two	lovely	brown	eyes	!
二	迷人的	棕色的	眼睛	!

两只漂亮的棕色眼睛！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

Oh	,	what	a	surprise	!
哦	,	什么	一个	惊喜	!

哦，真是个惊喜！

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] - [end] [kraʊd] ,

Drawing	the	gaze	of	an	East	-	End	crowd	,
绘画	这	目光	的	一个	东方	-	结尾	人群	,

吸引了东区人群的目光，

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !

Two	lovely	brown	eyes	!
二	迷人的	棕色的	眼睛	!

两只漂亮的棕色眼睛！

[maɪ] [oʊn] [rɪ'gɑːrd] , [æz; əz][aɪ] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər] ,
My own regard , as I loitered there ,
我的 自己的 看待 , 作为 我 徘徊 那里 ,

我当时在那里徘徊，心里想着：

['fɑːsənd] [ɑːn][wʌn][ˌproʊlə'teriət] [per] ,
Fastened on one proletariat pair ,
系紧 在 一 无产阶级 一对 ,

系在一对无产阶级夫妇身上，

[wɪð; wɪθ]['faɪnəri] ['fraʊzi] , [ænd; ənd] ['ɔɪli] [her] ;
With finery frowsy , and oily hair ;
和 服饰 邋遢 , 和 油腻的 头发 ;

头发蓬乱油腻；

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

" ['sæli] " [ænd; ənd] " [bɪl] " [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [flʌŋ]
" SALLIE " and " BILL " were the names they flung
" 萨莉 " 和 " 账单 " 是 这 姓名 他们 扔

他们脱口而出的名字是"萨莉"和"比尔"。

['fræŋkli] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'rɛtɪsənt] [tʌŋ] ,
Frankly abroad with unreticent tongue ,
坦率地说 国外 和 毫不犹豫 舌头 ,

坦率地在国外直言不讳，

['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wer] ['greɪʃəsli] [hʌŋ]
Lounging and staring where graciously hung
休闲 和 凝视 在哪里 亲切地 悬挂

慵懒地躺着，凝视着优雅悬挂的地方

[ðoʊz] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .
Those lovely brown eyes .
那些 迷人的 棕色的 眼睛 .

那双迷人的棕色眼睛。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[oʊ] . [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh . what a surprise !
哦 . 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

['sæli] [ænd; ənd] [bɪl] [jʊr; jər][kɑːm] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [θrɪl] ;
SALLIE and BILL your calm beauty could thrill ;
萨莉 和 账单 你的 冷静的 美丽 可以 刺激 ;

萨莉和比尔，你们宁静的美丽令人心动；

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[ɑːrt] ([soʊ][aɪ]['ɑːrgjuː]) [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz][best] ,
Art (so I argue) for all is best ,
艺术 (所以 我 争论) 为了 全部 是 最好的 ,

我认为，艺术对所有人而言都是最好的。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,
Here , in the East , on the Day of Rest ,
这里 , 在 这 东方 , 在 这 天 的 休息 ,

在东方，在安息日，

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[maɪ][pet] ['θiːəri] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] !
my pet theory put to the test !
我的 宠物 理论 放 到 这 测试 !

我的独门理论接受检验!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[ðə; ði][tʃæp] ['sterɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɔːstər] [truː] ,
The chap staring there is a Coster true ,
这 小伙子 凝视 那里 是 一个 科斯特 真的 ,

盯着看的那家伙确实是个科斯特。

- [ɪn] ['kɔːrdərɔɪ] , - [ɪn] [bluː] ;
Trowsered in corduroy , belchered in blue ;
- 在 灯心绒 , - 在 蓝色的 ;

穿着灯芯绒裤子，打着蓝色喝;

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [hjuː] ,
What does he think of your heavenly hue ,
什么 做 他 思考 的 你的 天上 色调 ,

他觉得你那如仙女般的肤色怎么样?

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] ?
Two lovely brown eyes ?
二 迷人的 棕色的 眼睛 ?

两只漂亮的棕色眼睛?

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

" ['sæli] " , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ʃiːz] [gɑːt] , [laɪk][juː; jʊ] ,
" SALLIE " , he whispered , " she's got , like you ,
" 萨莉 " , 他 低声说道 , " 她是 得到 , 喜欢 你 ,

“萨莉，”他低声说，“她和你一样，

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɜ˞ːn] - ['dʒoʊnzɪz][best] ;
" The picture was one of BURNE - JONES'S best ;
" 这 图片 曾是 一 的 伯恩 - 琼斯 最好的 ;

"这张照片是伯恩-琼斯最好的作品之一;

" ['sæli] " [wʌz; wəz][snʌb] - [noʊzd][ænd; ənd] ['ʃoʊɪli] [drest] ;
" SALLIE " was snub - nosed and showily drest ;
" 萨莉 " 曾是 冷落 - 鼻子 和 炫耀地 睡衣 ;

"萨莉"鼻子扁平，穿着华丽;

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] ['kwerələs] [kwest] ,
I sought her visage in querulous quest ,
我 寻求 她 面容 在 抱怨的 寻求 ,

我怀着怨恨寻找她的容颜,

[wen] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sər'praɪz] !
When oh , what a surprise !
什么时候 哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[plʌmp] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['pʊdɪŋi] " [feɪs] ,
Plump in the midst of a " puddingy " face ,
丰满 在 这 中间 的 一个 " 布丁 " 脸 ,

脸蛋圆润饱满，像个布丁,

[kɔːrs] - [kʌt][ɪn] ['fiːtʃər] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Coarse - cut in feature , devoid of grace ,
粗 - 切 在 特征 , 缺乏 的 优雅 ,

轮廓粗糙，缺乏美感

['neɪtʃər] [kə'prɪʃəs] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪs]
Nature capricious had chosen to place
自然 任性 有 选定 到 地方

大自然变幻莫测地选择了这个地点

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[ðer; ðər][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪliənt] " [snʌb] ,
There on each side of a salient " snub ,
那里 在 每个 边 的 一个 显著的 " 冷落 ,

在突出的"冷落"两侧,

" [tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] :
" Two lovely brown eyes :
" 二 迷人的 棕色的 眼睛 :

“两只漂亮的棕色眼睛：

[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

棕色的?

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[bʌt; bət] , [ə'læk] ! [ə'læk] !
But , alack ! alack !
但 , 呜呼 ! 呜呼 !

但是，唉！唉！

[ðə; ði] [braʊn] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [blæk] ,
The brown was fringed with a halo of black ,
这 棕色的 曾是 流苏 和 一个 光环 的 黑色的 ,

棕色边缘环绕着一圈黑色光晕，

[fruːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mærɪt(ə)l] [θwæk] ,
Fruit , it was plain of some marital thwack ,
水果 , 它 曾是 清楚的 的 一些 婚姻 钉入 ,

水果，显然是婚姻中遭受的某种打击。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

" [ʃiː; ʃi] , " [said] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃʌmp] ,
" She , " sighed the girl , " has a beautiful chump ,
" 她 , " 叹了口气 这 女孩 , " 有 一个 美丽的 嘚 ,

“她，”女孩叹了口气，“有个漂亮的傻瓜。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][duː] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][gɑːt][ðə; ði] - [ʌmp] .
Though she do seem to ' ave got the ' ump .
尽管 她 做 似乎 到 - 大道 得到 这 - 裁判 .

虽然她看起来确实有“痛点”。

[ðem; ðəm] [per] [oʊ] - [læmps] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [θʌmp] ,
Them pair o ' lamps never felt a thump ,
他们 一对 o - 灯 绝不 毛毡 一个 扑通 ,

那对灯从来没感觉到任何震动。

[ðem; ðəm] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Them lovely brown eyes !
他们 迷人的 棕色的 眼睛 !

那双迷人的棕色眼睛！

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

['sʌmθɪŋ] [si:md] ['telɪŋ] [ðæt] [mæn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
Something seemed telling that man he was wrong ,
某物 似乎 讲述 那 男人 他 曾是 错误的 ,

冥冥之中似乎有什么东西在告诉他，他错了。

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[seɪ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['fænsi] ?
Say , was it fancy ?
说 , 曾是 它 想要 ?

说真的，它很精致吗?

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [flʌʃ]
I saw a flush
我 锯 一个 冲洗

我看到了冲水

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:rs] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:stər] [rʌʃ] ,
O'er the coarse cheeks of that Coster rush ,
超过 这 粗 脸颊 的 那 科斯特 匆忙 ,

越过科斯特那粗糙的脸颊，

" [stæʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
" Stash it !
" 藏 它 !

把它藏起来！

" [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə; eɪ] ['kɔ:stər] [blʌʃ] ?
A Coster blush ?
一个 科斯特 脸红 ?

科斯特脸红了?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

['sæli] , — [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑ:rm] —
SALLIE , — she clung to his muscular arm —
萨莉 , — 她 紧紧抓住 到 他的 肌肉发达的 手臂 —

萨莉紧紧抓住他结实的手臂。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [hæf] ['lʌviŋnis] , [hæf] [ə'lɑ:rm] ,
With a look half lovingness , half alarm ,
和 一个 看 一半 爱 , 一半 警报 ,

眼神中既有爱意，又有警惕，

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] — [kɪst] [hɜ:r; hər] !
He stooped and — kissed her !
他 弯腰 和 — 亲吻 她 !

他弯下腰——吻了她！

[naʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [tʃɑːrm] ,
Now , was it your charm ,
现在 , 曾是 它 你的 魅力 ,

那么，是你的魅力吗?

[tuː] [ˈlʌvli] [braʊn] [aɪz] ?
Two lovely brown eyes ?
二 迷人的 棕色的 眼睛 ?

两只漂亮的棕色眼睛?

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] [ˈlʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] , [ˈdʒent(ə)l] [jet] [strɔːŋ] ,
Was it your influence , gentle yet strong ,
曾是 它 你的 影响 , 温和的 然而 强的 ,

是你的影响吗? 温柔而又强大?

[tuː] [ˈlʌvli] [braʊn] [aɪz] ?
Two lovely brown eyes ?
二 迷人的 棕色的 眼睛 ?

两只漂亮的棕色眼睛?

" [bɪl] , " [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [tuː] [diː]
" BILL , " whispered she , " you may bet two d
" 账单 , " 低声说道 她 , " 你 可能 赌注 二 d

“比尔，”她低声说，“你可以打赌两块钱。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nægd] [æt; ət] - [ɜːr; ər] [bloʊk] — [laɪk] [ˌem ˈiː] —
She never nagged at ' er bloke — like me —
她 绝不 唠叨 在 - 呃 伙计 — 喜欢 我 —

她从不唠叨她的男人——不像我——

[hiː; hi] [ˈnevər] [wiːld] [ə; eɪ] [welk] - [ˈbɑːrə] , [-] [siː] ?
He never wheeled a whelk - barrer , d'yer see ?
他 绝不 带轮子的 一个 青春痘 - 障碍 , d'yer 看 ?

他从来没用过海螺捕捞器，你明白吗?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[ˈpɑːrtiz] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [paɪlz] [oʊkæʃ]
Parties with cultcher and piles o'cash
各方 和 - 和 堆 o'cash

与邪教徒一起参加派对，还有成堆的现金

[eint] [noʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [roʊ] [ɔːr] [bæʃ] ,
Ain't no temptation to row or bash ,
不是 不 诱惑 到 排 或者 狂欢 ,

没有划船或打架的冲动，

[bʌt; bət] — [huːz] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] [ʃiːz] ['dʒɪltɪd] - [ɜːr; ər] [mæʃ] —

But	—	who's	to	tell	but	she's	jilted	'	er	mash	—
但	—	谁是	到	告诉	但	她是	被抛弃	-	呃	捣碎	—

但是——谁知道呢，她肯定甩了她——

[mɪs] ['lʌvli] [braʊn] [heɪz] ?

Miss	Lovely	Brown	Heyes	?
错过	迷人的	棕色的	海耶斯	?

洛夫利·布朗·海耶斯小姐？

" ['kɔːrəs] .

"	Chorus	.
"	合唱	.

“合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !

Two	lovely	brown	eyes	!
二	迷人的	棕色的	眼睛	!

两只漂亮的棕色眼睛！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

Oh	,	what	a	surprise	!
哦	,	什么	一个	惊喜	!

哦，真是个惊喜！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['twɪŋkəld] [laɪk] [stɑ:rz] - [twɪkst] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

Twinkled	like	stars	'	twixt	a	tear	and	a	frown	,
闪烁	喜欢	明星	-	中间	一个	撕	和	一个	皱眉	,

像星星一样闪烁，在泪水和皱眉之间，

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .

Two	lovely	brown	eyes	.
二	迷人的	棕色的	眼睛	.

两只漂亮的棕色眼睛。

[ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ju:v] [kɔ:t] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [daʊt] ;

The	moral	you've	caught	I	can	hardly	doubt	;
这	道德	你已经	捕捉	我	能	几乎	怀疑	;

你所领悟的道理我毫不怀疑；

[ɑ:n] [ɑ:rt] ['vɜ:rsəs] ['mɔrəlz] [men] [snɪr] [ɔ:r] [ʃaʊt] ,

On	Art	versus	Morals	men	sneer	or	shout	,
在	艺术	相对	德	男人	冷笑	或者	喊	,

关于艺术与道德之争，人们要么嗤之以鼻，要么高声叫嚣。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ɑ:skər] [tu:; tə] [faɪt] [ðæt] [aʊt] ,

Leave	it	to	OSCAR	to	fight	that	out	,
离开	它	到	奥斯卡	到	斗争	那	出去	,

还得靠奥斯卡来解决这件事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] .

If	you	would	be	wise	.
如果	你	会	是	明智的	.

如果你明智的话。

['betər] , [fɑ:r] ['betər] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [let]

Better	,	far	better	,	it	is	to	let
更好的	,	远的	更好的	,	它	是	到	让

更好的，远比这好得多，是让

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:rk] [ðer; ðər] [wei] — [ju:; jʊ] [bet] !

Beautiful	things	work	their	way	—	you	bet	!
美丽的	事物	工作	他们的	方式	—	你	赌注	!

美好的事物总会到来——那当然!

[ðen] [ðə; ði] - [waɪf] [meɪ] [les] ['fri:kwəntli] [wet]

Then	the	Coster's	wife	may	less	frequently	wet
然后	这	-	妻子	可能	较少的	频繁地	湿的

那么，小酒馆老板娘可能就不那么经常尿床了。

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .

Her	lovely	brown	eyes	.
她	迷人的	棕色的	眼睛	.

她那双美丽的棕色眼睛。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] - [mæn][ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [blæk]
Art - loving - Man is less likely to black
艺术 - 爱 - 男人 是 较少的 可能 到 黑色的

热爱艺术的男人不太可能是黑人

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
MEN OF THE PAST .
男士 的 这 过去的 .

昔日之人。

([kəm'paɪld] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .)
(COMPILED BY THE MAN OF THE PRESENT .)
(编译 经过 这 男人 的 这 展示 .)

（由现任编辑整理。）

['krɔmwel] . — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bruːər] .
CROMWELL . — An English Brewer .
克伦威尔 . — 一个 英语 酿酒师 .

克伦威尔——一位英国酿酒师

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æspərət] .
Uncertain about his aspirates .
不确定 关于 他的 抽吸物 .

不确定他的呼吸情况。

[dɪ'stɪŋktli] ['vʌlgər] .
Distinctly vulgar .
明显地 庸俗 .

极其粗俗。

[feɪs] [dis'figəd] [baɪ] [wɔːts] .
Face disfigured by warts .
脸 毁容 经过 疣 .

脸上长满了疣子，容貌尽毁。

['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] .
PETER THE GREAT . — Quite a common sort of Russian .
彼得 这 伟大的 . — 相当 一个 常见的 种类 的 俄语 .

彼得大帝——很常见的俄罗斯人。

[mæn] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [teɪsts] .
Man with coarse tastes .
男人 和 粗 口味 .

品味粗俗的人。

[keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .
Came to England to learn ship - building .
来 到 英格兰 到 学习 船 - 建筑 .

来到英国学习造船。

[fɑːnd][ʌv; əv] [loʊ] [sə'saɪəti] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [kæd] .

Fond	**of**	**low**	**society**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**type**	**of**	**an**	**enterprising**	**cad**	**.**
喜爱	的	低的	社会	;	在	事实	,	这	类型	的	一个	进取	CAD	.

喜欢混迹于下流社会；实际上，他是一个精明能干的无赖。

['wɑːʃɪŋtən] . — [ɪn'taɪərli] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [huː] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .

WASHINGTON	**.**	**—**	**Entirely**	**provincial**	**English**	**rebel**	**,**	**who**	**caused**	**considerable**	**trouble**	**in**	**America**	**.**
华盛顿	.	—	完全	省级	英语	反叛	,	WHO	导致	大量	麻烦	在	美国	.

华盛顿——一个彻头彻尾的英国地方叛乱分子，在美国引起了相当大的麻烦。

['fæməli] [fer] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [bɪ'jɑːnd] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Family	**fair**	**,**	**but**	**not**	**to**	**be**	**traced**	**beyond**	**three**	**generations**	**.**
家庭	公平的	,	但	不是	到	是	追踪	超过	三	几代人	.

家族集市，但无法追溯到三代以内。

[juːst] [tuː; tə] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

Used	**to**	**eat**	**peas**	**with**	**his**	**knife**	**.**
用过的	到	吃	豌豆	和	他的	刀	.

他以前习惯用刀吃豌豆。

['hænəbəl] . — ['bruːt(ə)l][bɑːr'beriən] .

HANNIBAL	**.**	**—**	**Brutal**	**barbarian**	**.**
汉尼拔	.	—	野蛮	野蛮人	.

汉尼拔——残暴的野蛮人。

['fiːblɪst] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['stætədʒi] .

Feeblest	**ideas**	**of**	**stategy**	**.**
最虚弱	想法	的	战略	.

最薄弱的战略思想。

[went] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [ælps] .

Went	**the**	**wrong**	**way**	**over**	**the**	**Alps**	**.**
去	这	错误的	方式	超过	这	阿尔卑斯山	.

翻越阿尔卑斯山时走错了方向。

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [oʊðz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] .

Given	**to**	**oaths**	**from**	**childhood**	**up**	**.**
鉴于	到	誓言	从	童年	向上	.

从小就习惯发誓。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['noʊbɑːdi] .

Quite	**a**	**classical**	**nobody**	**.**
相当	一个	古典	无人	.

一个典型的无名之辈。

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] . — [ə; eɪ]['kɔːsikən]['pɑːrvənuː] .

BUONAPARTE	**.**	**—**	**A**	**Corsican**	**Parvenu**	**.**
波拿巴	.	—	一个	科西嘉岛	暴发户	.

波拿巴——科西嘉暴发户。

[ðə; ði] ['gærik] [skuːl] .

The	**Garrick**	**School**	**.**
这	加里克	学校	.

加里克学校。

[skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['æktər] [ɪz][ðə; ði] ['gærik] ['pleɪhaʊs] .

School	**for**	**young**	**actors**	**is**	**the**	**Garrick**	**Playhouse**	**.**
学校	为了	年轻的	演员	是	这	加里克	过家家	.

加里克剧院是培养年轻演员的学校。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [feɪm] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [wei] [haʊs]
Upon the road to fame a quarter - way house
之上 这 路 到 名声 一个 四分之一 - 方式 房子

通往成名之路上的一个中途之家

[fɔ:r; fər] ['ɜ:rvɪŋ] [fɪlz] .
For IRVING fils .
为了 欧文 fils .

致 IRVING fils。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [noʊt] [wi:; wi] [ðer; ðər]
And likewise note we there
和 同样地 笔记 我们 那里

同样地，请注意我们在那里

[ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] [her] .
The heir apparent of a parent HARE .
这 继承人 明显 的 一个 父母 野兔 .

父母的法定继承人是野兔。

" ['daɪoʊ] , [eɪdʒ] ! " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ə'merɪkən] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , " [du:] [tel] !
" DIO , age ! " of which the classic American translation is , " Do tell !
" 迪奥 , 年龄 ! " 的 哪个 这 经典的 美国人 翻译 是 , " 做 告诉 !

"DIO，年龄！"其经典的美国翻译是："请告诉我！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 168]
" [页 -]

[第168页]

['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
JOURNAL OF A ROLLING STONE .
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[naɪnθ] ['entri] .
NINTH ENTRY .
第九 入口 .

第九条。

['kjʊriəs] [θɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] [ɪn] - ['tʃembər] [ɪn]
Curious thing , now that I am installed as a pupil in FIBBINS'S Chambers in
好奇的 事物 , 现在 那 我 是 已安装 作为 一个 瞳孔 在 - 钱伯斯 在
[weɪst] ['peɪpər] ['bɪldɪŋz] ,
Waste Paper Buildings ,
浪费 纸 建筑物 ,

真有意思，我现在竟然成了菲宾斯律师事务所（位于废纸大厦）的一名学生，

['temp(ə)l] , [haʊ] [fju:] [nu:] [bri:fs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] .
Temple , how few new briefs I am given to read .
寺庙 , 如何 很少 新的 内裤 我 是 给定 到 读 .

坦普尔，我很少有机会阅读新的简报。

['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] [ɪz] [fɔ:r; fər] [dɪk] - [tu:; tə] [hænd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bri:f] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]
Usual routine is for DICK FIBBINS to hand me a brief on which the dust of
通常 常规 是 为了 迪克 - 到 手 我 一个 简短的 在 哪个 这 灰尘 的
['eɪdʒɪz] [hæz; həz] [kə'lektɪd] ,
ages has collected ,
年龄 有 集 ,

通常情况下，迪克·菲宾斯会交给我一份尘封已久的简报。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌemˈiː][tuː; tə] " [get][ʌp][ðə; ðɪ] [lɔː] [əˈbaʊt][ˌaɪˈtiː] " ;

and	to	leave	me	to	"	get	up	the	law	about	it	"	;
和	到	离开	我	到	"	得到	向上	这	法律	关于	它	"	;

让我自己去"通过法律途径解决这件事";

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] (-) [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['bɪznəs] [ɪn] [kɔːrt] , [ə'baʊt]

but	when	he	(	FIBBINS	)	comes	back	from	his	day's	business	in	Court	,	about
但	什么时候	他	(	-	)	来	后退	从	他的	天	商业	在	法庭	,	关于

[fɔːr] · - [piː] . [em] . ,

4	·	30	P	.	M	.	,
4	·	-	P	.	M	.	,

但当他（菲宾斯）下午4点30分左右结束一天的法庭工作回来时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] .

he	doesn't	seem	to	care	a	bit	to	know	what	the	law	is	.
他	不	似乎	到	关心	一个	少量	到	知道	什么	这	法律	是	.

他似乎一点也不在乎法律是什么。

[siːmz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [priˈfəːz] [tuː; tə]['gɑːsɪp][ænd; ənd] [smoʊk] ; [soʊ][aɪ][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

Seems	tired	,	and	prefers	to	gossip	and	smoke	;	so	I	do	the	same	,
似乎	疲劳的	,	和	偏好	到	闲话	和	抽烟	;	所以	我	做	这	相同的	,

他看起来很累，更喜欢闲聊和抽烟；所以我也跟着做。

[ɔːr] " ['fɑːloʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪksˈpresɪz] [ˌaɪˈtiː] .

or	"	follow	on	the	same	side	,	"	as	he	expresses	it	.
或者	"	跟随	在	这	相同的	边	,	"	作为	他	表达	它	.

或者用他的话说，"站在同一阵线上"。

" [ˌaɪˈtiː] [straɪks] [ˌemˈiː]['fɔːrsəbli] , " [aɪ][bɪˈgɪn] , " [ðæt][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] , ['smiðəz] ,

"	It	strikes	me	forcibly	,	"	I	begin	,	"	that	the	Plaintiff	,	SMITHERS	,
"	它	罢工	我	强制	,	"	我	开始	,	"	那	这	原告	,	史密瑟斯	,

"我强烈地感觉到，"我开门见山地说，"原告史密瑟斯，

[ɪn] [ðæt] ['rʌnɪŋ] - [daʊn] [keɪs] [juː; jʊ] [æskt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hæznt][gɑːt][ðə; ðɪ]

in	that	running	-	down	case	you	asked	me	to	read	to	-	day	,	hasn't	got	the
在	那	跑步	-	向下	案件	你	问	我	到	读	到	-	天	,	还没有	得到	这

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

ghost	of	a	chance	.
鬼	的	一个	机会	.

你今天让我看的那个案子，一点机会都没有。

[waɪ] , [ɪn] - [viː] . [snaɪp] , [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ruːld] — "

Why	,	in	Blatherson	v	.	Snipe	,	the	Court	ruled	—	"
为什么	,	在	-	v	.	狙击	,	这	法庭	裁决	—	"

为什么，在布莱瑟森诉斯奈普案中，法院裁定——

" [traɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [jet] ?

"	Tried	the	lawn	-	tennis	in	the	gardens	yet	?
"	尝试	这	草地	-	网球	在	这	花园	然而	?

"你试过在花园里打草地网球了吗？"

" - [ˌɪntəˈrʌpts] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ruːdɪst]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .

"	FIBBINS	interrupts	,	in	the	rudest	possible	manner	.
"	-	中断	,	在	这	最粗鲁	可能的	方式	.

"菲宾斯以最粗鲁的方式打断了她。"

" [noʊ] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [nɑːt] [lɔːn] - ['tenɪs] [kɔːrts] .

"	No	,	"	I	reply	,	"	I	was	speaking	of	the	Court	,	not	lawn	-	tennis	courts	.
"	不	,	"	我	回复	,	"	我	曾是	请讲	的	这	法庭	,	不是	草地	-	网球	法院	.

"不，"我回答说，"我指的是法院，而不是网球场。"

" ([wʌn][fɔːr; fər] - , [aɪ] [θɪŋk] .)
" (One for FIBBINS , I think .)
" (一 为了 - , 我 思考 .)

（我想，这应该是给菲宾斯的。）

" [ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][held][ɪn] - [viː] . [snaɪp] , [ðæt] — "
" All the Judges held in Blatherson v . Snipe , that — "
" 全部 这 法官 握住 在 - v . 狙击 , 那 — "

"在布莱瑟森诉斯奈普一案中，所有法官都认为——"

" [oʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" Oh , did they ?
" 哦 , 做过 他们 ?

"哦，真的吗？"

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [ə'gen] : " - ['ɪntrəstɪŋ] .
" he interrupts again : " doosid interesting .
" 他 中断 再次 : " - 有趣的 .

"他再次打断道："这很有趣。

[wʌz; wəz][aɪ][fɔːr; fər] ['pleɪntɪf] [ɔːr] [dɪ'fendənt] ? "
Was I for plaintiff or defendant ? "
曾是 我 为了 原告 或者 被告 ? "

我当时是站在原告还是被告一边?

" ['pleɪntɪf] , ['smiðəz] .
" Plaintiff , SMITHERS .
" 原告 , 史密瑟斯 .

原告，史密瑟斯。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [daʊn] [keɪs] . "
A running - down case . "
一个 跑步 - 向下 案件 . "

一起逐渐败露的案件。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [ʌp] [keɪs] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] - [ʌp][ðə; ði] [fiːz] ,
" Wish it had been a running - up case — a case of running - up the fees ,
" 希望 它 有 到过 一个 跑步 - 向上 案件 — 一个 案件 的 跑步 - 向上 这 费用 ,
" [hiː; hi] [lɑːfs] .
" he laughs .
" 他 笑声 .

"真希望这是一起累进案件——一起累进罚款的案件，"他笑着说。

[ðen] , [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [staɪl] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['mʌltitjuːdz]
Then , resuming a more professional style , " You see , I've had such multitudes
然后 , 恢复 一个 更多的 专业的 风格 , " 你 看 , 我已经 有 这样的 众多
[ʌv; əv]['keɪsɪz] [sɪns] [ðen] ,
of cases since then ,
的 案例 自从 然后 ,

然后，他恢复了更专业的语气，"你看，从那以后我处理了无数的案件，

[ðæt] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['diːteɪlz] .
that I've forgotten the precise details .
那 我已经 被遗忘的 这 精确的 细节 .

我已经忘记了具体细节。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][jʊr; jər][oʊn] [ə'pɪnjən] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [tə'mɑːroʊ] [wɪl] [duː] .
But you write out your own Opinion — not to - day ; tomorrow will do .
但 你 写 出去 你的 自己的 观点 — 不是 到 - 天 ; 明天 将要 做 .

但你要写下你自己的观点——不必今天就写；明天再说也行。

[ðen] [aɪl] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] .
Then I'll see what it's like .
然后 患病的 看 什么 它是 喜欢 .

到时候我再看看情况。

[naʊ] [lets] [goʊ][ə; eɪ][trɑːt] [daʊn] [ðə; ði][strænd] .
Now let's go a trot down the Strand .
现在 我们来吧 去 一个 小跑 向下 这 斯特兰德 .

现在我们沿着斯特兰德街小跑一圈吧。

" [ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
" Another circumstance that strikes me as remarkable ,
" 其他 环境 那 罢工 我 作为 卓越 ,

“还有一件事让我觉得很特别，

[ɪz][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [klɜːrk] ([ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst]
is the frequency with which I hear the Impressive Clerk (in the little room next
是 这 频率 和 哪个 我 听到 这 感人的 职员 (在 这 小的 房间 下一个
[tuː; tə][maɪn]) [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] " ['set(ə)l][ʌp] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
to mine) requesting persons who have called to " settle up that other little
到 矿) 请求 人 WHO 有 称为 到 " 定居 向上 那 其他 小的
['mætər] .
matter .
事情 .

我经常听到隔壁小房间里那位令人印象深刻的办事员要求打电话的人“解决那件小事”。

" [ðen] [ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] — " [oʊ] , [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [kæn; kən][weɪt] . "
" Then the strange voice laughs , and says — " Oh , your Governor can wait . "
" 然后 这 奇怪的 嗓音 笑声 , 和 说道 — " 哦 , 你的 州长 能 等待 . "

“然后那个奇怪的声音笑了，说道——‘哦，你们的州长可以等等。’”

" [noʊ] , [hiː; hi][kɑːnt] , " — [its] [ðə; ði][klɜːrk] [huː] [sez] [ðɪs] — " [its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː]
" No , he can't , " — it's the Clerk who says this — " it's been going on for three
" 不 , 他 不能 , " — 它是 这 职员 WHO 说道 这 — " 它是 到过 去 在 为了 三
['jɪrz] , [naʊ] . "
years , now . "
年 , 现在 . "

“不，他不能，”——是办事员说的——“这种情况已经持续三年了。”

" [wel] , " [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , " [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ə; eɪ][bɪt][lɔːŋgər] .
" Well , " chimes in the unknown , " let it go a bit longer .
" 出色地 , " 编钟 在 这 未知 , " 让 它 去 一个 少量 更长 .

“好吧，”一个不知名的人插话道，“再让它持续一段时间吧。”

[hwen'l] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [hæv; həv] ['setld] [ðoʊz] ['pliːdɪŋz] ? "
When'll your Governor have settled those pleadings ? "
何时 你的 州长 有 定居 那些 诉状 ? "

你们州长什么时候才能解决那些诉讼?

" [wen] [jʊr; jər]['piːp(ə)l]['set(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][faɪv] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
" When your people settle about the five guineas , and not before ,
" 什么时候 你的 人们 定居 关于 这 五 几内亚 , 和 不是 前 ,

“当你们的人民就五几尼达成一致时，而不是在此之前，

" [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][best] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'beɪtɪŋ] [staɪl] .
" replies the Impressive Clerk in his best Parliamentary debating style .
" 回复 这 感人的 职员 在 他的 最好的 议会 辩论 风格 .

“这位令人印象深刻的书记员用他最擅长的议会辩论风格回答道。”

[ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræŋg(ə)l] , [nɑːt][ɑːn] [lɔː] , [bʌt; bət][ɑːn]['faɪnæns] ,
Then follows a long wrangle , not on law , but on finance ,
然后 跟随 一个 长的 争吵 , 不是 在 法律 , 但 在 金融 ,

接下来是一场漫长的争论，争论的焦点不是法律，而是金融。

[wɪtʃ] ['nevər] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] — ['ɛndz][ɪn][ðə; ði][klɜːrk] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][weɪ] ,

which	never	—	as	far	as	I	can	judge	—	ends	in	the	Clerk	getting	his	way	,
哪个	绝不	—	作为	远的	作为	我	能	法官	—	结束	在	这	职员	获得	他的	方式	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	his	money	.
和	他的	钱	.

据我判断，这种情况从来没有以办事员如愿以偿、拿到钱而告终。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][praɪm] ['mɪnɪstər][ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Looks	like	a	Prime	Minister	in	reduced	circumstances	.
"	看起来	喜欢	一个	主要的	部长	在	减少	情况	.

“看起来像是一位处境不利的首相。”

" [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪ'vent] ['hæpənz] .

"	Astonishing	event	happens	.
"	惊人	事件	发生	.

令人震惊的事情发生了。

[ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [nuː] [briːf] [kʌmz] [ɪn] !

A	real	live	new	brief	comes	in	!
一个	真实的	居住	新的	简短的	来	在	!

收到一份真实的新简报！

[ɪm'presɪv] [klɜːrk] — [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][praɪm] ['mɪnɪstər][ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [brɪŋz]

Impressive	Clerk	—	who	looks	like	a	Prime	Minister	in	reduced	circumstances	—	brings
感人的	职员	—	WHO	看起来	喜欢	一个	主要的	部长	在	减少	情况	—	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

it	to	FIBBINS	when	I	am	in	the	room	.
它	到	-	什么时候	我	是	在	这	房间	.

这位令人印象深刻的职员——看起来像一位落魄的首相——在我面前对 FIBBINS 进行了猛烈抨击。

[mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

More	impressive	than	ever	.
更多的	感人的	比	曾经	.

比以往任何时候都更令人印象深刻。

" [frʌm; frəm] ['rɔdʒəz] , [ɪn] ['tʃænsəri] [leɪn] — [æn; ən] ['eksələnt] [fɜːrm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] .

"	From	ROGERS	,	in	Chancery	Lane	—	an	excellent	firm	,	Sir	,	"	he	says	.
"	从	罗杰斯	,	在	法院	车道	—	一个	出色的	公司	,	先生	,	"	他	说道	.

“来自 Chancery Lane 的 ROGERS 律师事务所——先生，那是一家非常优秀的律师事务所，”他说。

[pʊr] - [traɪz] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

Poor	FIBBINS	tries	,	ineffectually	,	to	conceal	his	delight	,
贫穷的	-	尝试	,	无效地	,	到	隐藏	他的	喜	,

可怜的菲宾斯试图掩饰自己的喜悦，但徒劳无功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fiː] [ɪz] [mɑːrkt] .

and	his	eye	turns	instinctively	to	the	place	where	the	fee	is	marked	.
和	他的	眼睛	转弯	本能地	到	这	地方	在哪里	这	费用	是	标记	.

他的目光不由自主地转向标明费用的地方。

" [sɪks][gwɑːs] " (['liːg(ə)l] [slæŋ] [fɔːr; fər] ['gɪnɪ]) " [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [nɑːt][bæd] , " [hiː; hi]

"	Six	guas	"	(	legal	slang	for	guineas	)	"	for	an	Opinion	,	not	bad	,	"	he
"	六	瓜斯	"	(	合法的	俚语	为了	几内亚	)	"	为了	一个	观点	,	不是	坏的	,	"	他

['kɑːments] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

comments	,	rubbing	his	hands	.
评论	,	擦	他的	双手	.

“六个几尼（几尼的法律俚语）买个意见，还不错，”他搓着手评论道。

- [dʌsts] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] .

FIBBINS	dusts	a	corner	of	his	desk	,	and	lays	it	down	there	.
-	灰尘	一个	角落	的	他的	桌子	,	和	躺下	它	向下	那里	.

菲宾斯掸了掸桌子一角的灰尘，然后把桌子放在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['preʃəs] [briːf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] " [dræft] [ə'pɪnjən] "
I **am** **given** **this** **precious** **brief** **,** **and** **am** **asked** **to** **write** **a** **"** **draft** **Opinion** **"**
我 是 给定 这 宝贵的 简短的 , 和 是 问 到 写 一个 " 草稿 观点 "
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
about **it** **!**
关于 它 !

我拿到这份宝贵的案情摘要，并被要求就此撰写一份"意见草案"！

" [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd] , " [sez] - , [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" **Just** **to** **try** **your** **hand** **,** **"** **says** **FIBBINS** **,** **who** **does** **not** **wish** **me** **to** **be**
" 只是 到 尝试 你的 手 , " 说道 - , WHO 做 不是 希望 我 到 是
[kən'siːtɪd] .
conceited **.**
自负 .

"只是想试试运气，"菲宾斯说，他不希望我自负。

" [ðen] [aɪl] [raɪt] [maɪ] [oʊn] ['æftərwərdz] , " [hiː; hi] [ædz] .
" **Then** **I'll** **write** **my** **own** **afterwards** **,** **"** **he** **adds** **.**
" 然后 患病的 写 我的 自己的 然后 , " 他 添加 .

"之后我再自己写一个，"他补充道。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['kɑːmənteri] , [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pærəlel] ['keɪsɪz][ɪn]
I **make** **a** **very** **elaborate** **commentary** **,** **quoting** **from** **innumerable** **parallel** **cases** **in**
我 制作 一个 非常 精心制作的 评论 , 引用 从 无数 平行线 案例 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

我做了非常详尽的评论，引用了无数英文平行案例。

[ə'merɪkən] , [ænd; ənd]['roʊmən] [lɔː] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] - [tuː; tə] [riːd]
American **,** **and** **Roman** **law** **,** **and** **,** **after** **giving** **it** **to** **DICK** **FIBBINS** **to** **read**
美国人 , 和 罗马 法律 , 和 , 后 给予 它 到 迪克 - 到 读
,
,
,

美国法律和罗马法律，在把它交给迪克·菲宾斯阅读之后，

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I **don't** **see** **it** **again** **.**
我 不 看 它 再次 .

我再也没见过它。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌæftər'nuːnz] ['leɪtər] , [wen] [ɪm'presɪv] [klɜːrk] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [ə; eɪ]
But **,** **a** **few** **afternoons** **later** **,** **when** **Impressive** **Clerk** **happens** **to** **be** **out** **,** **a**
但 , 一个 很少 下午 之后 , 什么时候 感人的 职员 发生 到 是 出去 , 一个
[nɑːk] [kʌmz] .
knock **comes** **.**
敲 来 .

但几天后的下午，当那位令人印象深刻的职员恰巧外出时，有人敲门了。

['noʊbɑːdi][ɪn] .
Nobody **in** **.**
无人 在 .

里面没人。

[æt; ət][læst] , [goʊ][maɪ'self] (['kwɪri] — ['ɪnfrə] [dɪg] . ?) [ænd; ənd]['oʊpən] [dɔːr] .
At **last** **,** **go** **myself** **(** **Query** **—** **infra** **dig** **.** **?** **)** **and** **open** **door** **.**
在 最后的 , 去 我 (询问 — 基础设施 挖 . ?) 和 打开 门 .

最后，我自己去（查询—底层挖掘？）并打开门。

" [hɪr] ! " [sez] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] , [hu:] [ə'pærəntli] [mɪ'steɪks] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][klɜ:rk] ,

" Here ! " says a juvenile , who apparently mistakes me for the Clerk ,

" 这里 ! " 说道 一个 少年 , WHO 显然 错误 我 为了 这 职员 ,

"给！"一个少年说道，他显然把我误认为是办事员。

[ænd; ənd] ['ru:dli] [tʃʌks] [sʌm; səm]['pepərz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [hɪt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

and rudely chucks some papers to me , which hit me in the chest ,

和 粗鲁地 查克 一些 文件 到 我 , 哪个 打 我 在 这 胸部 ,

然后他粗鲁地扔给我几张纸，纸打在我的胸口上。

" [gɪv] [ði:z] [tu:; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnər] .

" give these to your Governor .

" 给 这些 到 你的 州长 .

把这些交给你们的州长。

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm][ju:; jʊ] [teɪk] ['ænsər] [ə; eɪ] [nɑ:k] !

What a time you take answering a knock !

什么 一个 时间 你 拿 回答 一个 敲 !

你这开门的速度也太慢了吧！

['hævɪŋ] [ə; eɪ][næp] , [heɪ] ?

Having a nap , hay ?

拥有 一个 午睡 , 干草 ?

在打盹儿吗，干草?

[teɪk] [ker] [oʊld] - [dəunt] [kætʃ] [ju:; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] !

Take care old FIBBINS don't catch you at it , that's all !

拿 关心 老的 - 不 抓住 你 在 它 , 那就是 全部 !

小心点，别被老菲宾斯抓到，就这些！

" ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ˌdisə'piəz] [ˌdaʊn'sterz] , ['wɪslɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" Juvenile disappears downstairs , whistling , before I can think of a

" 少年 消失 楼下 , 吹口哨 , 前 我 能 思考 的 一个

['su:təb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .

suitable rejoinder .

合适的 回复 .

"还没等我想出合适的回应，那个孩子就吹着口哨下楼去了。"

['oʊpən][ðə; ði]['pepərz] .

Open the papers .

打开 这 文件 .

打开文件。

[ðə; ði] [seɪm] [bri:f] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] " [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [kleɪm] , " —

The same brief returned with request to " draw up a Statement of Claim , " —

这 相同的 简短的 返回 和 要求 到 " 画 向上 一个 陈述 的 宣称 , " —

[ænd; ənd][maɪ] " [ə'pɪnjən] " [ˌɪn'saɪd] !

and my " Opinion " inside !

和 我的 " 观点 " 里面 !

同样的简报返回，要求"拟定一份索赔声明"，里面还有我的"意见"！

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [dɪk] [sent] [ði:z] ['klaɪənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪ]['vælju:b(ə)l][əd'vaɪs] ,

It looks as if DICK sent these clients of his my valuable advice ,

它 看起来 作为 如果 迪克 发送 这些 客户 的 他的 我的 有价值的 建议 ,

看来迪克把他的宝贵建议分享给了这些客户。

[pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] !

pretending that it was his own !

假装 那 它 曾是 他的 自己的 !

假装那是他自己的！

[maɪ] ['lɜːrnɪd] " ['liːdər] , " [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [triːts] [ə'fer] ['veri] ['kuːlli] .

My	learned	"	leader	,	"	when	he	comes	in	,	treats	affair	very	coolly	.
我的	学习	"	领导者	,	"	什么时候	他	来	在	,	款待	事务	非常	冷静地	.

我那位博学的"领导"一进来，就对事情处理得非常冷静。

" [oʊ] , [dɪd][aɪ][send][jʊr; jər] - [ə'pɪnjən] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] ?

"	Oh	,	did	I	send	your	'	Opinion	'	to	them	as	well	as	mine	?
"	哦	,	做过	我	发送	你的	-	观点	-	到	他们	作为	出色地	作为	矿	?

"哦，我有没有把你的'意见'也发给他们，就像我把我的意见发给他们一样？"

[wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

What	an	ass	I	am	!
什么	一个	屁股	我	是	!

我真是个混蛋！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	what	they	thought	of	it	?
我	想知道	什么	他们	想法	的	它	?

我想知道他们对此有何看法?

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['wʌndər] .

"	I	also	wonder	.
"	我	还	想知道	.

我也很想知道。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [briːf] [dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs]

In	looking	over	the	returned	brief	just	now	,	however	,	I	certainly	did	not	come	across
在	寻找	超过	这	返回	简短的	只是	现在	,	然而	,	我	当然	做过	不是	来	穿过

[ðə; ði] " [ə'pɪnjən] ,

the	"	Opinion	,
这	"	观点	,

然而，刚才查看退回的简报时，我确实没有看到"意见"部分。

" [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] - [hɪm'self] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] [spoʊk] .

"	manufactured	by	FIBBINS	himself	,	of	which	that	learned	Counsel	spoke	.
"	制造	经过	-	他自己	,	的	哪个	那	学习	法律顾问	辐	.

"由菲宾斯本人制造，那位博学的律师也谈到了这一点。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['sekənd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	have	no	second	chance	of	examining	it	,
和	我	有	不	第二	机会	的	检查	它	,

我没有第二次机会来检查它了。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] " [ɔːl][ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] [keɪs] " ([ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv]

as	he	is	careful	to	take	"	all	the	documents	in	the	case	"	(	a	phrase	of
作为	他	是	小心	到	拿	"	全部	这	文件	在	这	案件	"	(	一个	短语	的

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['klɜːrks]) [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	Impressive	Clerk's	)	home	with	him	,
这	感人的	职员的	)	家	和	他	,

因为他小心翼翼地把"案卷里的所有文件"(这是那位令人印象深刻的办事员的口头禅）都带回了家。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)l] .

for	what	he	calls	re	-	perusal	.
为了	什么	他	呼叫	关于	-	仔细阅读	.

他称之为重新审阅。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][maɪn][ə'loʊn] , [wɪtʃ] -

The	conviction	that	it	was	my	Opinion	,	and	mine	alone	,	which	FIBBINS
这	定罪	那	它	曾是	我的	观点	,	和	矿	独自的	,	哪个	-

[dɪ'spætʃt] ,

dispatched	,
已派出	,

菲宾斯认为那是我个人的观点，仅此而已。

['prɑːbəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['leɪzinəs] , [tuː; tə] ['rɔdʒəz] & [ˌsiː 'oʊ] . , [sə'lisitəz] , ['tʃænsəri] [leɪn] ,

probably	out	of	sheer	laziness	,	to	ROGERS	&	CO	.	,	Solicitors	,	Chancery	Lane	,
大概	出去	的	透明	懒惰	,	到	罗杰斯	&	一氧化碳	.	,	律师	,	法院	车道	,

大概是出于纯粹的懒惰，致罗杰斯律师事务所， Chancery Lane，

[ɪz] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] .

is	one	that	I	still	retain	.
是	一	那	我	仍然	保持	.

这是我至今仍然记得的一件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [huː] [ri'teinz] [ðə; ði] [fiː] !

But	it	is	FIBBINS	who	retains	the	fee	!
但	它	是	-	WHO	保留	这	费用	!

但最终拿走佣金的是菲宾斯!

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .

AT	THE	CLOSE	OF	THE	SUMMER	.
在	这	关闭	的	这	夏天	.

夏末之际。

([baɪ] [wʌn] [huː] ['aidld] .

(	By	one	who	idled	.
(	经过	一	WHO	闲置	.

（由一个游手好闲的人撰写。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [help] .)

To	his	Lady	-	help	.	)
到	他的	女士	-	帮助	.	)

（致他的女助手。）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtɪŋ]

I	am	back	at	my	work	,	which	is	far	from	exciting
我	是	后退	在	我的	工作	,	哪个	是	远的	从	激动人心

我又回到了工作岗位，这份工作一点也不令人兴奋。

['æftər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

After	nothing	to	do	for	a	month	at	a	time	,
后	没有什么	到	做	为了	一个	月	在	一个	时间	,

连续一个月无所事事之后，

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] ['raɪtɪŋ]

So	I	am	not	astonished	to	find	myself	writing
所以	我	是	不是	惊讶	到	寻找	我	写作

所以，我并不惊讶自己会写这篇文章。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] - , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [raɪm] .

To	you	,	dear	MELENDA	,	and	writing	in	rhyme	.
到	你	,	亲爱的	-	,	和	写作	在	韵	.

致亲爱的梅伦达，并用韵文写下。

[ɪn] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heðər]

In	my	rooms	very	often	the	scent	of	the	heather
在	我的	房间	非常	经常	这	香味	的	这	希瑟

我的房间里经常弥漫着石楠花的香味。

[brɪŋz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [soʊ]

Brings	back	with	it	sweet	recollections	,	and	so
带来	后退	和	它	甜的	回忆	,	和	所以

它唤起了美好的回忆，因此

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] ['aidld] [tə'geðər] ,

I	think	of	the	days	when	we	idled	together	,
我	思考	的	这	天	什么时候	我们	闲置	一起	,

我想起了我们一起闲逛的日子，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] .

Far	**away**	**in**	**the**	**country**	**a**	**fortnight**	**ago**	**.**
远的	离开	在	这	国家	一个	两星期	前	.

两周前，我在遥远的乡下。

[jes] , [ðə; ði] [tuː] [ˌæftərˈnuːnz] [wen] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɑːri]

Yes	**,**	**the**	**two**	**afternoons**	**when**	**,**	**although**	**we**	**were**	**sorry**
是的	,	这	二	下午	什么时候	,	虽然	我们	是	对不起

是的，那两个下午，虽然我们很抱歉

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [wiː; wi] [went] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə][duː][wiː; wi][hæd; həd] [ˈvaʊd] ,

That	**it**	**rained**	**,**	**we**	**went**	**out**	**as**	**to**	**do**	**we**	**had**	**vowed**	**,**
那	它	下雨了	,	我们	去	出去	作为	到	做	我们	有	发誓	,

下雨了，我们还是按照约定出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['ekoʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːri]

And	**the**	**wonderful**	**echo**	**we**	**found**	**in**	**a**	**quarry**
和	这	精彩的	回声	我们	成立	在	一个	采石场

我们在采石场里发现了美妙的回声

[ðæt] [tʊk] [wʌt] [wiː; wi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][əˈlaʊd] .

That	**took**	**what**	**we**	**whispered**	**and**	**said**	**it**	**aloud**	**.**
那	采取	什么	我们	低声说道	和	说	它	大声	.

那相当于把我们低声细语说了出来。

[waɪlst] [wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː] [fɜːrn] - ['leɪdn] [hedʒz] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː]

Whilst	**we**	**wandered**	**through**	**fern**	**-**	**laden**	**hedges**	**and**	**talked**	**,**	**it**
而	我们	漫步	通过	蕨类	-	满载	对冲	和	谈话	,	它

我们漫步在长满蕨类植物的树篱中，边走边聊，

[soʊ] ['hæpənd] [ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] [fluː] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

So	**happened**	**a**	**dragon**	**-**	**fly**	**flew**	**by**	**your**	**side**	**.**
所以	发生	一个	龙	-	飞	飞翔	经过	你的	边	.

恰巧一只蜻蜓飞到了你身边。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪm] [ʃʊr] , [haʊ] [juː; jʊ] [læft] [æz; əz][aɪ] [stɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	**remember**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**how**	**you**	**laughed**	**as**	**I**	**stalked**	**it**	**,**
你	记住	,	我是	当然	,	如何	你	笑了	作为	我	跟踪	它	,

你肯定还记得，当我跟踪它时，你笑得有多开心。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [daɪd] .

And	**how**	**it**	**seemed**	**hurt**	**,**	**as**	**it**	**finally**	**died**	**.**
和	如何	它	似乎	伤害	,	作为	它	最后	死亡	.

它临死前似乎很痛苦。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɪk] - [nik] .

Then	**I**	**think**	**of**	**our**	**pic**	**-**	**nic**	**.**
然后	我	思考	的	我们的	图片	-	尼克	.

然后我想起了我们的野餐。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [glɪntɪŋ] ,

The	**sunshine**	**came**	**glinting**	**,**
这	阳光	来了	闪闪发光	,

阳光灿烂地照耀着大地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] — [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

And	**we**	**thought**	**that**	**the**	**summer**	**had**	**come**	**—**	**come**	**to**	**stay**	**.**
和	我们	想法	那	这	夏天	有	来	—	来	到	停留	.

我们以为夏天已经来临——而且会一直持续下去。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [tuː] [fæst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['hɪntɪŋ]

We	**did**	**not**	**walk**	**too**	**fast**	**,**	**you**	**were**	**constantly**	**hinting**
我们	做过	不是	走	也	快速地	,	你	是	不断地	暗示

我们走得并不快，你一直在暗示我们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'freɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

You	were	really	afraid	we	were	losing	our	way	.
你	是	真的	害怕的	我们	是	输	我们的	方式	.

你当时真的很担心我们会迷失方向。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [tuː] [glimpsiz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

I	seemed	to	be	catching	two	glimpses	of	heaven	,
我	似乎	到	是	捕捉	二	惊鸿一瞥	的	天堂	,

我似乎瞥见了天堂的两眼，

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ;

As	I	gazed	at	the	sky	and	kept	looking	at	you	;
作为	我	凝视	在	这	天空	和	保留	寻找	在	你	;

当我凝视天空，目光却始终追随着你；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['stɑːrtɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['sev(ə)n]

For	the	party	that	started	by	being	just	seven
为了	这	派对	那	开始	经过	存在	只是	七

这个派对最初只有七个人。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] .

Had	a	curious	habit	of	shrinking	to	two	.
有	一个	好奇的	习惯	的	收缩	到	二	.

他有个奇怪的习惯，就是会把自己缩小到两个。

[waɪ] , [ðæts] [kwaɪt][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Why	,	that's	quite	sentimental	.
为什么	,	那就是	相当	感伤的	.

哎呀，这真是太感伤了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

It	isn't	the	fashion
它	不是	这	时尚

这不是时尚的问题。

[tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][soʊ] [haɪ] [floʊn] [ə; eɪ] [staɪl] .

To	write	of	such	things	in	so	high	flown	a	style	.
到	写	的	这样的	事物	在	所以	高的	飞行	一个	风格	.

用如此华丽的文风来描写这些事情。

[jet] ['meɪbi] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

Yet	maybe	I'm	entitled	to	so	much	of	passion
然而	或许	我是	标题	到	所以	很多	的	热情

或许我理应拥有如此多的激情

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smaɪl] .

As	to	say	that	you	won	me	outright	with	your	smile	.
作为	到	说	那	你	韩元	我	直接	和	你的	微笑	.

可以说，你的笑容彻底征服了我。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [feɪt] [meɪ] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːl] [soʊ] ,

Though	a	merciless	fate	may	not	let	it	befall	so	,
尽管	一个	无情	命运	可能	不是	让	它	降临	所以	,

然而，无情的命运或许不会让它如此发生；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] ,

For	we	know	not	at	all	what	there	may	be	in	store	,
为了	我们	知道	不是	在	全部	什么	那里	可能	是	在	店铺	,

因为我们完全不知道将来会发生什么，

[jet] [nekst] [jɪr] , [ɪf] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

Yet	next	year	,	if	you're	down	there	—	and	I	am	there	also	,
然而	下一个	年	,	如果	你是	向下	那里	—	和	我	是	那里	还	,

但是明年，如果你也在那里——我也在那里——

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] ?

Shall	we	do	what	we	did	in	the	summer	before	?
将	我们	做	什么	我们	做过	在	这	夏天	前	?

我们是不是该重蹈去年夏天的覆辙?

" [tuː; tə] [er] [ɪz]['hjuːmən] . " — " ['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪn'fæləbl] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [piː] .

"	TO	ERR	IS	HUMAN	.	"	—	"	Even	I	am	not	always	infallible	,	"	observed	Mr	.	P	.
"	到	犯错	是	人类	.	"	—	"	甚至	我	是	不是	总是	绝对正确	,	"	观察到	先生	.	P	.

,

,

,

"人非圣贤，孰能无过。"——"即使是我，也并非总是不会犯错，"P先生说道。

[ɑːn]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪələːg] ['ʌndər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [læst] [wiːk] ,

on	noticing	that	,	in	the	dialogue	under	a	picture	,	last	week	,
在	注意到	那	,	在	这	对话	在下面	一个	图片	,	最后的	星期	,

注意到上周一张图片下方的对话中，

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " ['kʌvər] - [koʊt] " [fɔːr; fər] " ['kʌvərt] - [koʊt] " [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ]

the	spelling	of	"	cover	-	coat	"	for	"	covert	-	coat	"	had	escaped	his	eagle	eye
这	拼写	的	"	覆盖	-	外套	"	为了	"	隐蔽	-	外套	"	有	逃脱	他的	鹰	眼睛

.

:

.

他那双鹰眼竟然没注意到"cover-coat"拼写成"covert-coat"。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

Just	as	he	was	wondering	to	himself	how	such	things	could	be	,
只是	作为	他	曾是	好奇	到	他自己	如何	这样的	事物	可以	是	,

正当他纳闷这种事怎么会发生的时候，

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [iːglɚ] [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [pər] " ['dælˌziːl] ,

his	other	and	eagler	eye	caught	this	line	in	the	correspondence	,	per	"	Dalziel	,
他的	其他	和	鹰人	眼睛	捕捉	这	线	在	这	一致	,	每	"	达尔齐尔	,

他另一双更加敏锐的眼睛在信件中发现了这句话，据"达尔齐尔"所说，

" [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər][sept] . - :

"	from	Chicago	,	in	the	Times	for	Sept	.	23	:
"	从	芝加哥	,	在	这	《时代周刊》	为了	九月	.	-	:

9月23日《泰晤士报》刊登了一篇来自芝加哥的报道：

— " [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [fer]

—	"	Great	Britain	has	chosen	a	sight	for	her	buildings	at	the	World's	Fair
—	"	伟大的	英国	有	选定	一个	视线	为了	她	建筑物	在	这	世界的	公平的

.

:

.

"英国已经为她在世界博览会上的建筑选好了位置。"

" [ɪf] " ['teɪkən] " [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] " ['tʃoʊzn] , " [ðə; ði] [mis'teik] [maɪt] [hæv; həv]

"	If	"	taken	"	had	been	substituted	for	"	chosen	,	"	the	mistake	might	have
"	如果	"	已采取	"	有	到过	替代	为了	"	选定	,	"	这	错误	可能	有

[bɔːrn] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['miːnɪŋ] .

borne	a	satirical	meaning	.
出生	一个	讽刺	意义	.

"如果把"chosen"替换成"taken"，这个错误可能就带有讽刺意味了。

[noʊ] [daʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] ['eni] ['erər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

No	doubt	Great	Britain	has	not	made	any	error	as	to	the	site	she	has
不	怀疑	伟大的	英国	有	不是	制成	任何	错误	作为	到	这	地点	她	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

毫无疑问，英国在选址方面没有任何失误。

[frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

from	any	point	of	view	.
从	任何	观点	的	看法	.

从任何角度来看。

[mem] .

MEM	.
内存	.

内存。

[ɪn] ['kʌlərz] .

IN	COLOURS	.
在	颜色	.

色彩缤纷。

['mænz][laɪf][ɪz][ɪn] [tuː] ['kʌlərz] , ['sɪmpli] [toʊld] :

Man's	life	is	in	two	colours	,	simply	told	:
男人的	生活	是	在	二	颜色	,	简单地	讲述	:

简单来说，人生只有两种颜色：

[griːn] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [greɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] .

Green	while	you're	young	,	and	grey	when	you	are	old	.
绿色的	尽管	你是	年轻的	,	和	灰色的	什么时候	你	是	老的	.

年轻时容光焕发，年老时满脸灰白。

[də'mestɪk] ['kʊkəri] . — ([fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . [glæs] - [wɪð; wɪθ] -

DOMESTIC	COOKERY	.	—	(	For	a	future	New	Edition	of	"	Mrs	.	Glasse	-	with	-
国内的	烹饪	.	—	(	为了	一个	未来	新的	版	的	"	太太	.	玻璃	-	和	-

[ker] ") — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [nuː] ['dɪʃɪz] ,

care	"	)	—	It	will	contain	suggestions	for	new	dishes	,
关心	"	)	—	它	将要	包含	建议	为了	新的	菜肴	,

家庭烹饪——（为即将推出的新版《格拉斯太太的细心烹饪》准备）——将包含新菜式的建议，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [grə'mætɪkl] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['dʒendər][ænd; ənd] ['nʌmbər] ,

to	be	arranged	according	to	grammatical	divisions	of	gender	and	number	,
到	是	安排	根据	到	语法	部门	的	性别	和	数字	,

[æz; əz] " [keɪs] " [ɔːl'redi] [ɪg'zɪsts] .

as	"	case	"	already	exists	.
作为	"	案件	"	已经	存在	.

按照性别和数的语法划分进行排列，因为"格"已经存在。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː; bi][ˌju ɛn 'i] [fem] - [lɛt] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [dɪʃ]

A	specimen	of	the	first	will	be	Une	Femme	-	lette	,	a	female	companion	dish
一个	标本	的	这	第一的	将要	是	一个	女性	-	信	,	一个	女性	伴侣	盘子

[tuː; tə] [ən] - - .

to	Un	'	Ommelet	.
到	联合国	-	-	.

第一个样本将是 Une Femme-lette，它是 Un 'Ommelet 的女性伴侣菜肴。

[ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [prə'poʊzd] [ɪz][lɑː] [pə'tiːt] ['mɑːrmaɪt][ænd; ənd] [lə] ['peti] - ,

Another	example	proposed	is	La	Petite	Marmite	and	Le	Petit	Pa'mite	,
其他	例子	建议的	是	拉	娇小	马麦酱	和	乐	小	-	,

另一个例子是 La Petite Marmite 和 Le Petit Pa'mite，

[tuː] ['dɪʃɪz] [moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [smɔːl]['fæməli]['pɑːrti] ; [seɪ][ʌv; əv][dwɔːrf] ['trɔglə,daɪts] .

two	dishes	most	suitable	for	a	very	small	family	party	;	say	of	dwarf	Troglodytes	.
二	菜肴	最多	合适的	为了	一个	非常	小的	家庭	派对	;	说	的	矮人	穴居人	.

两道最适合小型家庭聚会的菜肴；比如矮穴居人。

" ['nʌmbər] " [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] " [ə; eɪ]['pɑːrti]['kwestʃən] ;

"	Number	"	of	dishes	must	always	be	"	a	party	question	;
"	数字	"	的	菜肴	必须	总是	是	"	一个	派对	问题	;

菜肴的数量必须始终是"一个派对问题"；

" [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['pɑːlətɪks] [wɪl] [biː; bi]['rɪdʒɪdli][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	though	at	the	same	time	politics	will	be	rigidly	excluded	from	the
"	尽管	在	这	相同的	时间	政治	将要	是	严格地	排除	从	这

[nuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

new	publication	.
新的	发布	.

"但与此同时，政治将被严格排除在新出版物之外。"

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntər] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printer	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印机	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷稿、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神